М. Хан[1]

Учебник классического тибетского письменного языка с хрестоматией и словарем

перевод с немецкого А. В. Парибка

Санкт-Петербург

2002

Предисловие к первому изданию

В основу предлагаемого «**Учебника классического тибетского письменного языка**» положена рукопись лекционного курса «Введение в классический тибетский язык», читаемого автором в Гамбургском университете, начиная с зимнего семестра 1969/1970 учебного года. Книга преследует две цели, отчасти противоречащие одна другой: с одной стороны, она должна облегчить начальное усвоение весьма сухого на первый взгляд материала, используя дидактические средства его подачи; с другой же стороны, она рассчитана на то, чтобы быть также полезным пособием для всех интересующихся тибетской литературой и после прохождения ими элементарного курса, поскольку грамматический материал изложен здесь значительно подробнее сравнительно с другими работами.

Вряд ли нужно специально обосновывать первую из названных целей: ведь поделённого на уроки и снабженного упражнениями учебника тибетского языка по сей день не существовало, а опыт показывает, что после простого прочтения имеющихся грамматик тибетского языка начальные трудности оказываются несоразмерно велики.

Вторая цель прояснится, если учесть нынешний уровень изученности тибетской грамматики. Поскольку по-настоящему обстоятельного научного описания тибетского классического языка до сих пор не сделано[2], за справками по какому-либо частному вопросу фонетики, морфологии или синтаксиса приходится обращаться к весьма разнородным работам:

1. к грамматикам по европейскому образцу;
2. к туземным тибетским грамматикам, их европейским переводам и переложениям и
3. к прочей литературе, т. е. к статьям и исследованиям по грамматике, тибетским двуязычным словарям, специальным глоссариям, обработкам текстов, грамматикам диалектов и прочему.

Источники, названные в пунктах 2. и 3. , совершенно непригодны для начального обучения, да и у продвинувшихся студентов знакомство с ними отнимет слишком много сил и времени. Каковы же, в таком случае, грамматики, отнесенные к пункту 1. , т. е. работы A. Csöma de Körös (1834), I. J. Smidt (1839), P. F. Foucaux (1858), A. H. Jäschke [+H. Wenzel] (1883), P. Cordier (1908), H. B. Hannah (1912), A. H. Francke/W. Simon (1929) к Jäschke/Wenzel, J. Bacot (1946-1948), M. Lalou (1950), Ю. Н. Рерих (1961), Ю. М. Парфионович (1970)?[3]

Stephan V. Beyer The Classical Tibetan Language. State University of New York Press. 1992 503 pp.

Прежде всего подчеркнем, что почти во всех перечисленных работах содержатся ценные наблюдения или по меньшей мере собран полезный материал. Однако удовлетворительной из них всех можно счесть только книгу M. Lalou «Manuel élémentaire de Tibétain classique», где сжато, упорядоченно и доходчиво изложен большой материал. Изложение Чёмы Кёрёши, Шмидта и отчасти Фуко весьма устарело; грамматика Ешке слишком кратка и ненаглядна. Этот недостаток отчасти исправлен добавлениями Франке/Симона, но они неравноценны; грамматика Кордье также недостаточна, хотя и дает много существенного; Ханна рассматривает в первую очередь современный язык, тогда как Бако находится под слишком сильным влиянием тибетской грамматической традиции, которую он к тому же несравненно лучше представил в своей работе “Les chlokas grammaticaux de Thonmi Sambhota, avec leurs commentaires” (Paris, 1928). Составляющий вторую часть его грамматики Index morphologique, весьма ценный, как свод материала, к сожалению, неудобен в обращении. Наконец, у Рериха дан превосходный общий обзор стадий развития тибетского языка и его диалектного членения, но в деталях, для целей практического обучения и для справок этой книги явно недостаточно.

---

[1] В этой версии осталось ввести фонетичскую транскрипцию, проверить форматирование абзацев, первую строку, отступ. Зеленым маркером отмечены места, которые следует доделать . Желтым маркером- нуждаются в форматировании (создать гиперссылку и др). Следует проверить еще последовательность форматирования абзацев, особенно со втяжками, с маркированными и нумерованными списками. Вставить несколько иероглифов. Проверить добавления по новому изданию. создать указатель.

[2] См. впрочем Стивена Бейера.

[3] Где- то добавить полную библиографию!

Поскольку самая подробная из названных грамматик (работа Lalou) давно стала уже библиографической редкостью, я попытался заполнить предлагаемым учебником также и эту лакуну, причем грамматических сведений здесь дается примерно вдвое больше, чем у Lalou.

При отборе и подаче материала решающими соображениями были следующие:

a. Описывается в основном только одна стадия языкового развития, а именно классический тибетский язык, каким он предстает прежде всего в канонизированной версии Канджура и Танджура, а равно и в примыкающей к ним научной литературе. Явления доклассического, эпического и разговорного языка упоминаются только попутно.

b. При описании классического тибетского языка главное внимание уделено вопросам синтаксиса, т. е. грамматическим значениям частиц, порядку слов, анализу предложения, поскольку именно это является особо важным для правильного перевода.

c. Для подробного изложения морфологии не хватило бы не только места в учебнике, но и современных знаний, так что этот важный раздел тибетской грамматики остался не более чем затронутым. Однако морфология весьма существенна для этимологии (которая пока что находится в самой зачаточной стадии) и для учения о словообразовании, а потому в книгу все же включено достаточное количество сведений, чтобы обратить внимание изучающих на данную проблематику.

d. Поурочное расположение материала и необходимость упражнений, призванных как можно быстрее подвести учащихся к чтению текстов, не позволили изложить грамматический материал во всех случаях со строгой систематичностью. Впрочем, сведения, относящиеся к определенной грамматической теме, можно легко отыскать по указателю и с помощью перекрестных ссылок. По названным причинам в некоторых случаях не удалось избежать и повторов.

Предложения или части предложений, приводимые в качестве примеров, отчасти заимствованы из работ других авторов, тибетцев и европейцев, отчасти подобраны из текстов самим создателем данного учебника. Иной раз их приходилось с должной осмотрительностью сокращать или слегка переиначивать, чтобы сделать доступными учащимся на их уровне подготовки. Указания на источники примеров не приводятся ради экономии места.

В уроках 1 – 4 относительно подробно описано современное тибетское произношение, в пользу чего можно привести три весомых аргумента:

- В тибетских рукописях и ксилографах нередки описки, когда вместо одного слога бывает вписан другой, одинаково с ним произносящийся. Поэтому только тот, кто знает, что в тибетском языке Лхасы ཅན་ can и སྤྱན་ spyan, བཅད་ bcad и བཅས་ bcas, འཕྱོང་ ‘phyong и མཆོང་ mchong читаются одинаково, сможет исправить подобные ошибки и понять текст.
- Знакомство с современным чтением значительно облегчает овладение новотибетским языком. Это весьма важно даже для тех, кто в основном интересуется классической литературой, ибо
- времена изменились, и в Европе нередко теперь есть возможность проконсультироваться у ученых тибетских монахов по разным вопросам, связанным с классической литературой.

Несмотря на названные в пунктах a) – d) ограничения, связанные с отбором и подачей материала, довольно значительное число грамматических явлений описывается в этом учебнике впервые. В рамках положенных самому себе границ автор постарался улучшить и исправить систему грамматического описания по сравнению с существующими грамматиками.

Я благодарен многим авторам, внесшим в той или иной форме вклад в изучение грамматики классического тибетского языка. Лишь часть из них могла быть упомянута в книге. Особенно ценной была для меня возможность обсуждать все вопросы с тибетским преподавателем семинара по культуре и истории при Гамбургском университете, ученым ламой Геше Гедюн Лодрё (དགེ་བཤེས་དགེ་འདུན་ བློ་གྲོས་ dge bshes dge ‘dun blo gros), он же Геше Лхарампа Карам Кьёрпён (དགེ་བཤེས་ལྷ་རམས་པ་བཀའ་རམ་སྐྱོང་དཔོན་ dge bshes lha rams pa bka’ ram skyor dpon). Он также любезно согласился просмотреть всю тибетскую часть учебника.

Гамбург, 1. 5. 1971
М. Х.

О пользовании учебником

Фонетическую часть уроков 1- 4 имеет смысл основательно проработать лишь в том случае, когда вас может проконтролировать носитель тибетского литературного языка. Для чтения хорошо изданных текстов достаточно и приблизительного произношения; на худой конец, можно довольствоваться и простым чтением графем, т. е. читать как пишется.

Текст, | набранный кеглем 8 и помеченнный слева чертой и втяжкой либо ограниченный знаками | , можно при первом чтении пропустить; в нем, как правило, излагаются сравнительно частные вопросы.

Пройдя первые 18 уроков, следует приступить к чтению первого текста хрестоматии. Параллельно с этим рекомендуется осваивать уроки 19 и 20, а также пропущенные при первом чтении элементы грамматики.

Прежде чем приступить к проработке текстов III и IV хрестоматии, которые довольно трудны и представляют интерес преимущественно для учащихся, знакомых с санскритом, при желании можно прочесть еще несколько более легких текстов. Здесь следует прежде всего назвать издание: □□□□□□□□, König von Roruka. Die tibetische Übersetzung des Sanskrittextes, hrsg. von Johannes Nobel, Wiesbaden 1955, а также различные тибетские переводы **Суварнапрабхасоттамасутры (Сутры золотого блеска**), изданные Йоханном Нобелем (Лейден, 1944 – 1950 и 1958).

Чтение рассказа о царе Удраяне и краткой версии **Сутры золотого блеска** значительно облегчается тем, что Нобель приложил к изданию их весьма тщательно подготовленный глоссарий. Далее можно рекомендовать 51 рассказ тибетской версии сборника легенд **Сутра о мудрости и глупости**, поскольку понимание их не требует особых знаний. Изобилующему ошибками старому изданию Й. Шмидта, впрочем, следует предпочесть современные, печатающиеся в Индии тексты, где гораздо меньше ошибок. Достаточным лексикографическим пособием для чтения этого сборника является в целом до сих пор непревзойденный, несмотря на свою давность, словарь Ешке: A. H. Jaeschke. A Tibetan-English Dictionary. London 1965 (Reprint). Удачно дополняет его, особенно в буддологической области, также переизданный словарь: Sarat Chandra Das. A Tibetan-English Dictionary. Delhi 1970.

В приложенный к учебнику словарь для чтения текстов из хрестоматии не включены частицы; описание их значений можно найти по грамматическому указателю. Во всем остальном словарь весьма подробен; в нем в большинстве случаев дается анализ компонентов сложных слов, часто в краткой форме буквального перевода, заключенного в кавычки, за которым следует смысловой перевод. Это должно облегчить усвоение этимологии и значения тибетских слов и уменьшить тем самым долю механического заучивания.

Основы глаголов приводятся в словаре в их принятой форме, хотя по предварительным данным исследования, которое автором еще не завершено (результаты его впервые отражены в уроке 19), немалое количество глагольных форм в словаре Ешке требует исправления или дополнения.

Санскритские эквиваленты-прообразы тибетских слов и выражений приведены во всех тех случаях, когда знание их способствует лучшему пониманию или уточнению значения. В основном это касается слов из текстов III и IV хрестоматии. См. также в этой связи материал «Глагольные сложные слова с первым наречным компонентом», предпосланный хрестоматии.

Хрестоматия
Пояснения к текстам хрестоматии
Тибетско-русский словарь
Грамматический указатель

Урок 1

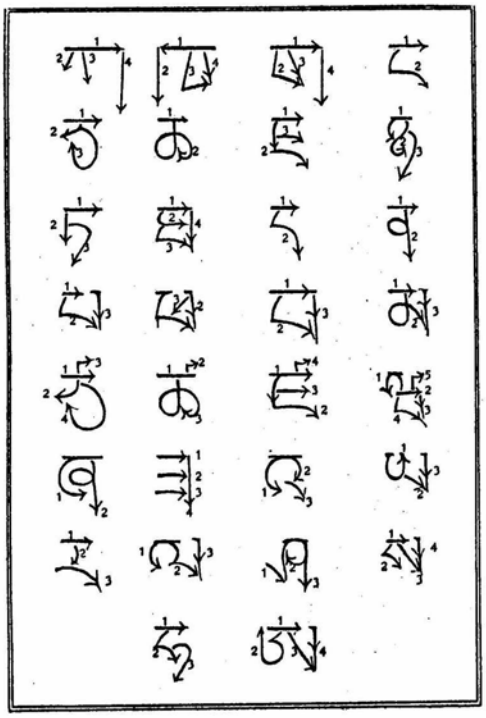
1. 1. Тибетский алфавит. 30 основных (корневых) букв

Согласно туземной традиции, тибетский алфавит создан в 632 году н. э. Тхонми Самбхотой. Он относится к системам письма индийского типа и был, вероятно, создан по образцу гуптского письма. В него входит 30 следующих основных (корневых) букв, т. е. простых графем[4]:

ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga (□□)
ཅ ca	ཆ cha	ཇ ja	ཉ nya (□□ □
ཏ ta	ཐ tha	དda	ན na
པ pa	ཕ pha	བ ba	མ ma
ཙ tsa (ća)	ཚ tsha (ćha)	ཛ dza	
ཝ wa	ཞ zha (ża)	ཟ za	འ ‘a (□□)
ཡ ya	ར ra	ལ la	
ཤ sha (□□□ ša)	ས sa	ཧ ha	ཨ a

[4] В учебнике используется самая распространенная из имеющихся систем транслитерации тибетского алфавита. т.н. Wylie, отличающаяся отсутствием диакритик. Она же, в частности, применяется в тибетско-английско-русском словаре Рериха/Парфионовича. Существует также несколько менее употребительных систем. В любой из них иначе транскрибируются **некоторые из затенённых** на данной таблице букв (варианты указаны в скобках).

Порядок начертания букв указан в следующей таблице:



Приведенный здесь алфавитный порядок восходит к индийским системам письма и принят в европейских и туземных словарях. Гласная –a, следующая за согласным слогоначалом в приведенной транслитерации, читается, строго говоря, только в том случае, когда за соответствующей графемой поставлен знак слогораздела. Однако из методических соображений этот знак вводится несколько позже, в разделе 3. 2.

Помимо употребленного здесь печатного шрифта, называемого по-тибетски dbu can – *головастый*, т. е. «с надчеркиванием», существует еще широко применяющийся курсивный шрифт, по-тибетски dbu med – *безглавый*, т. е. «без надчеркивания», а также целый ряд орнаментальных почерков. При необходимости можно заглянуть в таблицы: A. Csoma de Körös. A Grammar of the Tibetan Language in English, Calcutta 1834; Jacque Bacot. L'écriture cursive tibétaine // Journal Asiatique 1912, p. 5-78.

1. 2. Произношение корневых букв

Ниже описывается произношение в лхасском диалекте тибетского языка, распространившемся по всему Тибету и сопредельным областям в качестве языка делового общения. Подробность описания определяется чисто практическими нуждами. Тонкости и нюансы, например произношение гласных фонем или изменение тонового рисунка, здесь не рассматриваются.

На первый взгляд может показаться, что разрыв между транслитерацией и фактическим произношением тибетских слов очень значителен. Однако он ничуть не больше, чем разница между написанием и произношением во французском языке, и к тому же, – в противоположность английской орфографии – произношение тибетских слов однозначно определяется обозримым набором правил чтения. Правда, начинающих всё же затрудняет, во-первых, необходимость освоить ряд незнакомых фонем, а во-вторых, смысловая нагруженность высоты тона (или точнее, тонового рисунка) при произнесении каждого отдельного слога. Фонетика лхасского диалекта дается здесь не систематически, а параллельно с введением в тибетскую письменность.

Произношение тридцати корневых букв в начальнослоговой позиции, а равно и прочих графем, с которых начинается слог (см. ниже, разделы 2. 1. – 3. 1.), описывается двумя общими правилами:

a) Любое согласное слогоначало произносится с последующим долгим a [a:];
b) Каждый из образованных таким образом слогов несет низкий либо высокий тон.

Тон гласной, следующей за согласным слогоначалом, в принципе всегда определяется его графической формой. Гласные, следующие за корневыми буквами ཀ ka, ཁ kha, ཅ ca, ཆ cha, ཏ ta, ཐ tha, པ pa, ཕ pha, ཙ tsa, ཚ tsha, ཤ sha, ས sa, ཧ ha, ཨ 'a, произносятся с **высоким** тоном [˦], а гласные, следующие за корневыми буквами ག ga, ང nga, ཇ ja, ཉ nya, ཌda, ན na, བ ba, མ ma, ཛ dza, ཝ wa, ཞ zha, ཟ za, ཡ ya, ར ra, ལ la- с **низким** [◎]тоном.

К произношению каждой из корневых букв:

ཀ ka, ཅ ca, ཏ ta, པ pa и ཙ tsa – глухие непридыхательные; произносятся с высоким тоном. Подобны русским звукам, соответственно **твердому** [к]; [ч]; **твердым** [т], [п] и [ц]. Фонетическая транскрипция: [ka: ˦], [ta: ˦], [ta: ˦], [pa: ˦], [tsa: ˦],

ཁ kha, ཆ cha, ཐ tha, ཕ pha и ཚ tsha отличаются соответственно от ཀ ka, ཅ ca, ཏ ta, པ pa и ཙ tsa только отчетливо слышным придыханием, которое сильнее, чем в немецком Tier [🗐ʰ◑❑] или английском time [🗐ʰ🖉◔▯], но всё же несколько слабее, чем в хинди. Фонетическая транскрипция: [kʰa: ˦], [tʰa: ˦], [tʰa: ˦], [pʰa: ˦],

[ts◌ྃa:◎], . ག ga, ཇ ja, ད da, བ ba и ཛ dza отличаются соответственно от ཁ kha, ཆ cha, ཐ tha, ཕ pha и ཚ tsha только низким тоном следующей за ними гласной. Фонетическая транскрипция сходная [k◌ྃa: ◎], [t◌ྃa: ◎], [t◌ྃa: ◎], [p◌ྃa: ◎], за исключением ཛ dza, произносимой согласно ортодоксальной ученой традиции как [^{n}dza: ◎].

> Традиционное произношение ཛ dza как [^{n}dza: ◎] объясняется тем, что эта буква практически не встречается в начале исконных тибетских слов. Как правило, перед ཛ dza находятся предписные མ ma или འ ‘a, что в обоих случаях дает фонему [^{n}dz] (см. урок 3), или же она сочетается с надписной ར ra, что читается как [ts]. В произношении простого ཛ dza выбрали первую возможность, вероятно, под влиянием вариантов написания вроде ཛམ་བ་ – ཛམ་བ་dzam bu /‘dzam bu.)

ང nga, ཉ nya, ན na и མ ma – носовые, произносимые с низким тоном.

ཝ wa – губно-губной щелевой звук, как англ. [w]; произносится с низким тоном.

ཡya, ར ra и ལ la – звонкие сонанты; произносятся с низким тоном.

_____примеры для звуков_____

ཞ zha и ཟ za – глухие щелевые звуки, произносимые с низким тоном.

ཤ sha и ས sa произносятся так же, как ཞ zha и ཟ za, но с высоким тоном последующего гласного. Транскрибируются так же.

འ 'a – [◌ྃa: ◎] низкого тона с легким придыханием.

ཨ a – [⑤a: ⅄] высокого тона с твердым голосовым приступом.

Таким образом, тридцати простым графемам тибетского алфавита соответствует только 23 слогоначальных согласных фонемы. Ниже они приведены еще раз в систематизированном виде.

Таблица 1

	смычные	трущиеся	носовые	щелевые	боковой щелевой
двугубные	p ph		m	w	
зубные	t th	ts tsh	n		
зубно-луночные					l
нёбно-луночные		tc tch	__	_	
средненебные				_ j	
задненебные	k kha				
глоточные	_			h ^{h}(a)	

Упражнения к уроку 1

1. Перепишите по порядку 30 основных (корневых) букв с их транслитерацией и фонетической транскрипцией.
2. Поделите их на слоги с высоким или низким тоном.
3. Перепишите таблицу фонем 1 и рядом с каждой фонемой запишите букву или буквы, соответствующие ей в слогоначальной позиции.

Урок 2

2. 1. Усложнение корневых букв в слогоначальной позиции

За исключением букв ཝ wa, འ ‘a и ཨ a, все простые начертания могут осложняться по меньшей мере одним из следующих трех способов:

a) подписными – одна буква пишется под другой;
b) надписными – одна буква пишется над другой;
c) предписными – одна буква пишется перед другой.

Эти графические усложнения начертаний могут сочетаться между собой и по-разному влияют на произношение основной буквы и на тон последующего слога. Иногда фонетических изменений не происходит вообще, иногда меняется тон, а фонема остается неизменной, иногда при неизменном тоне меняется сам фонем. Все эти изменения строго регулярны и не зависят от конкретных слов.

Если основными буквами в составе сложных слогоначальных графем могут быть почти все буквы алфавита, а именно 27, то осложняющими начертаниями выступают только 10 из них:

ཝ wa, ཡ ya, ར ra и ལ la бывают подписными,

ར ra, ལ la и ས sa – надписными,

ག ga, ད da, བ ba, མ ma и འ ‘a – предписными.

Подписное ལ la пишется слегка уменьшенным, не изменяясь по начертанию; ཝ wa превращается в ___, ཡ ya – в ___ и ར ra – в ____. Надписные ལ la и ས sa пишутся в уменьшенном виде и не меняют начертания; ར ra переходит в ___, за исключением лигатуры ཉྲ rnya, в составе которой она не изменяется.

Предписные буквы по начертанию не отличаются от основных.

2. 2. Подписное ཝ wa

сочетается со следующими шестнадцатью основными буквами:

ཀ, ཁ, ག, ཅ, ཉ, ཏ, ད, ཙ, ཚ, ཞ, ཟ, ར, ལ, ཤ, ས, ཧ, གྲ

kwa, khwa, gwa, cwa, nywa, twa, dwa, tswa, tshwa, zhwa, zwa, rwa, lwa, shwa, swa, hwa, grwa. Оно не влияет ни на высоту тона, ни на произношение слогоначала. Все шестнадцать лигатур произносятся так же, как и соответствующие простые буквы.

Бóльшая часть этих лигатур встречается очень редко. В частых случаях подписное wa служит чисто графическим знаком для различения омонимов и омографов с разным значением, например: ཚ tsha *быть горячим* и ཚྭ tshwa *соль*, что произносится одинаково (с высоким тоном). Впрочем, лигатура སྭ часто читается как [so], например в སྭཱ་ཧཱ , санскр. स्वाहा).

2. 3. Подписное ཡya

ཡya образует сочетания со следующими семью основными буквами: ཀྱ kya, ཁྱ khya, གྱ gya, པྱ pya, ཕྱ phya, བྱ bya, མྱ mya. Произношение лигатур ཀྱ kya, ཁྱ khya и གྱ gya и дает две новые фонемы:

ཀྱ kya – глухой непридыхательный нёбный с гласным высокого тона;

ཁྱ khya – соответствующий ему глухой придыхательный с гласным высокого тона;

གྱ gya – глухой придыхательный низкого тона.

Смычка образуется средней частью спинки языка со средней и задней частью неба.

པྱ pya, ཕྱ phya, བྱ bya и མྱ mya произносятся так же, как ཅ ca, ཆ cha, ཇ ja и ཉ nya, соответственно.

2. 4. Подписное ར ra

Подписное ར ra сочетается с тринадцатью основными буквами: ཀྲ kra, ཁྲ khra, གྲ gra, ཏྲ tra, ཐྲ thra, དྲ dra, པྲ pra, ཕྲ phra, བྲ bra, མྲ mra, ཤྲ shra, སྲ sra, ཧྲ hra. Из них лигатуры ཐྲ thra и ཤྲ shra встречаются редко. В произношении совпадают: ཀྲ kra, ཏྲ tra и པྲ pra; ཁྲ khra, ཐྲ thra и ཕྲ phra; གྲ gra, དྲ dra и བྲ bra, что дает две новые фонемы. ཀྲ, ཏྲ и པྲ произносятся как глухие непридыхательные нёбно-луночные (постальвеолярные) звуки, примерно как английское tr в true, особенно при беглом произношении: []_ ཁྲ, ཐྲ и ཕྲ– как придыхательные того же места образования, а གྲ, དྲ и བྲ отличаются от ཁྲ, ཐྲ и ཕྲ только **низким** тоном последующего гласного: []____. མྲ mra встречается только в сочетании с надписным ཨ (см. 2. 7. b.) и произносится, согласно учёной тибетской традиции, как [m] в **высоком** тоне, что дает тоновой вариант слога. ཤྲ shra встречается только в заимствованных словах; в произношении не отличается от простого ཤ sha. སྲ sra произносится как простое ས sa. ཧྲ hra обозначет новую фонему – глухой нёбно-луночный трущийся звук **высокого** тона, который составляет глухой придыхательный коррелят звонкому непридыхательному ར ra. Фонетическая транскрипция: []_____.

2. 5. Подписное ལ la

Подписное ལ la образует лигатуры с шестью основными буквами:ཀླ kla, གླ gla, བླ bla, ཟླ zla, རླ rla, སླ sla.

ཀླ kla, གླ gla, བླ bla, རླ rla, སླ sla произносятся все одинаково, как ལ la с высоким тоном: [la˦], что дает тоновой вариант. ཟླ произносится как звонкий непридыхательный зубной звук с предшествующим ему кратким носовым (т. н. преназализованный смычный); тон гласного низкий. Фонетическая транскрипция: [^{n}da◎].

2. 6. Общий итог лигатур с подписными

42 лигатуры с подписными буквами передают в общей сложности шесть новых фонем: []_____, а также тоновые варианты уже известных фонем [m] и [l]. Система слогоначальных фонем приобретает теперь следующий вид:

Таблица 2

	смычные	трущиеся	преназализованные	носовые	щелевые	боковой щелевой
двугубные						
зубные						
зубно-луночные						
нёбно-луночне						
средненебные						
задненебные						
глоточные						

2. 7. Надписные ར ra, ལ la, ས sa

Три надписные буквы сочетаются как с определенными простыми буквами, так и с некоторыми лигатурами, составленными из основной и подписной букв. Все они дают только одну новую фонему, в других же случаях могут приводить к потере придыхания или изменению тона. Мы рассмотрим все сочетания с надписными совокупно. Имеются следующие лигатуры:

a) Надписная + основная буква

1. Надписное ར ra – 12 лигатур:

ཀྲ rka, གྲ rga, ཉྲ rnga, ཇྲ rja, ཉྷྲ rnya, ཏྲ rta, དྲ rda, ནྲ rna, བྲ rba, མྲ rma, ཙྲ rtsa, ཛྲ rdza.

2. Надписное ལ la – 10 лигатур:

ཀླ lka, གླ lga, པླ lnga, ཅླ lca, ཇླ lja, ཏླ lta, དླ lda, པླ lpa, བླ lba, ཧླ lha.

3. Надписное ས sa – 11 лигатур:

སྐ ska, སྒ sga, སྙ snga, སྙྷ snya, སྟ sta, སྡ sda, སྣ sna, སྤ spa, སྦ sba, སྨ sma, སྩ stsa.

b) Надписная + лигатура из основной буквы с подписной

1. Надписное ར ra – 3 лигатуры:

ཀྱ rkya, གྱ rgya, མྱ rmya.

2. Надписное ས sa – 10 лигатур:

སྐྱ skya, སྒྱ sgya, སྤྱ spya, སྦྱsbya, སྨྱ smya, སྐྲ skra, སྒྲ sgra, སྤྲ spra, སྦྲ sbra, སྨྲ smra.

Еще одна лигатура этого типа – སྣྲ snra – встречается только в трех словах: སྣྲོན་ snron и སྣྲུབས snrubs –названия восемнадцатого и девятнадцатого домов Луны (здесь ར служит чисто диакритическим значком), и в སྣྲེལ་(གཅོད་) ཞེ་ snrel (ga) zhi = санскр. व्यत्यस्त.

Новую фонему дает начертание ཧླ lha. При этом следует одновременно произнести глухое la (ср. русское *вопль*) и ཧ с **высоким** тоном. ཧླ составляет глухой придыхательный коррелят (высокого тона) непридыхательному звонкому ལ. Можно составить фонологическую пропорцию: ཧླ /ལ =ཧ /ར . Транскрипция: [] _____.

В остальных 45 случаях графемы, сочетающиеся с надписной буквой, читались бы без нее как:

- глухие непридыхательные смычные и трущиеся звуки высокого тона, например ཀ в ཀྲ rka;
- глухие придыхательные смычные и трущиеся звуки низкого тона, например ག в སྒ sga;
- носовые низкого тона, например ཉ в ཉྲ rnya;
- носовые высокого тона, например མ mra в སྨྲ smra.

Появление надписных букв влияет на их произношение следующим образом:

1. Произносимые с высоким тоном звуки не изменяются;
2. Носовые низкого тона меняют его на высокий;
3. Глухие придыхательные смычные и трущиеся низкого тона теряют придыхание: ག ga [kha: ◎], но སྒ sga [ka: ◎].

Сама же надписная буква ни в одном случае не читается.
Теперь таблица слогоначальных согласных выглядит так:

Таблица 3

	смычные	трущиеся	преназали	носовые	щелевые	боковые

			зованные			щелевые
двугубные						
зубные						
зубно-луночные						
нёбно-луночные						
средненебные						
задненебные						
глоточные						

Упражнения к уроку 2

1. Перепишите 88 введенных лигатур с их транслитерацией и фонетической транскрипцией.
2. Поделите их на слоги с высоким и низким тоном.
3. Каждой фонеме таблицы 3 поставьте в соответствие графемы (считая и простые, неосложнённые буквы), которыми она передается на письме. Поделите графемы в каждой группе на передающие слоги с высоким и низким тоном.

Урок 3

3. 1. Предписные согласные

Пять предписных согласных ག ga, ད da, བ ba, མ ma и འ ‘a могут сочетаться со следующими корневыми согласными и лигатурами:

A. Предписное ག ga дает 11 графем:

གཅ , གཉ , གཏ , གད, གན , གཙ , གཞ , གཟ , གཡ , གཤ , གས།

gca, gnya, gta, gda, gna, gtsa, gzha, gza, g. ya[5] , gsha, gsa, .

B. Предписное དda дает 15 графем:

དཀ dka, དག dga, དང dnga, དཔ dpa, དབ dba, དམ dma, དཀྱ dkya, དགྱ dgya, དཔྱ dpya, དབྱ dbya, དམྱ dmya, དཀྲ dkra, དགྲ dgra, དཔྲ dpra, དབྲ dbra.

C. Предписное བ ba дает 42 графемы:

བཀ bka, བག bga, བཅ bca, བཏ bta, བད bda, བཞ bzha, བཟ bza, བཤ bsha, བས bsa, བཀྱ bkya, བགྱ bgya, བཀྲ bkra, བགྲ bgra, བཀླ bkla, བཟླ bzla, བརླ brla, བསླ bsla, བརྐ brka, བརྒ brga, བརྔ brnga, བརྗ brja, བརྙ brnya, བརྟ brta, བརྡ brda, བརྣ brna, བརྩ brtsa, བརྫ brdza, བལྟ blta, བསྐ bska, བསྒ bsga, བསྔ bsnga, བསྙ bsnya, བསྟ bsta, བསྡ bsda, བསྣ bsna, བསྩ bstsa, བརྐྱ brkya, བརྒྱ brgya, བསྐྱ bskya, བསྒྱ bsgya, བསྐྲ bskra, བསྒྲ bsgra.

D. Предписное མ ma дает 15 графем:

མཁ མག མང མཆ མཇ མཉ མཐ མདམན མཚ མཛ མཁྱ མགྱ མཁྲ

mkha, mga, mnga, mcha, mja, mnya, mtha, mda, mna, mtsha, mdza, mkhya, mgya, mkhra,

མགྲ། mgra.

E. Предписное འ ‘a дает 20 графем:

འཁ འག འཆ འཇ འཐ འདའཕ འབ འཚ འཛ འཁྱ འགྱ འཕྱ འབྱ འཁྲ འགྲ འཐྲ

‘kha, ‘ga, ‘cha, ‘ja, ‘tha, ‘da, ‘pha, ‘ba, ‘tsha, ‘dza, ‘khya, ‘gya, ‘phya, ‘bya, ‘khra, ‘gra, ‘thra, འདྲ འཕྲ འབྲ།

‘dra, ‘phra, ‘bra.

Предписные согласные сочетаются с графемами, которыми обозначаются звуки следующих девяти разрядов:

a) Смычные и трущиеся **глухие не**придыхательные в слогах с **высоким** тоном, например དཔ dpa, བཅ bca
b) Смычные и трущиеся **глухие не**придыхательные в слогах с **низким** тоном, например བསྒ bsga, བརྫ brdza
c) Смычные и трущиеся **глухие придыхательные** в слогах с **высоким** тоном, например འཁ ‘kha, འཚ ‘tsha
d) Смычные и трущиеся **глухие придыхательные** в слогах с **низким** тоном, например དག dga, མགྲ mgra
e) **Носовые** в слогах с **высоким** тоном, например བརྙ brnya
f) **Носовые** в слогах с **низким** тоном, например མན mna
g) **Щелевые** любого тона, например བཞ bzha, གཞ gzha
h) **Боковой щелевой** звук высокого тона: བསླ bsla

5

Особые случаи: ཡ после ག, ཟླ после བ и བ после ད.

Появление предписных согласных следующим образом влияет на их произношение:

Все звуки в слогах с **высоким** тоном, т. е. (a), (c), (e), (h), все **щелевые** (g) и преназализованный звонкий ཟླ (i) не изменяются.

Не изменяются также все смычные и трущиеся **глухие непридыхательные** в слогах с **низким** тоном, т. е. (b); перед ними встречаются только предписные ག , ད, བ .

Носовые с низким тоном меняют его на высокий (f).

Смычные и трущиеся глухие придыхательные в слогах с низким тоном (d) утрачивают после ག , ད, བ придыхательность. После མ и འ они превращаются в непридыхательные преназализованные звонкие с **низким** тоном, что дает шесть новых фонем: []__ , как, например, в графемах ‘འབ, འཛ, འཇ, འད, འགྱ, འག.

ཡ после ག (i) произносится с **высоким** тоном.

Особое правило для བ после ད (i): перед гласным [a] оно произносится как [wa: ⅄] с высоким тоном; перед остальными гласными – как [: ⅄] с высоким тоном (впрочем, по ортодоксальному произношению – как [‘a: ⅄] с высоким тоном). , དབྱ dbya и དབྲ dbra произносятся с высоким тоном, соответственно как [ja: ⅄] и [ra: ⅄].

Примеры

К (1).

Слоги с высоким тоном

བསྐ bska = བཀ bka = དཀ dka = ཀ ka = [ka: ⅄]

བཀྲ bkra = དཀྲ dkra = དཔྲ dpra = ཀྲ kra = [: ⅄]_

མཚ mtsha = འཚ ’tsha = ཚ tsha = [:⅄]_

བསྣ bsna = བརྣ brna = སྣ sna = རྣ rna = [na: ⅄]

བཤ bsha = ཤ sha = [:⅄]_

Слоги с низким тоном

གཞ zha = ཞ zha = [: ◎]_

བཟླ bzla = ཟླ zla= [la: ◎]

К (2). Слоги с низким тоном

བརྒྱ brgya = བསྒྱ bsgya =རྒྱ rgya = སྒྱ sgya = [: ◎]_

К (3). Слог с высоким тоном

གཉ gnya =མཉ mnya = [:⅄]_

К (4). Слоги с низким тоном

དགྱ dgya = བགྱ bgya = གྱ rgya = སྒྱ sgya = [: ◎]_

མཇ mja = འཇ ’ja = [:◎]_

Тем самым таблица инициалей получает законченный вид.

Таблица 4

	смычные	трущиеся	преназализованные		носовые	щелевые	боковые щелевые
			смычные	трущиеся			
губно-губные							
зубные							
зубно-луночные							
луночно-небные							
средненебные							
задненебные							
глоточные							

(Примечание. Носовой в преназализованных совпадает по месту образования со смычкой)

Преназализованные смычные и трущиеся согласные, а также придыхание, требуют после себя низкого тона. Инициали ______ могут начинать лишь слоги с высоким тоном. Во всех прочих случаях тон однозначно определяется из графемы.

Рассмотренные до сих пор правила чтения слогоначальных графем действительны лишь для изолированных слогов. В двусложных словах произношение инициалей и терминалей может претерпевать определенные изменения, что будет частично описано в разделе 4. 1.

3. 2. Обозначение гласных

В тибетском письме есть четыре знака для гласных, каждый из которых в принципе сочетается с любой из 220 слогоначальных графем. Они пишутся над или под корневой буквой или лигатурой, в состав которой эта буква входит.

знак	транслитерация	фонетическая транскрипция	пример
ི	i	C·	མི་ mi
ུ	u	⌘	གྲུ་ gru
ེ	e	☺	སྨྲེ་ smre
ོ	o	□	བསྒོ་ bsgo

В данных четырех примерах после слогоначальной графемы и знака для сопровождающего ее гласного стоит точка в верхней части строки, называемая по-тибетски ཚེག་ tsheg и служащая слогоразделителем. Знаком ཚེག་ помечается граница только слога, но не слова. В транслитерации он особо не передается. Обычно сам пробел между двумя слогами уже указывает, что в графическом оригинале стоял ཚེག་. Особый случай – конец слога перед знаком ཤད་ (см. 4. 2.).

Вышеприведенные правила чтения гласных знаков имеют силу только в случае гласного слогоисхода, т. е. нулевой терминали. Появление терминалей может вызывать фонетические изменения, о чем см. ниже в разделе 3. 3.

В случае, если знак слогораздела стоит после простой слогоначальной графемы без какой-либо огласовки, т. е. обозначает ее как законченный слог, присущее графеме –а читается не как долгое, а как краткое или средней длительности.

3. 3. Завершающие слог графемы

Из тридцати корневых букв алфавита находиться в конце слога, обозначая тем самым терминали, способны лишь следующие десять букв: ག, ང, ད, ན, བ, མ, འ, ར, ལ, ས. Описывать правила их чтения можно только рассматривая их сочетания с предшествующими гласными, поскольку в большинстве случаев терминали влияют и на их долготу, и на качество. Следует также различать произношение в абсолютном исходе и в потоке речи, подчиняющееся правилам сандхи. Терминали བ, མ, འ и ར, произносятся в обоих случаях одинаково.

ག произносится трояко: перед паузой как []_; полустерто, как твердый приступ []___ с легким удлинением предшествующей гласной; наконец, может полностью выпасть с заместительным удлинением предшествующей гласной:

གཅིག་ gcig произносится []___. При быстром произнесении этот твердый приступ может выпадать вовсе (བག་ bag произносится []___); при более отчетливой артикуляции он реализуется как задненёбный слабый глухой []___ , и тогда предшествующий гласный вновь сокращается: གཅིག་ gcig []___.

ང་ в потоке речи обычно вызывает назализацию и удлинение гласного, в абсолютном же исходе чаще произносится полностью, не влияя при этом на гласный.

ནང་ nang произносится []_____

དང་ dang произносится []_____

ད и ས трактуются одинаково. В абсолютном исходе перед паузой они реализуются как твердый приступ, а в потоке речи не произносятся, но вызывают удлинение предшествующей гласной. В обоих случаях имеет место перегласовка, т. е. переход гласных заднего ряда в гласные переднего ряда.

བྱད་ byad []_____; ལྷད་ lud []_____;

བོད་ bod []_____; གཉིད་gnyid []_____;

ལས་las []_____; ལས་ lus []_____;

ཆོས་ chos []_____; གཉིས་ gnyis []_____;

མེད་med []_____;མེས་ mes []_____.

ན in потоке речи вызывает перегласовку, как ད и ས, и сводится к назализации и удлинению предшествующего гласного. В абсолютном исходе эта терминаль произносится [n]:

རྒྱན་ rgyan _[]___; བདུ་ ན་ bdun _[]_; བོན་ bon []__; ཡིན་ yin _[]_; ལེན་ len _[]_.

བ་ реализуется как губно-губной слабый глухой звук _[]_. ཐུབ་ thub []__. На гласные он не влияет.

མ произносится полностью, не влияя на гласные: ལམ [lam].

འ используется как чисто графическое средство выделения предшествующей буквы в качестве корневой в тех случаях, когда перед нею находится еще предписная:

དག་ dag [] (здесь ད обозначает инициаль, ག – терминаль), но དགའ་ dga’ [] (здесь ག – корневая буква, а ད– предписная).

ར обыкновенно произносится полностью, однако место артикуляции слегка варьируется в зависимости от инициали:

དར་ dar []; འཆར ‘char [].

ལ вызывает перегласовку. В абсолютном исходе читается как [l], в не слишком быстрой речи и не в абсолютном исходе реализуется как твердый приступ с легким удлинением гласного, а при беглом произношении полностью выпадает с заместительным удлинением гласного: བལ་ bal [] ; ཡུལ་ yul [] ; རོལ་ rol [] ; རིལ་ ril [] .

После завершающих слог букв ག, ང, བ и མ может появляться ས, что дает еще четыре графических терминали: གས, ངས, བས, མས:

ལགས་ lags, ཁོངས་ khongs, ཐབས་ thabs, བསྐམས་ bskams, བསྔགས་ bsngags, མདངས་ mdangs, བསྒྲུབས་ bsgrubs, བསྐམས་ bskams.

> В старой дореформенной тибетской орфографии была еще одна согласная буква, выступавшая во второй позиции, так называемая དའ་དྲག་ da drag, *аффиксное* ད. Она встречалась в некоторых словах и глагольных основах после букв ན, ར или ལ. В пореформенной орфографии ད་དྲག་ всюду отпало, однако оставило отчетливые следы в виде вызванных им звуковых изменений. Например, теперь пишут ཀུན་ཏུ་ kun tu; ཐར་ཏོ་ thar to; སྐུལ་ཅིག་ skul cig, ибо эти формы восходят к ཀུན་ད་ཏུ་ kund tu; ཐར་ད་ཏོ་ thard to; སྐུལ་ད་ཅིག་ skuld cig. Не будь конечного отпавшего ད་དྲག་, по правилам для постпозитивных частиц следовало бы написать ཀུན་དུ kun du; ཐར་རོ་ thar ro; སྐུལ་ཞིག་ skul zhig.

В целом же конечные буквы во второй позиции на произношении не отражаются.

Вместо сложной терминали གས་ иногда стенографически пишут ཇ □□a) или ཇ □□a). Об этих знаках см.

Правила чтения финалей и терминалей дают, таким образом, восемь терминалей, т. е. завершающих слог согласных , а также следующие гласные: .

3. 4. འ как подставка частиц, состоящих из одной гласной

Помимо рассмотренного в 3. 3. графического применения буквы འ (འ་རྒྱང་), у нее есть еще одно назначение: она присоединяет к гласному слогоисходу предшествующего слова три гласные частицы, а именно འི་, ཨུ་, འོ་. В случаях с ཨུ་ и འོ་ при произношении возникают дифтонги, так как второй гласный следует за первым без твердого голосового приступа: རྒྱ་ཨུ་ [].

འི་ удлиняет предшествующее [], [] превращается в закрытое [], а []_[][] переходят в долгие закрытые и перегласованные формы []: མི་འི་ _[]_, དེ་འི་ _[]_, བུ་འི་ _[]_, ཐོ་འི་_[]_, སུ་འི་ []. Тон во всех случаях слегка повышается к концу слова, что дает возможность различить на слух такие пары, как མི་འི་ и མིས་ или དེ་འི་ и དེས་.

Упражнения к уроку 3

1) Перепишите новые 102 графемы этого урока по порядку с транслитерацией и фонетической транскрипцией.
2) Поделите их на две группы слогов: с высоким и низким тоном.
3) Каждой инициали из таблицы 4 поставьте в соответствие все графемы, ее передающие. Учтите при этом также 118 графем, введенных в уроках 1 и 2. При этом в каждой группе поделите графемы на читающиеся с низким и высоким тоном.
4) Дайте транслитерацию и фонетическую транскрипцию:

Урок 4

4. 1. Правила сандхи

Индийским грамматическим термином **сандхи** (санскр. सन्धि) называют многообразные эвфонические изменения, происходящие на стыках двух морфем или слов. В тибетском языке Лхасы, как и во многих других языках, есть свой набор правил сандхи, касающихся как фонем, так и высоты тона и тонового рисунка слова. Из них ниже

будут рассмотрены только важнейшие. В принципе правила сандхи имеют силу лишь в случае, когда пара следующих один за другим слогов составляет одно слово.

A. Начально-слоговое [ph] с низким тоном в составе частиц превращается в губно-губной трущийся звук []_____. На практике это означает, что именные частицы (см. раздел 5. 5.) или уменьшительная частица (см. раздел 17. 7.) на བ, т. е. བ་ ba, བོ་ bo и བུ་ bu, читаются как []_____. Все они утрачивают тон, ср. ниже.

དགའ་བ་ dga’ ba []_____

དཔའ་བོ་ dpa’ bo []_____

རྒྱལ་བུ་ rgyal bu []_____

B. Начально-слоговые смычные и трущиеся глухие непридыхательные озвончаются после согласных; при этом озвончаются также и конечные __ , им предшествующие:

གྲོགས་པོ་ grogs po []_____

ཁྱིམ་བདག་ khyim bdag []_____

སློབ་སྦྱོན་ slob sbyon []_____

C. Это же озвончение допустимо и после гласного слогоисхода:

བོད་སྐད་ bod skad []_

Конечный долгий носовой гласный озвончает, по правилам C и D, следующий за ним начальный согласный, и превращается в последовательность краткого неносового гласного и носового согласного, употребляющегося по месту образования последующей инициали:

ཡིན་པས་ yin pas []_

རྒན་བདག་ rgan bdag []

D. После конечного гласного, как правило, произносится предписное བ་ba, а иногда и другие предписные; реже – надписные:

བཅོ་བརྒྱད་ bco brgyad []_

ཨུ་རྒྱན་ u rgyan []_

E. Тибетские несамостоятельные частицы (перечень см. в разделе 5. 4.) попадают обычно в тоновую тень предшествующего слога и произносятся без тона. Примеры см. выше, в пункте A.

4. 2. Пунктуация

В классической тибетской орфографии знаков препинания очень мало. Важнейший из них – так называемый ཤད་ shad, простая вертикальная черта: །. Один такой знак называется по-тибетски chig ཤད་. Предшествующий ему слог теряет знак слогораздела, если не оканчивается на ང་. После ང་ знак ཚེག་ пишется в любом случае. ཤད་служит для отделения периодов внутри единого главного предложения, т. е. в основном в тибетских придаточных предложений, завершающихся падежными частицами, уступительной частицей, полуконечной частицей или сочинительной частицей, а также членов перечисления, отделенных друг от друга частицей совместности དང་. Строгих правил употребления простого ཤད་нет, и оно нередко колеблется.

В качестве вариантов простого (одиночного) ཤད་в начальных строках многих текстов используются еще སྲིལ་ཤད་ – *змеиный шад* и སྡུད་ཤད་– *кучный шад*, которые якобы обладают способностью отгонять демонов. Начертания их таковы:

ཿ – སྡུད་ཤད་ ཾ – སྲིལ་ཤད་

Два шада подряд, по-тибетски ཉིས་ ཤད་– *двойной шад*, пишутся после конечной частицы повествовательного предложения (см. 6. 5.). Двойной шад употребляется также для зрительного разделения стихотворных строк. Синтаксической нагрузки он при этом не несет, так как стихотворная форма определяется в тибетском исключительно числом слогов (см. Урок 20). В пределах же строки шад не употребляют.

Более обширные разделы текстов, например концы глав, завершаются བཞི་ ཤད་, *четверными шадами*, делящимися на две пары двойных – ཉིས་ ཤད་: །། །།. Знак, называемый དབུ་ , букв. *глава*, употребляется, в удвоенном или утроенном виде: ༄༅ или ༄༅།, в начале текста или большого его раздела.

4. 3. Транслитерация алфавита деванагари

Для транслитерации санскритских слов тибетцы создали ряд дополнительных значков, представляющих собой видоизменение букв алфавита либо знаков для гласных. Посредством их и с помощью двух дополнительных подписных (ཬ и ཭) можно создать эквиваленты всех букв алфавита деванагари, не имеющих в тибетском письме простых соответствий. Для углубленного изучения языка знание этих правил транслитерации необходимо, поскольку тибетский язык заимствовал немало слов и имен собственных индийского происхождения. Ниже приведен алфавит деванагари вместе с принятой тибетской передачей его и транслитерацией обоих[6]:

[6] Затенены буквы, транслитерации которых, принятые в индологии и в тибетологии, не совпадают.

Краткие гласные:	a अ =ཨ	i इ = ཨི	u उ = ཨུ	□ ऋ = རི	□ ऌ = ལི
Долгие гласные:	ā आ = ཨཱ	ī ई = ཨཱི	ū ऊ = ཨཱུ	□ ॠ = རཱི	□ ॡ = ལཱི
Двугласные:		e ए = ཨེ	o ओ = ཨོ		
		ai ऐ = ཨཻ	au औ = ཨཽ		
Задненёбные:	ka क =ཀ	kha ख = ཁ	ga ग = ག	gha घ =གྷ	□□ ङ = ང nga
(Средне)нёбные:	ca च = ཙ tsa	cha छ = ཚ tsha	ja ज = ཛ dza	jha झ = ཛྷ dzha	□□ ञ = ཉ nya
Церебральные:	□a ट = ཊ	□ha ठ = ཋ	□a ड = ཌ	□ha ढ = ཌྷ	□a ण= ཎ Na
Зубные:	ta त = ཏ	tha थ =ཐ	da द =ད	dha ध = དྷ	na न = ན
Губные:	pa प = པ	pha फ = ཕ	ba ब = བ	bha- = བྷ	ma म = མ
Полугласные:	ya य =ཡ	ra र = ར	la ल = ལ	va व = ཝ ba (редко ཧ va)	
Шипящие:	śa श = ཤ sha	□a ष =	sa स =ས		
Придыхание:	ह = ཧ				
Анусвара:	अं = ཾ				
Анунасика:					
Висарга:	□ अः= ཨཿ				

Таким образом, использованы следующие приемы:

A. Слогообразующие **ऋ** и **ऌ** передаются с помощью зеркального отражения ྀ знака для гласного **i**.

B. Долгие гласные обозначаются подписным ཨ (ཨ་རིང་པོ, *долгое ‘a)*.

C. Двугласные **ऐ = ai** и **औ = au** передаются удвоенными огласовками ཻ и ཽ для **e** и **o**. Это же относится и к ним как к огласовкам **согласных**, т. е. не слогоначальному положению этих гласных, например **गौतम** = གཽ་ཏ་མ་

D. Церебральные обозначаются зеркальными отображениями букв, передающих зубные.

E. Звонкие придыхательные передаются с помощью подписного ཧ.

Особенностью является использование знаков для зубных аффрикат при передаче санскритских средненёбных звуков, что объясняется их кашмирским произношением.

К произношению:

A. རི и ལི произносятся как རེ и ལེ.

B. Подписное ཨ вызывает удлинение гласной.

C. ཻ и ཽ произносятся как [ai] и [au].

D. Зеркально отражённые знаки для зубных произносятся как нёбно-луночные звуки, т. е. ཏ = ཊ и т. д.

E. Подписное ཧ на произношении не сказывается, т. к. корневые буквы сами уже читаются с придыханием.

Все прочие знаки всегда читаются согласно тибетским правилам.

Лигатуры письма деванагари пишутся в транслитерации как правило вертикально, что иной раз порождает явных графических уродцев: **कार्त्स्न्य** kārtsnya, **उ** ཨུ་སྟྲ་ uSTra

स्त्री སྟྲཱི་ strī, **दोर्भ्याम्** དོར་བྷྱཱམ་dorbhyām,

Можно встретить и упрощенное, более легко читаемое их воспроизведение, например ཀུན་ད་ kun da наряду с ཀུན་ kunda от санскритского **कुन्द.**

4. 4. Алфавитный порядок

Тибетские слова располагаются в порядке корневых букв. Порядок гласных: a, i, u, e, o. Конечные согласные также расположены в алфавитном порядке (т. е. དང་ после དག་); форма со второй конечной согласной после формы без нее (т. е. ཚངས་ после ཚང་). Следом за словами с простыми корневыми буквами идут лигатуры с **под**писными, затем с **над**писными и наконец с **пред**писными, с соблюдением в каждой подгруппе частного алфавитного порядка. Пример (без конечных согласных):

ག—གི—གེ—གོ—གྭ—གྱ—གྱི—གླ—གླི—རྒ—རྒི—རྒྱ—ལྒ—སྒ—སྒྱ—དྷ—དྷྱ—བག—བགྱ—བགྲ—བརྒ—བརྒྱ—བསྒ—བསྒྱ—མག—མགྱ—

མགྲ—འག—འགྱ—འགྲ ga, gi, ge, go, gwa, gya, gyi, gla, gli, rga, rgi, rgya, lga, sga, sgya, dga, dgya, dgra, bga, bgya, bgra, brga, brgya, bsga, bsgya, mga, mgya, mgra, ‘ga, ‘gya, ‘gra.

Урок 5

5. 1. Члены предложения

В тибетском языке выделяется до пяти членов предложения:

a) сказуемое,
b) дополнение,
c) смысловое подлежащее,
d) определение и
e) обстоятельство.

Следует заметить, что подлежащее в тибетском языке, в отличие от большинства индоевропейских языков, особым падежом не оформляется. В зависимости от смысла сказуемого подлежащее в тибетском предложении принимает либо форму орудного падежа и рассматривается тогда как активный деятель, либо же оно понимается как лишь затронутое действием, в некотором отношении к нему находящееся, и выступает тогда в форме винительного падежа образа действия. Подробнее это разъясняется ниже (см. раздел 7. 6. g. и раздел 8. 2. a.).

5. 2. Части речи

В связном предложении могут встретиться следующие части речи:

a) глагол,
b) имя существительное,
c) имя прилагательное,
d) местоимение,
e) имя числительное,
f) наречие,
g) послелог,
h) союз,
i) междометие.

Эта классификация намеренно традиционна и применима лишь к связному тексту. Вырванное же из контекста тибетское слово нередко приходится отнести не к одному, а к нескольким из вышеперечисленных разрядов слов. Особенно в тесном родстве находятся классы a), b) и c), т. е. глаголы, имена существительные и имена прилагательные, что объясняется наличием именных частиц (см. 5. 5 и 5. 6), превращающих глагольные основы в имена.

Классы (f), (g) и (h) – наречие, послелог и союз – неполноценны в том смысле, что по большей части представлены не первообразными самостоятельными словами, а их производными. Наречия и послелоги образуются от имен с помощью наречных или падежных частиц; союзы, помимо этого, могут представлять собою свернутые предложения (например, གལ་ཏེ་ или ཡང་).

5. 3. Порядок слов

Обычный порядок слов в классической тибетской прозе достаточно прост. Главное правило требует постановки сказуемого в полном предложении в самый конец. Сказуемое может быть распространенным, т. е. имеющим при себе обстоятельство, которое непосредственно ему предшествует. В предложениях с непереходным глаголом смысловое подлежащее ставится перед сказуемым. В предложениях же с переходным глаголом между ними, как правило, вклиниваются одно или больше дополнений, хотя в единичных случаях дополнения могут ставиться перед подлежащим. И подлежащее, и дополнения могут быть распространенными, т. е. иметь при себе определения, как предшествующие им (препозитивные), так и следующие за ними (постпозитивные). В самом начале предложения нередко ставится обстоятельство, относящееся ко всему предложению в целом. Определения и обстоятельства, в свою очередь, могут быть весьма пространными и сложными по составу; ср. в этой связи раздел 14. 8. Схематически это может быть представлено следующим образом: обстоятельство → определение-подлежащее-определение →

определение-дополнение[7]-определение → обстоятельство-сказуемое или: обстоятельство→ определение-дополнение[8]-определение → определение-подлежащее-определение→ обстоятельство-сказуемое.

В стихотворных текстах такой порядок слов нередко нарушается, причем иной раз настолько, что при разборе остается только полагаться на смысловые связи.

5. 4. Частицы. Общий обзор

Многочисленные несамостоятельные тибетские частицы, равно важные как для словообразования, так и для синтаксиса, ставятся после оформляемых ими слов (либо непосредственно, либо после других частиц), в связи с чем и называются также суффиксами или показателями. Важнейшие их разряды следующие:

a) конечные (это конечные частицы повествовательного, вопросительного и повелительного предложений);
b) деепричастные (полуконечная частица, сочинительная частица и соединительная частица при служебных глаголах);
c) уступительная;
d) выделительная;
e) сравнительная;
f) именные;
g) множественности;
h) падежные (частицами оформляются орудный, родительный, совместный, два местных, два отделительных и предельный падежи);
i) уменьшительная;
j) усилительная;
k) притяжательная;
l) неопределённости;
m) наречные.

Тибетская грамматика большей частью сводится к точному описанию назначения этих частиц.

5. 5. Именные частицы. Общие замечания

В тибетском языке есть шесть частиц, главное назначение которых – превращать оформляемое ими слово в имя. В именах существительных они, помимо этого, часто обозначают и пол. При этом པ་ и པོ་ обозначают мужской род, མ་ и མོ་ – женский, а ཀ་ и ཀོ་ нейтральны и часто имеют только собирательное значение.

Частицы པ་ , པོ་ и ཀ་ подчиняются следующим правилам сандхи: после конечных гласных и согласных ང, འ, ར, ལ частицы པ་ и པོ་ переходят в-བ་ и བོ་. Если после конечных ར и ལ в старой орфографии писалось ད་དྲག་, то этого изменения не происходит.

Форма ཀ་ обычна после конечных ག, ད, བ и ས ,

ཁ – после конечных ན , ར , и ལ ,

и ག – после конечных гласных и согласных ང, མ и འ.

Впрочем, из этих правил есть немало исключений, а потому в сомнительных случаях надежнее справляться в словаре, где указываются (более) употребительные формы.

མ, མོ и ཀོ не изменяются.

5. 6. Значения именных частиц

А. པ་ и མ་.

1. **པ་ и མ་** выражают, с одной стороны, **общее, абстрактное представление**, связываемое со значением оформляемого ими слова:

ག་ལ་ *где*? → ག་ལ་བ་ *бытие где-то, местонахождение*;

མཐོང་ *видеть* → མཐོང་བ་ *видение, процесс видения*,

а с другой стороны – **конкретное лицо**, которое обладает свойством или которому принадлежит предмет названный оформляемым словом:

མཐོང་ *видеть* → མཐོང་བ་ *тот, кто вилит, видящий*,

རྟ་ *лошадь* → རྟ་པ་ *связанный с лошадью; всадник*.

Прочие значения частиц པ་ и མ་, описываемые ниже, восходят к этим двум основным.

2. **པ་ номинализует наречия.**

[7] В именных предложениях и предложениях с непереходным глаголом этот член предложения отсутствует.
[8] В именных предложениях и предложениях с непереходным глаголом этот член предложения отсутствует.

В определенных синтаксических конструкциях པ་ нередко номинализует (превращает в синтаксическое имя) наречия и наречные выражения:

ཅེས་ces *так*→ ཅེས་པ་ *говорение так; сказанность так* (ཅེས་པ་ употребительно главным образом в форме орудного падежа: ཅེས་པས་ *поскольку сказали так*; *раз говорено было так*).

གཡ་ , གང་ན་ *где*?→ གཡ་ཡ་, གང་ན་པ་ бытие *где-то, местонахождение*.

3. པ་ образует отглагольные существительные.

С помощью པ་ от глагольных основ образуется отглагольное существительное (герундий), т. е. субстантивированный инфинитив:

མཐོང་ *видеть* → མཐོང་བ་ *видение*;

དཀར་dkar *белый, быть белым, белеть* → དཀར་བ་*белизна.*

Именно в этой форме тибетские глаголы даются в словарях, в том числе и в словаре и к данному учебнику. При этом, однако, следует иметь в виду, что оформленная частицей པ/བ глагольная основа не обязательно употреблена в тексте как существительное, ибо возможны и другие ее толкования, ср. следующий пункт).

4. པ་ образует отглагольные прилагательные.

Образованная согласно пункту 3. форма служит также отглагольным прилагательным или причастием: མཐོང་བ་ *тот, в связи с кем происходит видение*. Поскольку тибетский глагол безличен и в нем не различаются действительный и страдательный залоги (ср. 8. 4.), эта форма может пониматься и как активная – *видящий*, и как пассивная – *вилимый*.

Отглагольные существительные и прилагательные можно образовывать не только от основы настоящего времени, но и от двух других глагольных основ – прошедшего (см. 9. 1 b) и будущего (см. 9. 1 c) времени, что, впрочем, изменяет только вид или наклонение соответствующего глагола, значение же собственно པ་ остается тем же самым .

5. པ་ как частица принадлежности.

С именными основами པ་ выражает принадлежность в весьма широком смысле: རྟ་rta *лошадь* → རྟ་ པ་ *связанный с лошадью; всадник*;

ཞིང་zhing *поле* → ཞིང་པ་ *относящийся к полю*; *земледелец*.

При этом иногда случается, что две именные частицы следуют подряд. Это означает, что основное понятие уже выражено формой, оканчивающейся на именную частицу:

དགོན་པ་ *отшельничество* → དགོན་པ་པ་ *связанный с отшельничеством; отшельник.*

В этом значении པ་ не подчиняется правилам сандхи!

6. པ་ как частица притяжательности.

В сочетании с именной основой или сложным словом པ་ обозначает лицо или вещь, у которого или у которой названный этой именной основой или сложным словом предмет имеется как свойство. В этом значении частица པ་ также неизменяема.

རྐང་གཉིས་པ་ *имеющий две ноги; двуногий* (сущ. и прил.);

མ་ཐག་པ་ *не имеющее промежутка* (*между собою и предшествующим*)*; непосредственно следующее за…* = санскр. **अनन्तर** (чаще в качестве последнего члена сложных слов, например ཐོས་མ་ཐག་པའི་དུས་སུ་ thos ma thag pa'i dus su *во время, непосредственно последовавшее за слушанием; как только было услышано*. | Здесь པའི་ – показатель родительного падежа определения, а སུ་ – показатель предельного падежа, в данном случае во временно́м значении |;

བག་ཡོད་པ་ *тот, у кого есть осмотрительность; осмотрительный*;

དེ་གཉིས་མེད་པ་ *тот, у кого нет обеих* [*вышеназванных вещей, свойств*]. Подчеркнём, что ра, как правило, конкретного обладания не выражает. В этом смысле употребительны либо притяжательная частица ཅན་, восходящая к прилагательному со значением *обладающий чем-либо* (см. 10. 5), либо существительное བདག་ *собственник, хозяин, обладатель* в позиции второго члена сложного слова. Ср.

རྟ་བདག་ *хозяин лошади* и རྟ་པ་ *всадник*;

ཞིང་བདག་ *хозяин поля* и ཞིང་པ་ *земледелец*

7. པ་ образует порядковые числительные.

В сочетании с количественными числительными ра образует порядковые:

གཉིས་ *два* → གཉིས་པ་ *второй*.

Впрочем, порядковое числительное དང་པོ *первый* образовано не от слова གཅིག་*один*. В этом значении པ་также никогда не изменяется.

> Отметим неоднозначность выражений вроде རྐན་གཉིས་པ་ , что можно понять двояко: *вторая нога* или *двуногий*; в таких случаях надо исходить из контекста.

8. མ་ образует формы женского рода.

Женский род (грамматическое выражение женского пола) слов, образованных по правилам в 3 – 6, в основном употребляется, когда эти слова выступают самостоятельно, а не в функции определения. В громадном большинстве случаев для этого используется частица མ་ , гораздо реже встречается མོ་: མཐོང་མ་*видящая*; ཚང་ཆོང་མ་ *относящаяся к пивной, шинкарка*; རྐན་གཉིས་མ་ *двуногая*; གཉིས་མ་ *вторая*; но བོད་པ་*тибетец* → བོད་མོ་ *тибетянка*. Во всех примерах имелась соотносительная с формой женского рода (пола) форма мужского рода на པ་. Наряду с этим མ་ образует формы женского рода и от неоформленных частицами слов, особенно часто при калькировании санскритских слов: དབྱངས་ཅན་ *обладатель благозвучия* (имя одного из богов, санскр. सरस्वन्त्, что тибетцы поняли как स्वरवन्त्) и དབྱངས་ཅན་མ་ *обладательница благозвучия* (имя богини красноречия, санскр. सरस्वती); རེས་ *раз, случай* (санскр. वार) и རེས་མ་ *женщина на раз, на случай* (?) (санскр. वारा *куртизанка*).

9. མ་ образует не выражающие родовой принадлежности прилагательные.

От значительного числа именных основ, выражающих некоторые абстрактные пространственные или временные понятия (ср. в этой связи 17. 6) с помощью образуются прилагательные, которые, в свою очередь, могут субстантивироваться:

གོང་ *верх; то, что раньше* → གོང་མ་ *верхний; прежний*;

སྟེ་ *верх; высшее* → སྟེ་མ་ *верхний; высший*;

ཐ་*нечто последнее* → ཐ་མ་ *последний*.

В отдельных случаях такие прилагательные на མ་ образуются и от глагольных основ:

བཅོ་ [*искусственно*] *изготовить* → བཅོ་མ་ *искусственный*;

འདར་ *дрожать* → སྣར་མ་ *трусливый; трус* (морфологическая мена འདར་на སྣ་ в данном случае не значима);

གཙང་ *быть чистым* → གཙང་མ་ *чистый*.

> В этот же разряд попадают слова вроде གཉེར་མ་ *спрятанное* – обозначение определенного класса будто бы спрятанных, а затем вновь отыскавшихся текстов, а также གཉེར་མ་ *ритуальный кулич*.

В. པ་ и མ་.

Если для частиц པ་ и མ་ более значимы их специфические функции, нежели способность выражать принадлежность к полу, то для частиц པོ་ и མོ་ главной является выражение родовой (половой) принадлежности. В большинстве случаев པོ་ и མོ་ оформляют глагольные основы и их производные и обозначают лицо, соответственно мужского или женского пола, которое осуществляет названное глаголом действие или обладает соответствующим качеством:

བྱེད་ *делать* → བྱེད་པོ་ *деятель, делающий*;

དམར་ *быть красным* → དམར་པོ་ *некто красный*.

В частности, можно выделить следующие значения частиц པོ་ и མོ་:

10. པ་ и མ་ образуют имена деятеля.

Оформляя глагольные основы или отглагольные существительные, པོ་ и མོ་ обозначают лицо соответствующего пола, выполняющее обозначенное глаголом действие: བྱེད་*делать* → བྱེད་པོ་ или བྱེད་པ་པོ་ *деятель*; བྱེད་མོ་ или བྱེད་པ་མོ་ *деятельница*. [9] В отличие от отглагольного прилагательного, имя деятеля преимущественно

[9] Для современного языкового чутья эта форма неудачна; но в классической литературе переводов с санскрита она встречается многократно.

употребляется в грамматическом значении существительного. Кроме того, оно по своему смыслу может быть образовано только от одной из глагольных основ, а именно, от основы настоящего времени.

Иногда значение имени деятеля, оформленного частицей ཡི, конкретизируется:

རྒྱལ་ *быть победоносным; побеждать* → རྒྱལ་ཡི་ *победоносный; главный; царь, раджа*; → རྒྱལ་མོ་ *царица*.

В таких случаях форма отглагольного прилагательного-существительного на ད་ перенимает общеграмматическое выражение ((имени деятеля)): རྒྱལ་ད་ *победоносный; победитель*.

11. ཡི་ и མོ་ указывают на пол при именных основах.

С большим числом именных основ, именующих живые существа, ཡི་ и མོ་ употребляются как показатели мужского или женского пола:

གྲོགས་ *друг; помощник* → གྲོགས་ཡི་ *друг; помощник*; →གྲོགས་མོ་ *подруга; помощница*;

དགྲ་ *враг* → དགྲ་ཡི་ *враг*; →དགྲ་མོ་ *врагиня*.

Особая форма мужского пола нередко отсутствует, поскольку смысл ее выражен уже самой основой, и употребляется только женская форма:

སྟག་ *тигр* → སྟག་མོ་ *тигрица*;

ལྷ་ *бог; божество* → ལྷ་མོ་ *богиня*.

12. ཡི་ и མོ་ образуют прилагательные, выражающие естественную половую принадлежность.

От глагольных основ, обозначающих обладание качеством, прилагательные образуются обычно посредством частиц ཡི་ и མོ་. Перед ཡི་ и མོ་ к основам, оканчивающимся на гласный, очень часто добавляется конечное -n:

དམར་ *быть красным* → དམར་ཡི་ *красный*; → དམར་མོ་ *красный*; *красная*;

ཆེ་ *быть большим* → ཆེན་ཡི་ *большой*; ཆེན་མོ་ *большая*.

13. མོ་ образует существительные, не выражающие пола.

С помощью མོ་ от некоторых глагольных основ образуются отглагольные существительные различной семантики. При этом возможны изменения в начальных и конечных согласных основы:

བཙད་ *смеяться* → བཙད་མོ་ *смех*;

ལྟ་ *смотреть* → ལྟ་མོ་ *зрелище; спектакль*;

འདྲི་ *писать, чертить* → འདྲི་མོ་ *линия; рисунок*.

С. ཀ་ и ཀོ་ .

14. **Частицы ཀ་ и ཀོ་ образуют существительные, не выражающие рода.** Они встречаются гораздо реже четырех вышеприведенных, могущих его выражать. Будучи нейтральными, они большей частью выступают в абстрактных производных:

ཆ་ *быть старым* → ཆས་ཀ་*старость*;

འདམ་ *избирать* → འདམ་ཀ་*выбор*;

འབྱེད་ *делить* → ཕྱེད་ཀ་*половина*.

Примеры на употребление ཀོ་ можно подобрать лишь из разговорного языка.

15. **Указательная функция частиц ཀ་ и ཀོ་.**

В сочетании с местоимениями ཀ་ и ཀོ་ выражают усиление и указание. С числительными употребляется только ཀ་.

བདག་ཀོ་ *я,* (*который*) *здесь*; ཁྱེད་ཀོ་ *ты тутошний, здешний*; དེ་ཀ་, དེ་ཁ་ или དེ་ཀོ་ *тот вон там*; འདི་ག་ или འདི་ཀོ་ *этот тут, этот здесь*.

После числительных ཀ་ выражает помимо указания также и собирательность: གཉིས་ཀ་ *те оба, та пара*. Нередко в этом же значении можно встретить ཡོ་: གསུམ་ཡོ་ *те три; трое; та троица, тройка*.

D. **Обо всех именных частицах. Чисто смыслоразличительное, т. е. более не этимологизируемое, значение именных частиц**.

Не все встречающиеся в классическом тибетском языке слова, оформленные одной или двумя именными частицами, можно охватить перечисленными выше смысловымми разрядами. В некоторых образованиях, остающихся необъяснёнными, частица служит для более точной характеристики, выделения слова, ею оформляемого. Чтобы отличить དཔུང་ *плечо* от омонимичного དཔུང་ *войско*, к первому добавляется частица ད་: དཔུང་པ་ *плечо*. Так же следует толковать паронимы вроде རི་བོ་ и རི་ *гора* или རྩེ་མོ་ и རྩེ་ *вершина*. В первом случае есть опасность смешения со словом རི་མོ་ *рисунок*, а во втором – с глаголом རྩེ་ *играть* и его производными. И всё же определить, почему данное слово оканчивается на именную частицу, и притом конкретно на эту, возможно не всегда. Тем не менее, громадное количество случаев употреблений именных частиц удовлетворительно объясняется подведением под один из названных выше разрядов.

> ཀོ་и གོ་ иногда употребляются после имен, после падежных и деепричастных частиц в функции легкого выделения, подобно выделительной частице, ср. 8. 3. При этом нередко после частиц следует вопросительное предложение.
> གལ་ཏེ་ཀུན་ན་ཆུ་ཡོད་ན།། ཁྲོན་པའི་ཆུས་ཀོ་ཅི་ཞིག་བྱ།། gal te kun na chu yod na || khron pa'i chus ko ci zhig bya ||*Если повсюду вода, что за прок от колодца*?
> Весьма полезный материал по этой частице собран в книге□ □□ □□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□, стр. 153.

5. 7. Об этимологии именных частиц

Частицы ད་ и མ་ , выражающие род, а также པོ་ и མོ་ восходят, по всей вероятности, к элементарному противопоставлению ཕ་ *отец* ↔ མ་ *мать* и པོ་ *мужчина, мужской* ↔ མོ་ *женщина, женский*. Это обосновывается, во-первых, такими парами, как བུ་པོ་ *дитя мужского пола, сын* и བུ་ མོ་ *дитя женского пола, дочь*, а во-вторых, попадающимися в дореформенной орфографии написаниями частиц ད་ и པོ་ в виде ཕ་ и ཐོ་. Исходя из такого объяснения, можно допустить, что и частицы ག་ и ཀི་ восходят к самостоятельным именным основам. В пользу этого предположения можно привести такие основы, как ཀ་ *часть* и ཁོ་ *он/она/оно* (не выражающее пола местоимение 3 л. ед. ч.), значения которых сходны с не выражающей рода и указательной функциями ག་ и ཀི་.

Упражнения к уроку 5

Определите значение именных частиц в нижеследующих словах. Значения первообразных слов см. в словаре к уроку.

སྐད་ཅིག་མ་	skad cig ma *мгновенный*
སྐྱེ་བ་	skye ba *рождение*
སྐྱེ་བོ་	skye bo *живое существо*
སྐྱོན་མ་	skyon ma *порочная* (*женщина*)
སྐྱོན་མེད་པ་	skyon med pa *безошибочный*
གྲངས་མེད་པ་	grangs med pa *бессчетный*
རྒན་པོ་	rgan po *старик*
རྒན་མོ་	rgan mo *старуха*
རྒྱང་མ་	rgyang ma *удаление*
ལྔ་བ་	lnga ba *пятый*
སྔ་བ་	snga ba *произошедший первым*
སྔ་མ་	snga ma *более ранний*
ཆང་ཚོང་མ་	chang tshong ma *шинкарка*
ཆུང་མ་	chung ma *жена, женщина*

མཇུག་མ་ mjug ma *хвост*

འཇོག་པོ་ 'jog po *рубщик*

གཏུམ་མོ་ gtum mo *свирепая женщина, стерва*

ཐོག་མ་ thog ma *начало*

དོན་མེད་པ་ don med pa *бесполезный*

དྲོན་མོ་ dron mo *теплый*

ཕོ་ཉ་མོ་ pho nya mo *посланница*

བག་མེད་པ་ bag med pa *бесстыдный*

དབང་པོ་ dbang po *господин, хозяин*

འབྱུང་པོ་ byung po *тварь, создание*

མང་པོ་ mang po *много*

གཙོ་བོ་ gtso bo *лучший* (*мужчина*)

གཙོ་མོ་ gtso mo *лучшая* (*женщина*)

རྩེ་གཅིག་པ་ rtse gcig pa *сосредоточенный* (санскр. एकाग्र)

མཛའ་བོ་ mdza' bo *возлюбленный*

ཞལ་ཆེ་པ་ zhal che pa *судья*

ཟབ་པོ་ zab po *глубокий*

བཟང་པོ་ bzang po *благой* (*мужчина*)

བཟང་མོ་ bzang mo *благая* (*женщина*)

གཡོག་པོ་ g. yog po *слуга*

གཡོག་མོ་ g. yog mo *служанка*

རིང་པོ་ ring po *длинный*

སུམ་ཅུ་དགུ་པ་ sum cu dgu pa *тридцать девятый*

བསྲེག་སྐུགས་ཟ་བ་ bsreg kugs za ba *огонь*

ཁག་མ་ khag ma *остаток*

Словарь к уроку 5

དཀར་བ་ dkar ba *быть белым*

རྐང་ rkang *нога* (вместо རྐང་པ་ rkang pa в сложных словах)

སྐད་ཅིག་ skad cig *мгновение*

སྐྱེ་བ་ skye ba *рождаться*

སྐྱོན་ skyon *ошибка*

ཁ་ kha *часть*

ཁོ་ kho *он/она/оно*

ཁྱོད་ khyod *ты*

གა་ལ་ ga la *где*?

གང་ལ་ gang la *где*?

གོང་ gong *верх*

གྲངས་ grangs *число*

གྲོགས་ grogs *друг*

དགོན་པ་ dgon pa *отшельничество*

དགྲ་ dgra *враг*

བགད་པ་ bgad pa *смеяться*

རྒ་བ་ rga ba *быть старым*

རྒྱང་ rgyang *даль, далекое*

རྒྱལ་བ་ rgyal ba *быть побеоносным*

ལྔ་ lnga *пять*, 5

སྔ་ snga *нечто первое*

ཅེས་ ces *так*

གཅིག་ gcig *один*, 1

བཅོས་པ་ bcos pa *искусственно изготовить*

ཆང་ chang *пиво*

ཆུང་བ་ chung ba *быть маленьким*

འཆེ་བ་ 'che ba *решать, судить*

མཇུག་ mjug *задняя часть, зад*

འཇོག་པ་ 'jog pa *тесать, рубить*

གཉིས་ gnyis *два*, 2

གཏུམ་པ་ gtum pa *свирепствовать*

རྟ་ rta *конь, лошадь*

ལྟ་བ་ lta ba *видеть*

སྟག་ stag *тигр*

ཐ་ tha *нечто последнее*

ཐག་ thag *промежуток* (санскр. अन्तर)

ཐོག་ thog *верх*

ཐོས་པ་ thos pa *слышать*

མཐོང་བ་ mthong ba *видеть*

དང་ dang *первый*

དུས་ dus *время*

དེ་ de *тот*

དོན་ don *польза* (санскр. अर्थ)

ངོ་བ་ ro ba *быть теплым*

བདག་ bdag *я*

བདག་པ་ dag pa *собственник, хозяин*

འདམ་པ་ 'dam pa *избирать*

འདར་བ་ 'dar ba *дрожать*

འདི་ 'di *этот*

དཔུང་ dpung *войско*

དཔུང་པ་ dpung pa *плечо*

ཕ་ pha *отец*

ཕོ་ pho *мужчина, мужской*

ཕོ་ཉ་ pho nya *посол*

བག bag *чувство приличия, осмотрительность*

བོད་ bod *Тибет*

བྱེད་པ་ byed pa *делать*

བླ་ bla *нечто высшее*

དབང་ dbang *мощь, власть*

དབྱངས་ dbyangs *благозвучие*

འབྱུང་བ་ 'byung ba *возникать*

འབྱེད་པ་ 'byed pa *делать*

འབྲི་བ་ 'bri ba *писать, чертить*

མ་ ma *не, нет*

མ་ ma *мать*

མང་བ་ mang ba *быть малочисленным*

མེད་པ་ med pa *не иметься, отсутствовать*

མོ་ mo *женщина; женский*

གཙང་བ་ gtsang ba *быть чистым*

གཙོ་བོ་ gtso bo *некто лучший*

རྩེ་ rtse (полная форма རྩེ་མོ་ rtse mo) *острие; цель*

རྩེ་བ་ rtse ba *играть*

ཚོང་ tshong *торговля*

མཛའ་བ་ mdza' ba *любить*

ཞ་ zha1 *рот*

ཞིང་ zhing *поле*

ཟ་བ་ za ba *есть*

ཟབ་པ་ zab pa *быть глубоким*

བཟང་བ་ bzang ba *быть хорошим*

གཡོག་ g. yog *низший, слуга*.

རི་ ri (полная форма རི་བོ་ ri bo) *гора*

བསྲེག་ལུགས་ bsreg lugs *топленое масло* (как жертвенное подношение)

ལྷ་ lha *бог, божество*

ལྷག་ lhag *больше; большее*

རིང་བ་ ring ba *быть длинным*

རེས་ res [*столько-то*] *раз*

སུམ་ཅུ་དགུ་ sum cu dgu 39, *тридцать девять*

གསུམ་ gsum 3, *три*

Урок 6

6. 1. Показатель неопределённости

Частица ཅིག་ *один, некий, какой-то*, производная от числительного གཅིག་ *один*, выступает в следующих сандхиальных формах:

- ཅིག་– после конечных ག་ , ད་ , བ་.
- ཞིག་– после конечных гласных и согласных ང་ , ན་ , མ་ , འ་ , ར་ , ལ་.
- ཤིག་– после конечного ས་.

ཅིག་ в тибетском языке соответствует неопределённому артиклю других языков, причем выражаемая им степень неопределённости больше, нежели у неопределённого артикля. В принципе, ཅིག་ ставится после **определяемого** слова, но если у последнего есть и другие постпозитивные определения, то после них **всех**, замыкая синтагму: མི་ཞིག་ mi zhig *некий человек*, འགྲོ་བ་ཆེན་པོ་རྐན་གཉིས་པ་ཞིག་ 'gro ba chen po rkan gnyis pa zhig *большое двуногое существо*.

После числительных ཅིག་ имеет собирательное значение: བུད་མེད་གཉིས་ཤིག་ bud med gnyis shig *две женщины, группа из двух женщин*.

Об употреблении ཅིག་ после местоименных основ см. 17. 3.

6. 2. Указательные местоимения

В тибетском языке есть три указательных местоимения: དེ་ *тот* (дальнего плана), ཏེ་ *сей*, འདི་ *этот* (ближнего плана). ཏེ་ употребляется очень редко. འདི་ и དེ་ могут усиливаться именными частицами ཀ་ и གོ་: དེ་ ko *вон тот*, འདི་ ga *вот этот*. Как དེ་, так и འདི་ , но больше དེ་ , могут выступать в функции, напоминающей определенный артикль других языков. Они энклитики, как и показатель неопределённости ཅིག་ , но в отличие от него могут употребляться и самостоятельно как существительные (ཅིག་ в таких случаях превращается в обычное числительное གཅིག་ *некий один, тот один*): རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ rgyal po chen po de *тот великий царь;* (*известный, определенный*) *великий царь*; དེས་སྨྲས་སོ། des smras so *он сказал* | དེས་ – орудная форма от དེ་ |.

Указательное местоимение может предшествовать определяемому слову лишь в некоторых застывших оборотах: དེ་སྐད་ или འདི་སྐད་ (ཅེས་སྨྲས་སོ།) *эти слова* [*были сказаны*] | выражение, вводящее или заключающееее прямую речь | ; དེ་སྐད་དུ་ *с этими словами* | это выражение открывает прямую речь или цитату, དུ་– показатель предельного падежа образа действия |.

6. 3. Позиция определения

Как уже отмечалось в разделе 5. 3, определение может ставиться и перед определяемым словом, и после него. Если определений несколько, то возможны оба варианта. Если ряд определений предшествует определяемому, то последнее из них оформляется показателем родительного падежа; постпозитивные определения не изменяются. До введения в уроке 10 родительного падежа в упражнениях и примерах будут приводиться исключительно постпозитивные определения. Возможны также сложные определения, охватывающие определяемое с двух сторон, о чем см. 14. 8. d.

6. 4. Конечные частицы. Общие замечания

В тибетском языке различается три типа самостоятельных законченных предложений: повествовательные, вопросительные и повелительные. Предложения последних двух типов обычно заключены в рамочную конструкцию внутри повествовательного предложения. Каждому типу предложения соответствует частица, его заключающая (в некоторых случаях конечная частица опускается, см. ниже), а именно: ཏེ་ – конечная частица повествовотельного, འམ་ – вопросительного и ཅིག་– повелительного проедложения. Форма частиц зависит от конечного звука предшествующего им слова, причем ཅིག་ претерпевает те же изменения, что и омонимичный ей показатель неопределённости ཅིག་ (см. 6. 1).

> Ряд оканчивающихся на ན, ར и ལ глаголов имел в дореформенной орфографии выпавшее конечное da drag. Форма ཅིག་, ожидаемая после него, сохранилась и в новой орфографии. Поэтому пишут གྱུར་ཅིག་ *стань* < གྱུར་དག་ཅིག་, а не * གྱུར་ཞིག་.

Изменяющиеся по основам глаголы принимают перед ཅིག་ форму повелительного наклонения: མཐོང་ཞིག་ *смотри*! (глагол неизменяемый); но བྱོས་ཤིག་ [*с*]*делай*! (བྱོས་ – повелительная форма от བྱེད་པ་).

Правила правописания частиц འོ་ и འམ་ совпадают:

a) После слов, оканчивающихся на гласные, འོ་ и འམ་ пишутся с ними в один слог, без знака словораздела: མཆི་, མཆི་འོ་, མཆི་འམ་. В текстах с нестрогой орфографией можно иногда встретить ཨོག་ перед конечной частицей, особенно в стихах, где она может читаться как самостоятельный слог для заполнения стихотворного размера.

b) После слов, оканчивающихся на любую согласную, кроме འ, эта согласная повторяется в конечной частице: སྨྲས་, སྨྲས་སོ་, སྨྲས་སམ་. Данное правило сандхи легко объяснимо произношением འ как легкого придыхания, естественно примыкающего к конечной согласной предшествующего слога.

c) Если предшествующий частице слог оканчивается на འ, то последнее выпадает, а частица འོ་ или འམ་ пишется вместо него: མནའ་, མན་འོ་, མན་འམ་.

d) Если основа прошедшего времени глагола оканчивалась на ད་དག, выпавший в пореформенной орфографии, то конечные частицы принимают вид ཏོ་ и tam: གྱུར་ (<གྱུར་ད་), གྱུར་ ཏོ་, གྱུར་ ཏམ་; བསྟན་ (<བསྟན་ད་), བསྟན་ ཏོ་, བསྟན་ ཏམ་. ཏོ་ и ཏམ་ суть результаты диссимиляции начального ཏ་ и ད་.

> Собственно, в пореформенной орфографии обычно только форма конечной частицы может указывать на выпавшее после ན, ར или ལ конечное ད་དག. Словари в соответствующих случаях дают форму конечной частицы ཏོ་. Другой источник сведений – туземные тибетские грамматики, где приводятся списки глаголов с ད་དག.

6. 5. Конечная частица повествовательного предложения

Конечная частица повествовательного предложения ставится равно после глагольного или именного сказуемого, а также в конце неполных (эллиптических) предложений:

а) ཉི་མ་འཆར་རོ་ nyi ma 'char ro *солнце восходит*; བུ་མོ་མཛེས་པ་སྐྱེས་སོ་ bu mo mdzes pa skyes so *родилась красивая девочка*. При этом, как видно, сама частица не переводится.

б) བྲམ་ཟེ་དེ་དཔུལ་པོ་ཞིག་གོ། bram ze de dpul po zhig go *тот брахман беден*; ཁྱིམ་དེ་ཆེན་པོའོ། khyim de chen po'o *тот дом велик* (*большой*). Здесь конечная частица иногда переводится краткой, т. е. предикативной, формой прилагательного.

в) Вопрос: *Куда ты идешь*? Ответ: *К царю* (сокращенно от *Иду к царю*). По-тибетски: རྒྱལ་པོའི་དྲུང་དུའོ། rgyal po'i drung du'o *в близость царя* (རྒྱལ་པོའི་ – форма родительного падежа, དྲུང་དུ་ – форма предельного падежа в значении направления). Вопрос: *Чья это книга*?. Ответ: *Моя* (сокращенно от *Эта книга моя*). По-тибетски: བདག་གི་འོ། bdag gi'o *Моя* | བདག་གི་ – форма родительного падежа от བདག་, употребляется в значении притяжательного местоимения |. В подобных случаях конечная частица также не переводится.

В сложносочиненном предложении, составленном из однородных самостоятельных предложений, འོ་ употребляется только однажды в самом конце: བུད་མེད་རྒན་མོ་ཤི་བ་བུ་མོ་གཞོན་པ་ཉམས་སོ། bud med rgan mo shi bu mo gzhon pa nyams so. *старуха умерла, девочка пострадала*.

Конечная частица повествовательного предложения может опускаться после глаголов ཡིན་པ་yin pa *быть, быть чем-то* и ཡོད་པ་ yod pa *быть, иметься*.

6. 6. Конечная частица вопросительного предложения

Конечная частица вопросительного предложения заключает всякий вопрос, не содержащий в себе вопросительного местоимения: ཕ་འོངས་སམ་ pha 'ongs sam *Отец пришел*?; མི་དེ་དགྲ་ཡིན་ནམ་ mi de dgra yin nam *Тот человек не враг ли*?; можно выразиться и короче: མི་དེ་དགྲའམ་ mi de dgra'am. Если же в предложении есть вопросительное местоимение, то конечная частица не употребляется: སུ་ཞིག་འོངས་ su zhig 'ongs *Кто пришел*?; ཇི་ལྟར་བྱ་ ji ltar bya *Как быть*? *Что делать*?

Подобно неполным повествовательным предложениям, в тибетском языке есть и неполные вопросительные предложения, которые также должны оформляться конечной частицей 'am:

Высказывание: *Далай-лама уехал из Тибета*. Вопрос: *В Индию*? По-тибетски: རྒྱ་གར་དུ་ཨམ། rgya gar du'am | здесь རྒྱ་གར་དུ་ – форма предельного падежа в значении направления |.

> Вместо конечной частицы ཨམ་ иногда используется основа вопросительного местоимения ཅི་ (ср. 17. 1) для выражения общего вопроса, обычно на первом или втором месте в предложении: ཅི་གནང་ ci gnang *А дает? Дает ли*? (выражение сомнения). Другое возможное употребление основы ཅི་ – постановка ее после конечной частицы вопросительного предложения, что превращает вопрос в риторический.
>
> Обращаются к Будде:
>
> ཐེག་ཆེན་ཐལ་ཆེར་ཞྭེད་ཅག་གི།། མདོ་དང་མཚུངས་འདོད་མིན་ནམ་ཅི།།
>
> *Великую колесницу обычно считают согласующейся с вашими сутрами, не так ли*? (ответ: *да*).

Если вопрос составлен из нескольких частей, ཨམ་ ставится перед последней из них: བུ་མོ་དེ་འགྲོ་ཨམ་འོང་ bu mo de 'gro'am 'ong *Эта девушка приходит или уходит*?; མི་དེ་དགྲ་ཨམ་གཉེན་ mi de dgra'am gnyen *Этот человек враг или друг*?

Благодаря такой позиции ཨམ་ между двумя глагольными или именными сказуемыми развилось употребление ее в качестве чисто перечислительной частицы с соединительными (*и*) или противительными (*либо*) значениями: ཆུ་བོ་ཨམ་མཚོ་ཨམ་རྒྱ་མཆོ་ན་ཉ་ཡོད་དོ། chu bo'am mtsho'am rgya mcho na nya yod do *Рыба водится в реках, озерах и в море*. (ན་ образует местный падеж местонахождения от вышеперечисленных имен); མི་ཆེན་པོ་ཨམ་ཆུང་ངུ་ཞིག །mi chen po'am chung ngu zhig *Некий большой или маленький человек*.

> В оригинальной тибетской литературе, находящейся под большим влиянием разговорного языка, наряду с вопросительной **частицей** встречается вопросительное **наречие** ཨེ་, которое всегда ставится **перед** сказуемым: དེ་ཨེ་བདེན་མ་བདེན་ de e bden ma bden *Верно это или нет*? После сказуемого можно в этом случае дополнительно употребить и вопросительную частицу: ཁྱོད་ཀྱིས་སྙིང་སྟོབས་ཀྱིས་ལེན་ཨེ་ནུས་སམ། khyod kyis snying stobs kyis len e nus sam *Не возьмешь ли ты с твоей силой духа это на себя*?. Если вопросительное предложение с _e является дополнением к другому – повествовательному – предложению, разумно переводить ཨེ་ частицей *ли*: དེ་ནས་འདི་འདྲ་ཨེ་བྱུང་སོམས་ de nas 'di 'dra e byung soms *Подумай о том, стало ли это так*.

6. 7. Конечная частица повелительного предложения

Тибетские глаголы делятся на два формальных разряда: неизменяемые слабые и сильные, имеющие от двух до четырех различных форм основ. К числу последних относится и так называемая основа повелительного наклонения, иногда формально не отличающаяся от других основ (примеры см. в 9. 1 d.). Перед конечной частицей повелительного наклонения ཅིག་ глагол должен стоять в форме именно этой основы: མཐོང་ཞིག་ *Смотри*! (слабый глагол); བྱོས་ཤིག་ [*с*]*делай*! (основа повелительного наклонения глагола བྱེད་པ་).

После некоторых основ повелительного наклонения ཅིག་ может опускаться: ཤོག་ *Ступай*! (Основа повелительного наклонения от གཤེགས་པ་). Для выражения вежливой просьбы используются основы ཞུ་ и གསོལ་ , не требующие конечной частицы. Обе они управляют предельным падежом: བསྟན་དུ་གསོལ་ bstan du gsol *Благоволи разъяснить; Разъясни пожалуйста* | བསྟན་དུ་ – форма предельного падежа от основы будущего времени глагола སྟོན་པ་ |.

6. 8. К этимологии конечных частиц.

Конечная частица повествовательного предложения འོ་ , по-видимому, тождественна старой указательной основе འོ་ *этот*, употребляемой также как частица утверждения – *да, верно*!- и как основа личного местоимения 1 л. мн. ч. (ср. 12. 5.) .

Конечная частица вопргосительного предложения ཨམ་ , возможно, восходит к отрицательному наречию མ་. Мы имеем здесь дело с таким же конструированием вопроса, какой встречается в классическом и современном китайском языке: глагол употребляется дважды, разделенный наречием отрицания. При этом второй раз глагол может ради краткости и отсутствовать:

___[*Он*] *идет сюда*? (букв. *Идет не идет*?);
___*Не выйдешь ли из дому*?

Этимология конечной повелительной частицы неясна. Возможно, она связана с частицей неопроделенности.

Упражнения к уроку 6

Переведите с тибетского:

๑ མི་ཤན་པོ་དེ་སྐྱེན་པ་ཆེན་པོའོ །

๒ གྲོགས་པོ་གཞིན་པ་རྒྱང་ཤོག ।

๓ འགྲོ་བ་རྒན་གསུམ་པ་མེད་དོ ।

๔ དགྱ་མོ་དེ་བདག་དམ་འདད།

๕ ཁྱིམ་དེ་དམར་རམ ।

๖ རྒྱ་བ་ཏིག་འོང་ངོ ।

๗ རྒྱ་གར་པ་འདི་གཱ་ག་ལ་སྐྱེས ।

๘ དགྱ་གཉིས་དེ་གསུམ་མེད་པ་མེད་དོ ।

๙ རྒྱལ་མོ་དེ་ཤིའམ་མ་ཤི ।

๑๐ གཡོག་པོ་རྒྱང་དུང་དེ་གཱ་སྡར་མ་ཡིན་ནམ ।

๑๑ བློ་མ་ཆེན་པོ་དེ་ཇི་ལྟར་ཉམས ।

๑๒ དབུང་པ་གཉིས་པོ་དེ་རིང་ངམ་མི་རིང ।

๑๓ རི་བོ་དེ་ལ་རྩེ་མོ་གསུམ་ཡོད།

๑๔ བྱམ་ཟ་དབུལ་པོ་དེ་ལ་མེད་གཏུམ་པོ་ཞིག་ཡོད།

๑๕ ཉི་མ་འཆར་བ་དམར་པོ་ཡོད།

Словарь к уроку 6

སྐྱེས་	skyes	основа прошедшего времени глагола སྐྱེ་བ་ skye ba (урок 5)
ཁ་ཅིག་	kha cig	*некоторые*
ཁྱིམ་	khyim	*дом*
གར་	gar	(в сложном слове) དཀར་ dkar (урок 5)
རྒྱུར་	gyur	основа прошедшего времени глагола འགྱུར་བ 'gyur ba
འགྲོ་བ་	'gro ba	*ходить; живое существо, ‘могущее ходить’,*
རྒན་པོ་	rgan po	*старый*
རྒྱ་	rgya	*ширь, протяжённость, равнина*
རྒྱ་གར་	rgya gar	*‘белая равнина’, Индия*
རྒྱ་བ་	rgya ba	*быть протяженным*
རྒྱ་མཚོ་	rgya mtsho	*‘протяжённое море’, океан*
རྒྱལ་པོ་	rgyal po	*царь*
ཆུ་	chu	*вода*
ཆུ་བོ་	chu bo	*река*
ཆུང་ངུ་	chung ngu	*маленький*
ཆེན་པོ་	chen po	*большой*
འཆར་བ་	'char ba	*восходить*
འཆི་བ་	'chi ba	*умирать*

ཇི་ལྟར་ ji ltar *как? каким образом*?

ཉ་ nya *рыба*

ཉམས་པ་ nyams pa *потерпеть ущерб, пострадать*

ཉི་མ་ nyi ma *солнце*

གཉེན་ gnyen *друг*

སྟོན་པ་ ston pa *показывать, объяснять; учитель*

བསྟན་ bstan основа будущего времени глагола སྟོན་པ་ ston pa

དེ་ de *тот*

དོ་ do *сей*

དྲུང་དུ་ drung du *около, вблизи, к* (послелог с родительным падежом)

འདི་ 'di *этот*

སྐྱར་མ་ sdar ma *трусливый*

གནང་བ་ gnang ba *давать, даровать, позволять*

བུ་མོ་ bu mo *девочка*

བུད་མེད་ bud med *женщина*

བྱ་ bya основа будущего времени глагола བྱེད་པ་ byed pa (урок 5)

བྱིན་ byin основа будущего времени и повелительного наклонения глагола སྦྱིན་པ sbyin pa

བྱོས་ byos основа повелительного наклонения глагола བྱེད་པ་ byed pa (урок 5)

བྲམ་ཟེ་ bram ze *брахман*

བླ་མ་ bla ma *духовный наставник, лама*

དབུལ་པོ་ dbul po *бедный, неимущий*

སྦྱིན་པ་ sbyin pa *давать, даровать*

མི་ mi *человек, мужчина*

མི་ mi *нет*

དམར་བ་ dmar ba *быть красным*

སྨྲ་བ་ smra ba *говорить, разговаривать*

སྨྲས་ smras основа прошедшего времени глагола སྨྲ་བ smra ba

ཚུར་ tshur *сюда*

མཚོ་ mtsho *озеро, море*

མཛེས་པ་ mdzes pa *красивый*

ཞུ་བ་ zhu ba *просить*

གཞོན་པ་ gzhon pa *молодой*

འོང་བ་ 'ong ba *приходить*

འོངས་ 'ongs основа прошедшего времени глагола འོན་བ་ 'on ba

ཡིན་པ་ yin pa *быть, быть чем-то*

ཡོད་པ་ yod pa *быть, наличествовать*

ཤི་ shi основа прошедшего времени глагола འཆི་བ 'chi ba

ཤོག་ shog основа повелительного наклонения глагола གཤེགས་པ་ gshegs pa

གཤེགས་པ་	gshegs pa	*идти; уходить, приходить*
སུ་	su	*кто*?
སུ་ཞིག་	su zhig	*кто*?
གསོལ་བ་	sol ba	*просить*

Урок 7

7. 1. Показатели множественности

Для выражения множественности тибетский язык располагает шестью частицами: རྣམས་ , དག་ , ཚོ་ , ཅག་ , ཕྱག་ , ཀུན་ . Их использование можно описать следующими правилами:

a) **Частицы རྣམས་ и དག་**

употребляются гораздо чаще всех прочих и сочетаются с любыми разрядами имен. རྣམས་ встречается несколько чаще, чем དག་: མི་ *человек* → མི་རྣམས་ *люди*; བྲམ་ཟེ་*брахман* → བྲམ་ཟེ་དག་ *брахманы*.

b) ཚོ་ **– имя с лексическим значением *толпа, множество, скопище.***

Оно сочетается преимущественно со словами, обозначающими живых существ, с числительными и местоимениями: བ་ *корова* → བ་ཚོ་ *коровы*; འདི་ *этот* → འདི་ཚོ་ *эти*; འབུམ་ "100 000" → འབུམ་ཚོ་ "100 000".

c) ཅག་ **используется только с местоимениями:** བདག་ ***я,*** བདག་ ཅག་ ***мы*.**

d) ཕྱག་ **образует собирательные понятия от числительных:**

བརྒྱ་ "100" བརྒྱ་ཕྱག་ *сотни*; སྟོང་ "1000" སྟོང་ཕྱག་ *тысячи*; བདུན་ ན་ "7" བདུན་ ན་ ཕྱག་ *неделя*, т. е. *седьмица*.

e) ཀུན་ **встречается только в составе формы** འདི་ཀུན་ **–**

старого множественного числа от не употребляющегося самостоятельно указательного местоимения འདི་ *этот*. འདི་ подчиняется тем же правилам сандхи, что и омонимичная конечная частица повествовательного предложения (см. 6. 4): གསུམ་མོ་ཅོག་ gsum mo cog *вон те три, все три*.

Отметим довольно частое употребление འདི་ཅོག་ с глагольными основами. По этой модели образуются отглагольные прилагательные: ཡོད་དོ་ཅོག་ yod do cog *все присутствующие; все, кто присутствует*; འོང་ངོ་ཅོག་ 'ong ngo cog *все приходящие*.

f) Числительное གཉིས་ как показатель множественности

Числительное གཉིས་ 2 нередко используется после понятийных пар как показатель двоичности (двойственного числа). Объединяемые им понятия составляют обычно смысловое целое. ཕ་མ་གཉིས་ pha ma gnyis *оба – мать и отец* → *родители*; ཡོན་ཏན་སྐྱོན་གཉིས་ yon tan skyon gnyis *добродетель и порок* → *нравственные качества*.

Количественные числительные, большие двух, могут при необходимости тоже образовывать аналогичные конструкции, хотя и заметно реже, т. к. нужда в таких собирательных выражениях невелика: མ་སྨད་གསུམ་ ma smad gsum *мать* [*и ее*] *сын*[*овья*], [*всего*] *трое*, т. е. *мать и оба ее сына*.

7. 2. Позиция и грамматическое значение показателей множественности

a) Позиция

Показатели множественности имени всегда ставятся после всех возможных постпозитивных или препозитивных его определений, сколько бы тех ни было, то есть только один раз и в самом конце всего сложного выражения, однако перед падежными показателями. Единственное и очень редкое исключение составляет частица རྣམས་ , употребляемая иногда после падежного показателя (обычно родительного падежа), что, очевидно, является пережитком доклассической эпохи, когда тибетцы осознавали ее именное происхождение (она восходит к слову རྣམ་ *вид, разряд*): བླ་མ་རྒན་པོ་རྣམས་ bla ma rgan po rnams *старые ламы*; བླ་མ་རྒན་པོ་འོན་བ་རྣམས་ bla ma rgan po 'on ba rnams *старые ламы, проходящие мимо*; བླ་མ་རྒན་པོ་འོན་བ་དེ་རྣམས་ bla ma rgan po 'on ba de rnams *те старые ламы, проходящие мимо*.

Таким образом, в тибетском языке нет согласованных определений в смысле классических языков (санскрита, латыни и др.). Это же относится и к рассматриваемым ниже падежным показателям.

b) Грамматическое значение

За исключением особого употребления частицы དག་ в переводах с санскрита (см. ниже 7. 3), все тибетские частицы множественности выражают смысл простой, не осложнённой какими-либо оттенками множественности. Отметим лишь три не слишком часто встречающихся особенности.

Как и во многих других языках, в тибетском известно plural majestatis (множественное число почтения): མཁྱེད་ཅག་གི་མདོ་ khed cag gi mdo *Ваши наставления* (གི་ – показатель родительного падежа; обращаются к Будде).

Множественное число может также обозначать совокупность людей или предметов, равных или уподобляемых данному: ང་དག་ nga dag *люди вроде меня* (*нас*). Ср. лат. Caesares *люди, подобные Цезарю*.

Если множественность очевидна из контекста, формальный показатель может опускаться. Это особенно характерно для первых компонентов сложных слов: ལྷའི་དབང་པོ་ lha'i dbang po *господин богов* (а не *бога*).

7. 3. དག་ в языке переводов

В переводах с санскрита དག་ в общем используется для передачи двойственного числа подлинника: བྲམ་ཟེ་དག་ = санскр. ब्राह्मणौ *два брахмана*. Наряду с этим у некоторых переводчиков དག་ не означает ни множественности, ни двоичности, а просто указывает на некоторую неопределённость размера, величины, длительности и пр. : ཡུན་རིན་པོ་དག་ yun rin po dag *довольно долго*. В этой функции དག་ может ставиться в стихах даже после выражений, несомненно обозначающих единичный предмет, выполняя роль незначащего заполнителя стихотворного размера: གཞོན་ནུ་དག་ gzhon nu dag *О, юноша*! Утрата первичного значения множественности у དག་ особенно явствует из плеонастического употребления ее после རྣམས་ : ཚིག་རྣམས་དག་ *слова*, что по смыслу неотличимо от простого ཚིག་རྣམས་.

7. 4. Падежные частицы. Общие замечания

Ряд тибетских частиц, сочетающихся с именами и глагольными основами, используется для того, чтобы, говоря обобщённо, выразить определенного рода синтаксическую и смысловую связь оформляемых ими слов с последующими словами в предложении. В случае с именами возникающие при этом связи в значительной мере соответствуют таким связям, для выражения которых в индоевропейских языках используются падежные формы. Основываясь на этом подобии, данные частицы обычно называют падежными частицами или падежными показателями, а некоторым из них присваивают привычные названия индоевропейских падежей. Подобная же терминология употребляется и в данном учебнике. Следует однако помнить, что речь идет лишь об удобных ярлыках, которые наполняются содержанием только благодаря точному описанию грамматического значения частицы. Используемые названия падежей следующие: звательный (vocativ), винительный (accusativ), орудный (instrumentalis), родительный (genitiv), совместный (sociativ), местный (locativ), отделительный (ablativ) и предельный (terminativ).

> По-видимому, все падежные частицы восходят к самостоятельным именным основам (ср. 15. 9.). Поэтому удачнее было бы называть их, основываясь на этимологии и позиции в предложении, именными послелогами. Но термин «послелог» предпочтительнее использовать для обозначения определенного разряда «изменяемых» слов, то есть оформленных падежными частицами (см. 17. 6.).
>
> Поскольку значения различных частиц иногда совпадают, возможны два способа их рассмотрения:
>
> - систематический, при котором классификационной схемой, в которую вписываются отдельные частицы, служит система грамматических значений, и
> - схематический, при котором значения каждой частицы описываются и перечисляются отдельно, невзирая на возможные повторы.
>
> В элементарном учебнике, который должен служить также и справочником, уместен только второй способ. Своего рода систематика падежных частиц содержится в грамматических трактатах тибетцев, все еще недостаточно хорошо изученных.

В сочетаниях с глагольными основами падежные показатели переводятся иначе, нежели с именами, и потому будут расмотрены особо (см. 14. 1-6).

Терминами «звательный падеж» и «винительный падеж» обозначаются синтаксические функции имен, не оформленных падежными частицами.

7. 5. Звательный падеж

Имя, не оформленное частицей, служит формой обращения: ལྷ་ *боже! господи*! Функция обращения нередко подчеркивается междометием ཀྱེ་, чаще в препозиции, хотя возможна и постпозиция: ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་ kye rgyal po или རྒྱལ་པོ་ཀྱེ་ rgyal po kye *О, победоносный*!

7. 6. Винительный падеж

Термин «винительный падеж» используется здесь для обозначения всех синтаксических употреблений неоформленного частицами имени, кроме функции обращения. Выделяются следующие его значения:

a) **Винительный падеж внешнего объекта**

указывает на объект, внешний по отношению к самому действию и лишь затрагиваемый им. Винительным падежом в таком значении управляют многие переходные глаголы: ཁྱིམ་ཆེན་པོ་ཟིག་མཐོན་ནོ་ khyim chen po zig mthon no *Видит большой дом* или *Виден большой дом*.

b) **Винительный содержания (винительный внутреннего объекта)**

указывает на объект, находящийся внутри самого действия, т. е. либо порождаемый в результате его, либо являющийся его содержанием: མཆོད་རྟེན་བྱས་སོ་ mchod rten byas so *построили ступу* / *построена ступа*; བསམ་པ་དེ་སེམས་སོ་ bsam pa de sems so *думу думает*. Винительный содержания может употребляться и с непереходными глаголами, особенно часто как figura etymologica: གད་མོ་བགད་པ་ gad mo bgad pa *смеяться*, *улыбаться* (= *смехом смеяться*).

c) **Винительный падеж времени**,

встречающийся довольно редко, обозначает момент совершения действия: དེའེ་ཚེ་ de'e che *в то время* (དེའེ་ – родительный падеж определения, ср. 6. 3 и см. 10. 2. h. [10]

d) **Винительный падеж отношения (винительный образа действия)**

представляет собой важнейший и типичнейший вариант употребления имени, неоформленного падежными частицами. По-русски ему соответствуют выражения вроде *что до*…, *касательно*, *относительно* и т. д. Выделяются три его разновидности:

1. Винительный отношения в функции определения прилагательных и глаголов

По-тибетски значение прилагательных и глаголов часто уточняется предшествующим именем в форме винительного падежа отношения; по-русски такие сочетания часто передаются творительным падежом: བློ་ཟབ་པོ་ blo zab po *глубокий умом*, *в отношении ума*, в отличие от གཏིང་ཟབ་པོ་ gting zab po *глубокий дном*, т. е. *с глубоким дном* (о потоках), или སྒྲ་རིང་བ་ sgra zab po *глубокий голосом*, т. е. *басистый*. С глаголом: རྒྱང་རིང་བ་ rgyang ring ba *быть длинным в отношении удаления*, т. е. *быть удалённым*.

> Этот тип словосложения нередко используется для передачи санскритских сложных слов типа бахуврихи; например в излюбленном тибетском имени собственном བློ་བཟང་ *хороший умом*, *рассудком* = санскр. **सुमति** *обладающий хорошим умом*. Как известно, в санскрите сложные слова – прилагательные (бахуврихи) не всегда имеют формальные отличия от сложных слов – существительных, включающих в себя приложение (санскр. **कर्मधारय**). В тибетском языке также иной раз нельзя решить, имеем ли мы дело с сочетанием существительного и постпозитивного определения или же с прилагательным, которое уточнено винительным падежом отношения. Поэтому слово ཚིག་བཟང་ , например, может вне контекста переводиться двояко *удачное, меткое изречение; сентенция* и *тот, кто хорош в речах; искусный в речах*. Правильность интерпретации подсказывается контекстом.

2. Винительный падеж отношения как предвосхищающий падеж

Любой именной член предложения может быть вынесен в его начало в форме винительного падежа превосхищения, совершенно независимо от того, какой падежной частицей он был оформлен. Это служит целям логического ударения и выделения. Предвосхищающий винительный падеж часто подчеркивается употреблением выделительной частицы ནི་ (ср. 8. 3.): བྲམ་ཟེ་དབུལ་པོ་ནི་ཁྱིམ་བདག་གིས་དེ་ལ་བཟའ་བ་དང་བགོ་བ་བྱིན་ནོ། bram ze dbul po ni khyim bdag gis de la bza' ba dang bgo ba byin no *Что касается бедного брахмана, то ему хозяин дома дпровал пищу и одежду* или *А бедному брахману хозяин дома даровал пищу и одежду*. Без использования винительного предвосхищающего следовало бы перевести: *Хозяин дома даровал бедному брахману пищу и одежду* (ཁྱིམ་བདག་གིས་ – орудный падеж деятеля, ср. 8. 2. a; དེ་ལ་ – форма местного падежа в значении косвенного дополнения). В качестве еще одного примера приведем очень частую рамочную конструкцию, вводящую прямую речь: དེས་སྨྲས་པ་ (ནི་)…-ཅེས་ (или ཞེས་) སྨྲས་སོ་… *Что касается сказанного им*, [*он*] *сказал так*:…, или проще: *А он сказал*:… (здесь དེས་ – орудный падеж деятеля).

3. **Винительный падеж отношения как падеж смыслового подлежащего при непереходных глаголах или в именных предложениях**.

Тибетский глагол по своей природе безличен и выражает только само событие глагольного действия (или, соответственно, наличие свойства, если речь идет о глаголе качества): མཐོང་ངོ་ *видят; видно*; འོང་ངོ་ | *приходят; есть приход*; དམར་རོ། *краснеет*. Смысловое подлежащее может относится в двояком отношении к действию: либо оно его

---

[10] Слова དུ་ ས་ *время*, ཚེ་ *время, пора*, སྐབས་ *момент, возможность* в форме винительного падежа времени часто используются в качестве временны́х союзов или послелогов: ཞག་གཉིས་སོང་དུ་ ས་[སུ་] zhag gnyis song dus [su] *Когда прошло два дня*; དེ་ནས་བོད་ཡུལ་དུ་འོང་བའི་ཚེ[ན་] de nas bod yul du 'ong ba'i tshe [na] *Когда после этого настала пора ехать в Тибе*т; མི་དེ་རྣམས་མཐོན་བའི་སྐབས་ [སུ་] mi de rnams mthon ba'i skabs [su] *В момент, когда видел тех людей*. Помещенные в скобках падежные частицы показывают, что возможен также предельный или местный падеж времени.

производит, либо оно лишь каким-то образом к нему причастно, с ним соотнесено. На практике эта класификация совпадает с делением глаголов на переходные и непереходные. При непереходных глаголах смысловое подлежащее ставится всегда в форме винительного падежа отношения и выражает в этом случае связь второго типа: གཉེན་རྣམས་འོང་ངོ་། gnyen rnams 'ong ngo *Друзья приходят*, точнее – *Приход связан с друзьями* (*как участниками*); དེའི་ཆེ་བུ་ཕོ་མཛེས་པ་སྐྱེས་སོ། de'i che bu pho mdzes pa skyes so *В то время родился красивый сын*, точнее – *В то время произошло событие рождения в связи с сыном* (*как участником*). Согласно тибетской языковой логике приход или рождение потому не могут иметь осуществителя, что эти действия не подразумевают объекта (прямого дополнения), на который бы они воздействовали. Поэтому с тибетской точки зрения смысловое подлежащее при непереходных глаголах правильнее будет считать дополнением глагола.

Подобным же образом можно трактовать как винительный падеж отношения и подлежащее именных предложений: ཁྱིམ་དེ་ཆེན་པོ་ཡིན་ khyim de chen po yin *Тот дом большой*, точнее – *Большое относится к дому*.

Таким образом, описание падежной системы тибетского языка в понятии именительного падежа не нуждается.

Упражнения к уроку 7

Переведите с тибетского:

๑ བྲམ་ཟེ་ཚེ་རིང་པོ་དེ་མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཡིན་ནམ་ །

๒ ཁ་ཤ་ཡི་གཞིན་ནུ་དག་ । ཁ་སང་དགྲ་བོ་བརྒྱ་ཕྲག་བསད་དོ་ །

๓ བླ་མ་དེས་སྨྲས་པ ། དཔལ་ཚར་རྟེན་ཆེན་པོ་གསར་པ་སྟོང་ཕྲག་བྱེད་དོ་ཞེས་སྨྲས་སོ་ །

๔ ཁྱིམ་བདད་གིས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ་ । གླང་ཕྱིར་བྱིན་ཅིག །

๕ བདུན་ཕྲག་འདི་ནི་གཉིན་མཐུ་ཆེན་པོ་འོང་ངོ་ ।

๖ ཆུ་བོ་གཏེང་ཟབ་པོ་འདི་ལྟོས་ཤིག ।

๗ རྒྱལ་པོ་དེས་བསམས་པ་བྱང་མེད་སྡུག་པ་འདི་ཆིག་མཁས་སམ་མི་མཁས་ཞེས་བསམས་སོ་ ।

๘ མཚོ་ཆུ་མེད་པ་འདི་ནི་ཉ་རྣམས་ཤིའོ ।

๙ ཀུ་རྒྱལ་པོ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བུ་མོ་སྡུག་པ་བྱེད་པ་འདི་ནི་མ་སོད་ཅིག ।

๑๐ བུད་མེད་རྐན་པོ་ཟན་ཟ་བ་དེ་མི་སྡུག་པའོ ।

๑๑ གཞོན་ནུ་བློ་མགས་པ་འདི་ནི་སྙིང་རྗེ་ཚོན་པོ་འམ ། ཉུང་བ་ཡིན་ནས་ཤེས་མི་རྣམས་ཀྱིས་འདྲིའོ ।

๑๒ བོད་ཡུལ་ནི་ཆེ་ཁྱད་ཆེན་པོ་དང་མི་ཉུང་བ་ཡིན ।

๑๓ རྒྱ་གར་ནི་ཆེ་ཁྱད་ཆེན་པོ་དང་མི་ཉུང་བ་ཡིན ।

๑๔ རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལ་གཡོག་པོ་སྟོང་ཕྲག་ཡོད[11] ।

๑๕ མི་ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་སྐྱོན་ཆུང་བ་ཤིན་ཏུ་དཀའ་བ་ཡིན ।

В предложениях 3, 4 и 7 глаголы *говорить* и *думать* управляют орудным падежом деятеля.

1. bram ze tshe ring po de mkhas pa chen po yin nam.
2. kwa yi gzhin nu dag. kha sang dgra bo brgya phrag bsad do.
3. bla ma des smras pa. da mtshar rten chen po gsar pa stong phrag byed do zhes smras so.
4. khyim bdad gis 'di skad ces smras so. glang phyir byin cig.
5. bdun phrag 'di ni gnyin mthu chen po 'ong ngo.
6. chu bo gteng zab po 'di ltos shig.
7. rgyal po des bsams pa bud med sdag pa 'di chig mkhas sam mi mkhas zhes bsams so.
8. mtsho chu med pa 'di ni nya rnams shi'o.
9. kye rgyal po snying rje chen po bu mo sdag pa byed pa 'di ni ma sod cig.
10. bud med rkan po zan za ba de mi sdug pa'o.
11. gzhon nu blo mgas pa 'di ni snying rje tshon po 'am. nyung ba yin nas shes mi rnams kyis 'dri'o.
12. bod yul ni che khyad chen po dang mi nyung ba yin.
13. rgya gar ni che khyad chen po dang mi nyung ba yin.
14. rgyal po chen po la g. yog po stong phrag yod.
15. mi yon tan chen po skyon chung ba shin tu dkun pa yin.

[11] ལ་переводится здесь как *у* + родительный падеж.

Словарь к уроку 7

ཀྭ་ཡེ་ kwa ye *о! эй*!

ཀྱེ་ kye o!*; эй*

དཀོན་པ་ dkon pa *редкий*

སྐད་ skad *слово, речь*

སྐྱོན་ skyon *ошибка, порок*

ཁ་སང་ kha sang *вчера*

ཁྱིམ་བདག་ khyim bdag *хозяин дома*

ཁྱེད་ khyed *ты*, вежл. *Вы*

མཁས་པ་ mkhas pa *мудрый, ученый*

གད་མོ་ gad mo *смех*

གླང་ glang *бык*

བགོ་བ་ bgo ba *одежда*

རྒྱང་ rgyang *расстояние*

སྒྲ་ sgra *голос*

བརྒྱ་ brgya 100, *сто*

ང་ nga *я*

མཆོད་རྟེན་ mchod rten *ступа*

ཆེ་ཁྱད་ che khyad *величина*

ཉུང་བ་ nyang ba *малый* (числом)

སྙིང་ snying *сердце*

སྙིང་རྗེ་ snying rje *сострадание*

གཏིང་ gting *дно* (потока)

རྟེན་ rten *хранилище*

ལྟོས་ ltos основа повелительного наклонения глагола ལྟ་བ་ lta ba (урок 5)

སྟོང་ stong *тысяча*, 1000

མཐུ་ mthu *мощь*

ད་ da *теперь*

དང་ dang *и*

དེས་ des орудный падеж деятеля от དེ་ de

བདག་གིས་ bdag gis орудный падеж деятеля от བདག་ bdag

བདུན་ bdun *семь*, 7

བདུན་ཕྲག་ bdun phrag *неделя, седьмица*

མདོ་ mdo *сутра, учительный текст*

འདི་སྐད་ཅེས་ 'di skad ces *следующим образом*

འདི་བ་ 'di ba *спрашивать*

སྡིག་པ་ sdig pa *греховный; грех*

སྡུག་པ་ sdug pa *милый; любимый*

ནི་ ni *что до…; что касается…*

ཕྱིར་ phyir *опять*

བ་ ba *корова*

བུ་ཕོ་ bu pho *сын*

བོད་ཡུལ་ bod yul *Тибет*

བྱས་ byas основа прошедшего времени глагола བྱེད་པ་ byed pa (урок 5)

བློ་ blo *рассудок, ум*

དབན་པོ་ dban po *владетель, господин*

འབུམ་ 'bum *сто тысяч*, 100 000

མང་པོ་ mang po *много*

སྨད་ smad *дитя, сын*

ཚིག་ tshig *слово*

ཚེ་ tshe *время; жизненный век*

ཞེས་ zhes форма частицы ཅེས་ ces после всех звуков, кроме ག, ད, བ་

གཞོན་ནུ་ gzhon nu *юноша*

ཟ་བ་ za ba *есть* (пищу)

ཟན་ zan *еда*

ཟབ་པོ་ zab po *глубокий*

གཟུགས་ gzugs *красивый* (облик)

བཟང་པོ་ bzang po *хороший; отличный*

བཟའ་བ་ bza' ba *пропитание, еда*

ཡུན་ yun *время*

ཡུལ་ yul *страна*

ཡོན་ཏན་ yon tan *достоинство, добродетель*

རིང་པོ་ ring po *длинный*

ཤིན་ཏུ་ shin tu *весьма, очень*

སེམས་པ་ sems pa *думать*

སོད་ sod основа повелительного наклонения глагола-གསོད་པ་ gsod pa

སླར་ slar *снова, опять*

གསར་པ་ gsar pa *новый*

གསོད་པ་ gsod pa *убивать*

བསད་ bsad основа прошедшего времени глагола-གསོད་པ་ gsod pa

བསམ་པ་ bsam pa *мысль*

བསམས་ bsams основа прошедшего времени глагола སེམས་པ་ sems pa

ལྷ་ lha *бог; господин*

Урок 8

8. 1. Показатель орудного падежа. Форма

Форма частицы орудного падежа зависит от конечной буквы предшествующего слога. Она видоизменяется следующим образом:

- ཀྱིས་ после ད་ , བ་ , ས་ : སྨད་ཀྱིས་ , རྒྱབ་ཀྱིས་ , ལུས་ཀྱིས་

- གིས་ после ག་ , ང་ : མིག་གིས་ , དང་གིས་
- གྱིས་ после ན་ , མ་ , ར་ , ལ , : ཟན་གྱིས་ , ལམ་གྱིས་ , མཐར་གྱིས་ , ཞལ་གྱིས་
- ས་ после гласного и вместо конечного ': ང་ངས་ , མདའ་མདས་
- ཡིས་ – слоговой вариант формы –ས་ для заполнения стихотворной строки: ང་ →-ང་ཡིས་ , མདའ་ → མདའ་ཡིས་

.

По воззрению тибетских грамматистов, форма –ས་ восходит к первоначальной форме འིས་; ср. 10. 1.

8. 2. Значения орудного падежа

a) Орудный падеж деятеля

обозначает осуществителя действия и употребляется со всеми переходными и каузативными глаголами. Таким образом, смысловое подлежащее в предложениях с переходным глаголом ставится в форме орудного падежа: མི་དེས་འདི་སྐད་ཅེས་སྲམས་སོ ། mi des 'di skad ces srams so *Тот человек сказал следующее*, точнее – *Тем человеком говорено вот как*; རྒྱལ་པོ་དགྲ་བོ་རྣམས་བཅོམ་མོ ། rgyal po dgra bo rnams bcom mo *Царь уничтожил врагов*, точнее – *От царя получилось уничтожение врагов*.

Переходные глаголы требуют орудного падежа и в том случае, когда они выступают в именной форме, т. е. как отглагольные существительные или прилагательные: དགྲ་བོས་བསྟོད་པ་མི་འདོད་པ་ཡིན ། dgra bos bstod pa mi 'dod pa yin *Врагом похваленность нежелательна*, менее буквально – *Похвала врага нежелательна*.

> Отметим, что к отглагольному существительному དགྲ་བོས་བསྟོད་པ་ dgra bos bstod pa могут в свою очередь присоединяться падежные показатели, например показатель орудного падежа в значении с) (см.). Вместо орудного падежа деятеля при отглагольном существительном можно иногда встретить родительный падеж субъекта (ср. 10. 2. a.), однако таких случаев немного, причем следует учесть и возможность описок.

Поскольку བསྟོད་པ་ также форма отглагольного прилагательного, выражение དགྲ་བོས་བསྟོད་པ་ допустимо перевести и как *похваленный врагом*, и оно само может стать смысловым подлежащим при переходном глаголе: རྒྱལ་པོ་དགྲ་བོས་བསྟོད་པས་བྲམ་ཟེ་དགྲ་བོས་བསད་པ་རྣམས་མཐོང་ངོ་ ། rgyal po dgra bos bstod pas bram ze dgra bos bsad pa rnams mthong ngo *Похваленный врагом царь* [*у*]*видел/видит убитых врагом брахманов*.

> Иногда глагольная часть сложного выражения, выступающего в целом как имя, управляет орудным падежом деятеля даже в таких случаях, где по правилам грамматики следовало бы ожидать скорее родительного падежа субъекта (см. 10. 2. a): བྱིས་པས་སྤྱོད་ཚུལ་ byis pas spyod tshul *Манера поведения ребенка*, т. е. е собственно *Манера вести себя, как ребенок*. Таких примеров в Танджуре очень много, поэтому вряд все их можно счесть ошибками рукописной традиции (будто бы спутавшей родительный падеж с орудным).

b) **Орудный падеж средства или инструмента**

обозначает орудие, которым осуществляется действие: རིགས་ངན་གྱིས་ཆོམ་རྐུན་རལ་གྲིས་བསད་དོ། rigs ngan gyis chom rkun ral gris bsad do *Палач умертвил вора мечом*.

c) Орудный падеж причины

обозначает причину, источник действия: ལས་དགེ་བ་རྣམས་ཁྱིས་བྱུང་ཆུབ་ཐོབ་བོ ། las dge ba rnams khyis byan chub thob bo *Вследствие благих деяний обретено просветление*. Особенно часто орудный падеж причины встречается перед отглагольным существительным. При переводе эту именную конструкцию целесообразно передавать придаточным предложением причины: བ་ལན་ལེགས་པར་མ་བསྲུངས་པས་སྟོར་ཏེ ། ba lan legs par ma bsrungs pas stor to *Бык потерялся по причине нестережённости должным образом*, т. е. *Бык потерялся потому, что за ним как следует не следили*. Наряду с орудным падежом причины употребляется в том же значении и отделительный падеж причины (см. 12. 4. m.), а также некоторые аналитические конструкции с использованием послелогов, выражающих причину (ср. 17. 6).

d) Обстоятельственный орудный падеж (орудный падеж образа действия)

обозначает обстоятельство, сопровождающее совершение действия, или способ совершения этого действия: གྲོགས་པོ་མང་པོ་རྣམས་འཛིན་པས་ལེགས་འགྲོ་སོང་ངོ། grogs po mang po rnams 'dzin pas legs 'gro song ngo *Легдро ушел, забрав* (*с забиранием*) *с собой много друзей*; བདག་གིས་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། bdag gis gus pas phyag 'tshal lo *Я преданно* (*с преданностью*) *склоняюсь*; རིགས་པས་དཔྱོད་པ་ rigs pas dpyod pa *Должным образом проверить*; སྙིང་རྗེ་མེད་པས་ snying rje med pas *безжалостно* (полный контекст см. ниже, 8. 2. f).

Этим способом образовано не только от прилагательных и отглагольных существительных, но и от существительных предметных множество наречий образа действия:

རིམ་པ་ *ряд, черед* → རིམ་གྱིས་ *по порядку, поочередно*;

སྐད་ཅིག་ *миг* → སྐད་ཅིག་གིས་ *мгновенно*.

Орудный падеж образа действия во многом напоминает винительный падеж отношения, ср. སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱད་པ་ *сравняться силою*.

В сходных значениях употребляются также отделительный (12. 2. c.) и предельный (13. 5. l.) падежи.

e) Орудный падеж восполнения

обозначает цену или предмет обмена:

རིན་ཆེན་འདི་དུལ་བརྒྱས་དོས་སོ། *Этот самоцвет куплен за сто кусков золота*.

f) **Приглагольный орудный падеж.**

Помимо описанных выше главных значений орудного падежа он также может употребляться в сочетаниях с различными глаголами, им управляющими. В словаре Ешке при таких глаголах, как правило, дается соответствующая помета В качестве примера можно назвать глагол འདེབས་པ་ *бить*, образующий много идеоматических выражений с орудным падежом (значение его при этом вполне понятно), а также глаголы со значением *бояться*, которые часто управляют орудным падежом (наряду с отделительным и местным-2).

བུའི་མ་མ་ཡིན་པ་དེས་ནི་བུ་ལ་སྙིང་རྗེ་མེད་པས་སྣད་ཀྱིས་མི་དོངས་ཏེ་མཐུ་ཅེ་ཡོད་པས་དྲངས་སོ ། bu'i ma ma yin pa des ni bu la snying rje med pas snad kyis mi dongs te mthu ce yod pas drangs so *А та, что не была матерью мальчика, потянула его что было силы, безжалостно не боясь поранить* | здесь བུའི་ – родительный падеж от བུ་; བུ་ལ་ – местный-2 падеж *в мальчика*; ཏེ་ – полуконечная частица, переводимая здесь деепричастием несовершенного вида | . Обратите внимание на различные значения орудного падежа в приведенном примере.

8. 3. Выделительная частица

Уже неоднократно упоминавшаяся и приводимая в примерах выделительная частица ནི་ *а. . . ; что до. . .* служит выделению, подчеркиванию отдельного слова или сложного выражения, после которых она ставится. Обычно подобные выражения выносятся в начало предложения, образуя уже рассмотренный выше винительный предвосхищающий падеж (см. 7. 6. f.), соответствующий по смыслу любому другому падежу: ང་ནི་མི་འགྲོའོ། nga ni mi 'gro'o *Что до меня, то я не пойду, А я вот не пойду*; ང་འི་རིགས་ནི་བྲམ་ཟེ་ཡོད། nga 'i rigs ni bram ze yod. *Что касается моей касты, я брахман; А кастой я брахман* | ང་འི་ – форма родительного падежа от ང་ , буквально *меня* | ; དགྲ་པོ་རྒྱལ་པོས་བཅོམ་པ་ནི་རིགས་ངན་ཡིས་རལ་གྲིས་བསད་དོ། dgra po rgyal pos bcom pa ni rigs ngan gyis ral gris bsad do *А побежденного царем врага палач умертвил мечом*; དམ་པ་རྣམས་ནི་ཆགས་བྲལ་གཏམ་ dam pa rnams ni chags bral gtam . . . *Что до благородных, то* [*их*] *бесстрастные речи* [*гасят пыл страстей*] или *А у благородных речь такова…*

Выделительная частица употребляется также в заглавиях, перечислениях глав и т. п. , соответствуя при этом нашему тире или двоеточию. Словами ее в этом случае лучше не переводить: ལེའུ་གསུམ་པ་ནི་ le'u gsum pa ni [*теперь*] *Глава третья*. Она здесь соответствует санскритской частице अथ.

В рамочной конструкции частицей ནི་ может заканчиваться первая часть предложения, за которой следует прямая речь, ср. 7. 6. f. . Иногда частица ནི་ подчеркивает какой-либо член предложения внутри него, т. е. без использования винительного предвосхищающего: དགྲ་པོ་རྒྱལ་པོས་བཅོམ་པ་ནི་རིགས་ངན་ཡིས་རལ་གྲིས་བསད་དོ། dgra po rgyal pos bcom pa ni rigs ngan gyis ral gris ni bsad do *Побежденного же царем врага палач казнил мечом* [*а не чем-то иным*]. Возникающий в подобных случаях оттенок выделения རལ་གྲིས་ передается по-русски интонацией, изменением порядка слов и т. д.

О сочетании ནི་ с падежными показателями ན་ , ནས་ см. 14. 4. и 14. 6.

Наконец, в стихах ནི་ широко используется для заполнения стихотворных строк. При этом она может ставиться едва ли не после каждого члена предложения, причем, конечно, степень выделения его невелика (см. 20. 5. 4, частица может занимать только метрически слабую позицию в стихе). Частица ནི་ – самая «слабая», менее всех прочих связанная частица, она всегда стоит самой последней, в том числе после показателя неопределённости или указательного местоимения.

8. 4. Общие сведения о тибетском глаголе.

В тибетском языке гораздо труднее провести границу между именными и глагольными основами, чем в языках индоевропейского типа, где имя и глагол легко различимы уже морфологически (если не считать такого крайнего случая, как английский язык). Значительное число основ является одновременнои именными, и глагольными; так называемые падежные частицы (кроме частицы отделительного-2 падежа ལས་) сочетаются и с именем, и с глаголом. Наконец, в тибетском языке широко используется частица ་, превращающая глаголы в синтаксические имена. И всё же формальные критерии, разграничивающие глагольные основы от именных, существуют: с конечной частицей повелительного предложения сочетаются только глагольные основы; сочинительная и соединительные частицы служебных глаголов также присоединяются только к глаголам. Лишь в глагольных основах, хотя и не во всех, сохранились остатки внутренней флексии (см. 9. 1. и 19.). Напротив, некоторые другие частицы, как то: выделительная, уменьшительная, усилительная, притяжательная, наречные, частицы неопределённости и множественности, сочетаются только с именными основами или с именным значением основ, выступающих и как имя, и как глагол.

В разделах 7. 6. g. и 8. 2. a. уже отмечалось большое значение деления глаголов на переходные и непереходные. Переходные глаголы, по определению, могут иметь при себе прямое дополнение и подлежащее, выраженное орудным падежом деятеля, тогда как непереходные глаголы управляют не прямым дополнением, а винительным падежом отношения, которым выражено смысловое подлежащее, понимаемое как предмет, затронутый действием или соотнесенный с ним.

Исходя из переводного соответствия, тибетские глаголы можно поделить на следующие разряды: нейтрально-пассивные, например སྐྱེ་བ་ *рождаться, быть рожденным*; непереходные, вроде གནས་པ་ *сидеть*; переходные, как གསོད་པ་ *умерщвлять*. Переходные глаголы вряд ли отличимы в переводе от каузативных, например, འཇུག་པ་ *побуждать*.

Окончательной классификации тибетских глаголов по вышеназванным разрядам пока не существует, несмотря на многочисленные попытки. Поэтому в данном начальном курсе связанные с нею морфологические вопросы не рассматриваются.

Следует подчеркнуть, что тибетский глагол не имеет категории залога, хотя в переводе можно по стилистическим соображениям пользоваться формами различных залогов. Так, в буквальной передаче предложение རྒྱལ་པོས་དགྲ་བསོད་དོ། rgyal pos dgra ba bsod do означает *Имеет место убиение врага царем*, что можно с равным основанием перевести как *Царь убивает врага* или *Царем убивается враг*.

Упражнения к уроку 8

Переведите с тибетского:

๑ རྒྱལ་པོ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་དགྲ་པོ་སྡིག་པོ་ཆེན་པོ་མ་བསད་དོ ।

๒ བྲམ་ཟེ་རྒན་པོ་ཆོམ་རྐུན་རྣམས་ཀྱིས་རལ་གྲིས་བསད་པ་ནི་མི་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ནི་བློ་ཟབ་པོའོ་ཞེས་སྨྲའོ ।

๓ གླང་བདག་གིས་ཉོས་པ་རྣམས་ནི་གོགས་པོ་དེས་ལེགས་པར་མ་བསྲུངས་སོ ।

๔ བྲམ་ཟེ་རིགས་བཟང་པོ་ཡིན ।

๕ རིན་ཆེན་དངུལ་སྐྱོང་ཕུག་བརྒྱ་རྣམས་ཀྱིས་ཉོས་པ་སྐྱོང་ཀོ ।

๖ བདག་ནི་སྡིག་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བྱས་པས་བྱང་ཆུབ་མི་ཐོབ་བོ ।

๗ གཉེན་ལེགས་པར་མ་དཔྱད་པ་ནི་བག་མེད་པ་མ་བྱོས་ཤིག ।

๘ ཁ་རྒན་པོས་སྤྲ་ཟབ་པོས་ལས་སྡིག་པ་མ་བྱོས་ཤིག་ཅེས་སྨྲས་པས་བདག་གིས་ནུས་པ་ཅི་ཡོད་པས་ལས་དག་བ་རྣམས་བྱའོ ।

๙ མཚོད་རྟེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་བདུན་པ་གྲུབ་པས་མཚོད་ཅིག ।

๑๐ ཆིག་བདག་གིས་སྨྲས་པ་བཅས་མ་མ་ཡིན ।བདག་གིས་སྨྲས་པ་བདེན་པ་ཡིན ।

๑๑ བྲམ་ཟེ་རྒྱ་གར་པ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།།བ་རྣམས་མ་སོད་ཅིག ।

๑๒ ཁེང་པ་མོ་མིག་མི་མཐོང་བ་འདི་གནི་ཆེ་རིང་པོ་ཡིན ।

๑๓ དགྲ་བོ་སྡང་མ་རྣམས་ཀྱིས་དོགས་པ་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ ।ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་བདག་ཅག་མ་སོད་ཅིག ।

๑๔ བྱིས་པ་རྣམས་ཚུར་ཞོག ।སུ་ཞེག་ཅམས ।

๑๕ རྒྱ་མཚོ་ནི་ཆུ་གཏིང་ཟབ་པོའམ་མི་ཟབ་པོ ।

1. rgyal po snying rje chen pos dgra po sdig po chen po ma bsad do.
2. bram ze rgan po chom rkun rnams kyis ral gris bsad pa ni mi rnams kyis de ni blo zab po'o zhes smra'o.

3. glang bdag gis nyos pa rnams ni grogs po des legs par ma bsrungs so.
4. bram ze rigs bzang po yin.
5. rin chen dngul stong phrag brgya rnams kyis nyos pa stor to.
6. bdag ni sdig pa chen po rnams byas pas byang chub mi thob bo.
7. gnyen legs par ma dpyad pa ni bag med pa ma byos shig.
8. pha rgan pos sgra zab pos las sdig pa ma byos shig ces smras pas bdag gis nus pa ci yod pas las dge ba rnams bya'o.
9. mchod rten rin chen bzang po bdun pa gus pas mchod cig.
10. chig bdag gis smras pa bcas ma ma yin. bdag gis smras pa bden pa yin.
11. bram ze rgya gar pa rnams kyis 'di skad ces smras so. ba rnams ma sod cig.
12. zhing pa mo mig mi mthong ba 'di ga ni che ring po yin.
13. dgra bo sdar ma rnams kyis dogs pa chen pos 'di skad ces smras so. kye rgyal po bdag cag ma sod cig.
14. byis pa rnams tshur shog. su zhig nyams.
15. rgya mtsho ni chu gting zab po'am mi zab po.

Словарь к уроку 8

རྐུ་བ་	rku ba	*грабить, красть*
རྐུན་པོ་	rkun po	*вор*
གུས་པ་	gus pa	*уважение, почет*
གྲི་	gri	*нож*
གླང་	glang	*бык*
དགེ་བ་	dge ba	*благой; добродетельный*
ངན་བ་	ngan ba	*плохой, дурной*
དངུལ་	dngul	*деньги; серебро*
ཅི་	ci	*что*
བཅོམ་	bcom	основа прошедшего времени от глагола 'joms pa
ཆགས་པ་	chags pa	*страсть*
ཆགས་བྲལ་	chags bral	*бесстрастный*
ཆུབ་པ་	chub pa	*проникать в*
ཆོམ་	chom	*грабеж, разбой*
མཆོད་པ་	mchod pa	*почитать*
འཇུག་པ་	'jug pa	*вводить; впускать*
འཇོམས་པ་	'joms pa	
ཉོ་བ་	nyo ba	*покупать*
ཉོས་	nyos	основа прошедшего времени глагола nyo ba
གཏམ་	gtam	*речь, беседа*
སྟོད་	stod	*хвалить; славить*
སྟོབས་	stobs	*сила, крепость*
སྟོར་བ་	stor ba	*пропадать, теряться*
བསྟོད་	bstod	основа прошедшего времени от stod pa
བསྟོད་པ་	bstod pa	*хвала, прославление*
ཐུབ་པ་	thub pa	*мочь, быть в состоянии; сравняться с* (орудный падеж)
ཐོབ་པ་	thob pa	*добиться, получить*
མཐུ་	mthu	*сила, способность*

དོ་གས་	dogs	*бояться* (орудный падеж)
དྲངས་	drangs	основа прошедшего времени от 'dren pa
བདེན་པ་	bden pa	*истинный*
འདེབས་པ་	'debs pa	*поражать, бить*
འདྲེན་པ་	'dren pa	*тащить, тянуть*
ལྡན་པ་	ldan pa	*снабженный чем-то (*dang)
ནུས་པ་	nus pa	*возможность, способность*
གནས་པ་	gnas pa	*жить, пребывать*
སྣད་	snad	*повреждение*
སྣད་པ་	snad pa	*повреждать, вредить*
དཔྱད་	dpyad	основа прошедшего времени от dpyod pa
དཔྱོད་	dpyod	*изучать, проверять*
སྤྱོད་པ་	spyod pa	*вести себя, так-то поступать*
སྤྱོད་ཚུལ་	spyod tshul	*поведение, манеры*
ཕྱག་	phyag	(почт. стиль) *рука; почитание*
ཕྱག་འཚལ་བ་	phyag 'tshal ba	*выказывать почтение, склоняться перед кем-то*
བ་ལང་	ba lang	*бык*
བག་མེད་པ་	bag med pa	*беспечный, беззастенчивый; беспечность*
བྱང་	byang	основа прошедшего времени от глагола 'byang pa
བྱང་ཆུབ་	byang chub	будд. *Пробуждение*
བྱང་བ་	byang ba	*чистый, очищенный*
བྱིས་པ་	byis pa	*дитя; детский*
བྲལ་བ་	bral ba	*свободный от*
འབྱང་བ་	'byang ba	*очищать, отмывать*
མིག་	mig	*глаз*
ཚུལ་	tshul	*способ действия; поведение*
འཚལ་བ་	'tshal ba	*желать, вожделеть*
འཛིན་པ་	'dzin pa	*хватать, схватывать, забирать*
ཞིན་བ་	zhin ba	*земледелец, крестьянин*
རལ་	ral	вариант форм dral , 'ral *рвать на части*
རལ་གྲི་	ral gri	*меч* (*"разрывающий нож"*)
རིགས་	rigs	*род; каста*
རིགས་པ་	rigs pa	*палач* , (*"низкокастовый")*
རིན་	rin	*уместный, подходящий; подходить; цена, стоимость*
རིན་ཆེན་	rin chen	*драгоценный камень*
རིམ་པ་	rim pa	*череда, последовательность*
ལང་	lang	вариант формы glang
ལས་	las	*деяние, поступок* (ср. санскр. **कर्मन्**)
ལེགས་འགྲོ་	legs 'gro	имя собственное; санскр. **सुगत** или что-то подобное

ལེགས་པ་	legs pa	*хороший, правильный*
ལེགས་པར་	legs par	*хорошо, удачно, правильно*
ལེའུ་	le'u	*глава*
སྲུང་བ་	srung ba	*стеречь, охранять*
བསྲུངས་	bsrungs	основа прошедшего времени от སྲུང་བ་

Урок 9

9. 1. Основы тибетского глагола и их грамматические значения

Изменением предписной, корневой, огласовки и приписной буквы у ряда глаголов может образовываться четыре основные формы, из которых каждая обладает своим грамматическим значением. У других глаголов таких форм только три или две; наконец, немало глаголов не изменяется по основам вообще. В этих последних случаях одна форма совмещает в себе значения двух и более, что можно определить как формальное совпадение двух и более основ.

a) **четыре основы** (обозначения разъяснены ниже):

1	2	3	4	
བྱེད་	བྱས་	བྱ་	བྱོས་	

b) три основы

རྙེད་	བརྙེས་	བརྙེད་	རྙེད་	(1=4)
སྙད་	བསྙད་	བསྙད་	སྙོད་	(2=3)
འཁོལ་	བཀོལ་	འཁོལ་	ཁོལ་	(1=3)

c) две основы

སྦྱིན་	བྱིན་	སྦྱིན་	བྱིན་	(1=3, 2=4)
འཕྲད་	ཕྲད་	ཕྲད་	ཕྲད་	(2=3=4)

d) одна основа

མཐོང་	མཐོང་	མཐོང་	མཐོང་	1=2=3=4

Морфологические закономерности образования этих основ рассматриваются в уроке 19.

Эти основы условно обозначаются как:

основа настоящего времени – **Pr**aesens,
прошедшего времени – **P**er**f**ectum,
будущего времени – **F**uturum и
повелительного наклонения – **I**mperativ.

Хотя такая терминология не вполне соответствует действительным грамматическим значениям основ, ее имеет смысл сохранить по двум соображениям: во-первых, тибетская грамматическая традиция пользуется почти тождественной этимологией (བྱེད་ཚིག་ или ད་ལྟ་བའི་ཚིག་

настоящее время; འདས་ཅིག་ *прошедшее время*; བྱ་ཚིག་ или མ་འོང་བའི་ཚིག་ *будущее время* и བསྐུལ་ *повелительное наклонение*); во-вторых, в тибетско-европейских двуязычных словарях осноы приводятся именно под такими названиями. На деле же значения основ таковы:

a) Основа настоящего времени (Pr)

выражает общий смысл протекания действия, не ограниченного ни во временно́м, ни в модальном отношении, что может пониматься как 1) общезначимая констатация; 2) обозначение действия, имеющего место сейчас, в данный момент и 3) обозначение прошлого действия, которое рассказчик как бы проецирует в настоящее (историческое настоящее).

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེ་བོ་དམ་པ་སྒྲགས་སོ། yon tan rnams kyis skye bo dam pa sgrags so *Благородного* [*его*] *добродетели хвалят*.

བདག་དེ་ལྟར་ཁྱིམ་ལ་དུར་ཙམ་དུ་འཛིན་ནོ ། bdag da ltar khyim la dur tsam du 'dzin no *Я теперь в доме усматриваю только могилу* | здесь ཁྱིམ་ལ་ – форма местного падежа от ཁྱིམ་, དུ་ – показатель предельного падежа; глагол འཛིན་པ་ *видеть в чем-то* (местный-2) *что-то* (предельный) управляет этими двумя падежами |.

རྒྱལ་པོ་མཛེས་པ་ཞེས་བྱ་ཞིག་འབྱུང་ངོ་ ། rgyal po mdzes pa zhes bya zhig 'byung ngo *Жил-был* [собственно: *живет когда-то*] *некий царь по имени Прекрасный*.

b) Основа прошедшего времени (Pf)

исходно имела, по-вилимому, чисто видовое значение; действие характеризовалось ею как завершённое, тогда как о временно́м плане судить можно было преимущественно из контекста. Значение ее, таким образом, напоминает совершенный вид русских глаголов.

Исходя из этого значения основы прошедшего времени, она может употребляться:

- При описании завершённых действий (процессов):

བདག་གིས་རྟ་བ་ཞིག་འཕངས་པས་རྟ་གུམ་མོ ། bdag gis rta ba zhig 'phangs pas rta gum mo *Так как я швырнул* [*в коня*] *камнем, конь околел*. Тем самым выражено, что смерть уже случилась, произошла, в отличие от высказывания བདག་གིས་རྟ་བ་ཞིག་འཕངས་པས་རྟ་འགུམ་མོ ། bdag gis rta ba zhig 'phangs pas rta 'gum mo *Так как я швырнул* [*в коня*] *камнем, конь* [*теперь*] *издыхает*, в котором завершённости процесса не подразумевается.

- При выражении временно́й последовательности:

གླང་སོང་ནས་སྟོར་ཏོ ། glang song nas stor to *После того как бык убежал,* [*он*] *потерялся* или *Убежавши, бык потерялся*. | ནས་ – частица отделительного-1 падежа, употребленного здесь во временно́м значении | Потеряться бык мог только после того, как убежал. Ср. также 9. 2. c.

- При выражении причинной зависимости; ср. выше:

འཕན་པས་ – бросание камня есть причина смерти коня, наступающей после завершения этого действия.

- При выражении условия:

བརྩོན་པར་བྱས་ན་ brtson par byas na. . . *если поднатужиться*. . . . Основа прошедшего времени означает здесь, что только при условии выполнения первого (названного) действия может возникнуть его последствие, которое здесь само не названо | ན་ – частица местного-1 падежа, употребленного в данном случае в условном значении |.

- В придаточных уступительных предложениях:

བཙལ་ཀྱང་དངུལ་མ་བརྙེས་སོ ། btsal kyang dngul ma brnyes so *Несмотря на поиски, денег не нашли*. Здесь основа прошедшего времени выражает то обстоятельство, что поиски, несмотря на безрезультатность, были прекращены.

Особо отметим употребление основы прошедшего времени в запрещениях: རྟ་མ་བཏང་ཞིག ། rta ma btang zhig *Коня не упусти*!

Времени протекания действия эта основа сама по себе не выражает, что явствует из возможности употреблять ее для выражения будущего совершенного: བསྐྱབས་པར་འགྱུར་རོ ། bskyabs par 'gyur ro *будут/станут защищенными*; см. 16. 3. d.

c) **Основа будущего времени (F)**,

несмотря на такое название, также выражает не время, а модальный оттенок необходимости – долженствования. Она обозначает, что некоторое, еще не предпринятое действие, должно быть осуществлено: རིག་པ་ནང་པར་འཆི་ཡང་བསླབ ། rig pa nang par 'chi yang bslab *Знание до́лжно приобретать хоть накануне смерти*. Если основа будущего времени употреблена в значении волеизъявления, то возможен перевод русским будущим временем, преимущественно совершенного вида: བདག་གིས་དགྲ་བོ་གསད་དོ ། bdag gis dgra bo gsad do *Я убью врага = быть врагу мною убиту*. Отчасти это объясняется тем, что и по-русски форма будущего времени в первом лице может выражать волеизъявление и что в понятии долженствования всегда есть смысловой компонент будущего, ибо подразумевается действие, которое должно быть совершено, хотя пока еще не произошло. Но доминирует всегда модальный компонент значения, а чистый смысл будущего времени выразим по-тибетски только описательно, см. 16. 3. b.

> Основа будущего времени входит в состав очень употребительного оборота ཟེས་ བྱ་བ་ *тот, кого следует назвать так-то; именующийся, зовущийся так-то*.
>
> От основы будущего времени, как правило, образуются имена действия: སྔོད་པ་ *хвалить* → བསྔོད་པ་ *похвала*; སློབ་པ་ *учить* → བསླབ་པ་ *учение*; བྱེད་པ་ *делать, действовать* → བྱ་བ་ *деяние, дело*.

d) Основа повелительного наклонения (I)

выражает чаще всего повеление (1), иногда – пожелание (2). (1) ལྟོས་ཤིག་ ltos shig *смотри*!; (2) ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག ། phan tshun sems ni mnyen gyur cig *Пусть относятся друг к другу ласково*!

9. 2. Частица совместности དང་

Основное значение частицы совместности དང་ позволяет считать ее падежным показателем, поскольку назначение ее, как и других падежных показателей, заключается в выражении определенного рода связи между двумя именными основами. Использование же ее в качестве союза следует из ее падежной функции и потому вторично.

Частица совместности выражает связь, соединение между предшествующей и оформленной ею основой и следующим за нею словом. Это отношение связи или сопровождения возможно:

a) Между двумя именными основами.

བུ་གཉིས་དང་བཙུན་མོ་དང་རྒྱལ་པོ་སོང་ངོ་ ། bu gnyis dang btsun mo dang rgyal po song ngo *Вместе с обоими сыновьями и царицей царь ушел*.

Отношение чистой совместности между двумя именными основами, выражаемое частицей དང་ , встречается довольно редко. В большинстве случаев དང་ потеряла значение совместности и превратилась в обычный союз: བགོ་བ་དང་བཟའ་བ་ bgo ba dang bza' ba *Одежда и пропитание* (исходно – *пропитание вместе с одеждой*). При этом, однако, исходное значение དང་ как падежного показателя сохраняется, по крайней мере, орфографически, т. к. после каждого དང་ ставится ཤད་ : ཕ་དང་ ། མ་དང་ ། བུ་ཕོ་དང་ ། བུ་མོ་དང་ ། pha dang | ma dang | bu pho dang | bu mo dang || (*Вместе с*) *отцом, с матерью, с сыном и дочерью*. Обычно དང་ повторяется после каждого члена перечня, но после заключающего может опускаться.

b) Между именной основой и наречием (послелогом), прилагательным или глаголом.

В классическом письменном языке отношение совместности выражается большей частью не простой частицей དང་ , а подчеркивающим его сочетанием དང་ с наречием ལྷན་ཅིག་ཏུ་ lhan cig tu *вместе с*. Формально ལྷན་ཅིག་ཏུ་ можно считать послелогом, который управляет совместным падежом: རྒྱལ་པོ་དང་བཙུན་མོ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་གཤེགས་སོ་ ། rgyal po dang btsun mo dang lhan cig tu gshegs so *Царь приходит/пришел вместе со своей супругой*. Подобно этому с совместным падежом употребляется еще несколько прилагательных и глаголов. Все это слова, выражающие связь, сопровождение или, напротив, разъединение. В последнем случае, очевидно, имеет место образование по аналогии: ཁྱིམ་དང་ཉེ་བ་ [རིང་བ་] khyim dang nyi ba [ring ba] *Близко от* [соответственно*: далеко от*] *дома;* གཉེན་དང་འགྲོགས་པ་འ [བྲལ་བ་] gnyen dang 'grogs pa ['bral ba] *Быть в сопровождении друга* [соответственно: *в разлуке с другом*]. В этом значении совместный падеж может заменяться предельным; ср. 13. 5. o.

c) Частица совместности после отглагольного существительного.

Важную синтаксическую функцию показатель совместности выполняет в сочетании с отглагольным существительным. Согласно своему исходному значению དང་ выражает при этом, что названное отглагольным существительным действие «сопровождает» во времени другое, названное позже, действие, т. е. что оно происходит с ним одновременно. Если отглагольное существительное образовано от основы настоящего времени, то одновременность относится к длящемуся еще действию либо к общезначимому положению дел, что означает одновременность в строгом смысле слова: དེས་འོང་བ་དང་སྨྲས་སོ་ ། des 'ong ba dang smras so | *Когда он приходил, он сказал следующее. . .* или *Придя, он сказал следующее. . . .* Напротив, если отглагольное существительное образовано от основы прошедшего времени, то налицо одновременность с завершённым действием, иначе говоря – предшествование незавершённому: ཞེས་སྨྲས་པ་དང་དགྲ་བོ་བསད་དོ། zhes smras pa dang dgra bo bsad do | *После того как он это сказал, он убил врага* или *Сказавши так, он убил врага*. В первом случае естественным является перевод глаголом или деепричастием несовершенного вида, а во втором – совершенного вида. В тибетском языке, как и в русском, совершенный вид соотносим только с планами прошедшего и будущего времени, но не настоящего.

Сочетание с основой будущего времени глагола встречается очень редко. Не следует принимать за него конструкцию དང་ с отглагольным существительным от основы будущего времени, где དང་ употребляется в чисто соединительной функции.

О соединении དང་ с основой повелительного наклонения см. ниже, пункт d.

> Согласно тибетской традиции, དང་ после отглагольного существительного может выражать причинно-следственную связь: ཡི་གེ་སློབ་པ་དང་མཁས་པར་འགྱུར་རོ་ ། yi ge slob pa dang mkhas par 'gyur ro *Благодаря тому, что научаются грамоте, становятся учеными*; སྨན་ཟོས་པ་དང་ནད་སོས་སོ་ ། sman zos pa dang nad sos so *Благодаря тому, что он принял лекарство, он поправился*. Но и здесь мы имеем дело лишь с причинным оттенком связи, которая изначально является временно́й. В предложениях *Научившись грамоте, становятся учеными* или *Приняв лекарство, он поправился* временно́е отношение необходимо подразумевает причинную связь, поскольку второе действие не только происходит после первого, но и логически им вызвано.

После сочетания དང་ с отглагольным существительным часто ставится простой ཤད་.

d) Показатель совместности как частица примыкания с повелительным наклонением.

Показатель совместности может присоединять повелительное предложение к следующему далее другому повелительному или повествовательному предложению. При этом конечная частица повелительного предложения после དང་ может быть опущена: ཁྱོད་ལེགས་པར་ཉོན་ཅིག་དང་། ཁྱོད་ལ་བསྟན་པར་བྱའོ ༎ khyod legs par nyon cig dang | khyod la bstan par bya'o || *Слушай хорошенько – я тебе объясню* | здесь ཁྱོད་ལ་ – форма местного-2 падежа в значении дательного: *тебе*; བསྟན་པར་ – форма предельного падежа в значении образа действия: *буду действовать разъясняя* |; ཚུར་ཤོག་རྒྱལ་པོའི་དྲུང་དུ་འདོང་དང་ །དེས་འུ་བུ་ཅག་གི་ཞལ་ཆེ་གཅོད་དོ ། tshur shog rgyal po'i drung du 'dong dang | des 'u bu cag gi zhal che gcod do *Иди сюда! Пойдем к царю. Он вынесет нам приговор* | རྒྱལ་པོའི་ – форма родительного падежа: *царя*; དྲུང་དུ་ – форма предельного падежа в значении направления *в близость*; *к*; འུ་བུ་ཅག་གི་ – родительный падеж заинтересованности *нам, для нас* |.

e) Сочетание показателя совместности с повтором имени.

དང་ , соединяющее повторенную именную основу, означает распределительность: ཞག་དང་ཞག་ zhag dang zhag *Что ни день*; ཁྱིམ་དང་ཁྱིམ་ khyim dang khyim *Дом за домом; каждый дом*. Значение совместности сохраняется и в этих оборотах, поскольку собственно распределительность выражена повтором имени (ср. 17. 10.), тогда как དང་ означает тесную связь обоих понятий.

Упражнения к уроку 9

Переведите с тибетского:

༡ དམན་པ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་ཡང་རིགས་བཟང་པོས་རིག་པ་དང་བརྩོན་པས་འཇོམས་སོ །

༢ ཡོན་ཏན་ཆུང་བ་རྣམས་ང་རྒྱལ་ཆེའོ །མཁས་པ་རྣམས་དུལ་བས་གནས་སོ།ཆུ་ཕྲན་རྟག་ཏུ་ཀུ་ཅོ་ཆེའོ །རྒྱ་མཚོ་ནི་ཅ་ཅོ་ག་ལ་སྒྲོགས །

༣ དམ་པ་དུལ་བས་རང་དང་གཞན་རྣམས་སྐྱོང་ངོ །ཤིང་འབྲས་བུ་དང་ལྡན་པས་རང་དང་གཞན་རྣམས་སྲུང་ངོ །

༤ བླུན་པོ་འབྱོར་པ་ཐོབ་པ་དང་བདེའོ །སྐྱེ་བོ་དམ་པ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་དང་བདེའོ །

༥ འདི་ནི་གཉེན་འདི་ནི་དགྲ་བོ་ཞེས་བློ་གྲོས་ཆུང་བ་རྣམས་ཀྱིས་འབྱེད་དོ །

༦ སྐྱེ་བོ་དམ་པ་རྟག་ཏུ་འགྱུར་ལྡོག་མེད་པ་རིན་ཆེན་དང་འདྲའོ །

༧ སྐྱེ་བོ་ངན་པ་སྲང་མདའ་དང་འདྲ་བ་ཆུང་ཟད་ཙམ་གྱིས་བརྟན་པ་དང་འབྲལ་ལོ །

༨ དགྲ་བོ་རྣམས་དང་འཐབ་པ་དང་དཔའ་བོས་དམག་མི་རྣམས་གཏམ་འདིས་བརྩོན་པར་བྱོས་ཤིག་དང་རྒྱལ་དང་ཉེའོ་ཞེས་བསྐུལ་ཏོ །

༩ སྐྱེ་བོ་དམ་པ་ངན་པ་དང་འགྲོགས་པས་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེ་ཡང་བདག་ཉིད་ངན་པ་ཡིན་ཅེས་སེམས་སོ །

༡༠ དམན་པ་སྐྱེ་བོ་དམ་པ་བསྟེན་པས་སྤྱོད་ཚུལ་འདིས་བདག་ཉིད་ངན་པ་སྤོང་ངོ །

༡༡ རི་བོ་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གཡོ་བ་ལྟར་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་བརྟན་པ་ཡིན །

༡༢ ཤིང་བལ་ཆུང་ངུས་གཡོ་བ་ལྟར་སྤྱོད་ཚུལ་དམན་པ་འགྱུར་ལྡོག་ཆེན་པོ་ཡིན །

༡༣ ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་མི་གཞན་རྣམས་བརྫུན་གྱིས་བདེ་བླག་ཏུ་སླུའོ །

༡༤ རྐུན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ནི་ཁྱི་ཡིན་ཅེས་སླུས་པས་བྲམ་ཟེ་བསླུས་པས་ར་མ་དངུལ་སུམ་ཅུས་ཉོས་པ་བཏང་ངོ །

༡༥ རྟག་ཏུ་བདེན་པ་སྨྲས་ཤིག་དང་ལས་ངན་པ་མ་བྱོས་ཤིག །

1. dman pa 'byor pa chen po yang rigs bzang pos rig pa dang brtson pas 'joms so.
2. yon tan chung ba rnams nga rgyal che'o. mkhas pa rnams dul bas gnas so. chu phran rtag tu ku co che'o. rgya mtsho ni ca co ga la sgrogs.
3. dam pa dul bas rang dang gzhan rnams skyong ngo. shing 'bras bu dang ldan pas rang dang gzhan rnams srung ngo.
4. blun po 'byor pa thob pa dang bde'o. skye bo dam pa sbyin pa byin pa dang bde'o.
5. 'di ni gnyen 'di ni dgra bo zhes blo gros chung ba rnams kyis 'byed do.
6. skye bo dam pa rtag tu 'gyur ldog med pa rin chen dang 'dra'o.
7. skye bo ngan pa srang mda' dang 'dra ba chung zad tsam gyis brtan pa dang 'bral lo.
8. dgra bo rnams dang 'thab pa dang dpa' bos dmag mi rnams gtam 'dis brtson par byos shig dang rgyal dang nye'o zhes bskul to.
9. skye bo dam pa ngan pa dang 'grogs pas mi thams cad kyis de yang bdag nyid ngan pa yin ces sems so.
10. dman pa skye bo dam pa bsten pas spyod tshul 'dis bdag nyid ngan pa spong ngo.
11. ri bo lha rnams kyis mi g.yo ba ltar bdag nyid chen po brtan pa yin.

12. shing bal chung ngus g.yo ba ltar spyod tshul dman pa 'gyur lhog chen po yin.
13. shes rab chen pos mi gzhan rnams brdzun gyis bde blag tu slu'o.
14. rkun po rnams kyis de ni khyi yin ces smras pas bram ze bslus pas ra ma dngul sum cus nyos pa btang ngo.
15. rtag tu bden pa smras shig dang las ngan pa ma byos shig.

Словарь к уроку 9

Начиная с этого урока, в словаре будут указываться изменяющиеся основы глаголов. При этом **Pf** означает основу прошедшего времени, **F** – основу будущего времени и **I** – основу повелительного наклонения. Отдельно не указанные основы совпадают с формой настоящего времени.

ཀུན་ཚོ་	kun co	*шум*
སྐུལ་བ་	skul ba (**PfF**-བསྐུལ་ bskul)	*воодушевлять, подгонять, поощрять*
སྐྱེ་བ་	skye ba	*живое существо, тварь*
སྐྱོང་བ་	skyong ba (**Pf** བསྐྱོངས་ bskyongs , **F** བསྐྱོང་ bskyong , **I** སྐྱོངས་ skyongs)	
སྐྱོབ་པ་	skyob pa (**Pf** བསྐྱབས་ bskyabs , **F** བསྐྱབ་ bskyab , **I** སྐྱོབས་ skyobs)	*защищать, спасать*
བསྐུལ་	bskul	см. выше↑
བསྐྱབས་	bskyabs	см. выше↑
ཁྱི་	khyi	*собака*
ག་ལ་	ga la	*как? как возможно*?
གུམ་	gum	см. ниже↓
གྱུར་	gyur	см. ниже↓
འགུམ་པ་	'gum pa (**Pf** གུམ་ gum)	*Умирать*
འགྱུར་ལྡོག་	'gyur ldog	*изменение, перемена*
འགྱུར་བ་	'gyur ba (**PfI** གྱུར་ gyur)	*меняться*
གྲོགས་པ་	grogs pa	*быть соединенным, соединяться с* (དང་)
རྒྱལ་	rgyal	*победа*
སྒྲོགས་	sgrog[s] (**Pf** བསྒྲགས་ bsgrags , **F** བསྒྲག་ bsgrag , **I** སྒྲོགས་ sgrogs)	*возглашать, славить*
ང་རྒྱལ་	nga rgyal	*гордыня*
ངན་བ་	ngan ba	*плохой*
ཙ་ཚོ་	ca co	*шум, крики*
ཆུང་ཟད་	chung zad	*немножко*
གཅད་	gcad	см. ниже↓
གཅོད་པ་	gcod pa (**Pf** བཅད་ bcad , **F** གཅད་ gcad , **I** ཆོད་ chod)	*резать, отрезать, отсекать*
ཆུ་ཕྲན་	chu phran	*капля воды*
ཉན་པ་	nyan pa (**I** ཉོན་ nyon)	*слышать*
ཉེ་བ་	nye ba	*быть близким к кому-либо, чему-либо* (དང་)
ཉོན་	nyon	см. выше↑
མཉེན་པ་	mnyen pa	*любезный, приветливый*
རྙེད་པ་	rnyed pa (**Pf** བརྙེས་ brnyes , **F** བརྙེད་ brnyed , **I** རྙེད་ rnyed)	*найти, обрести*
བརྙེས་	brnyes	см. выше↑
གཏོང་བ་	gtong ba (**Pf** བཏང་ btang , **F** གཏང་ gtang , **I** ཐོང་ thong)	[*от*]*давать, отпускать, оставлять*
བཏང་	btang	см. выше↑
རྟག་ཏུ་	rtag tu	*всегда, постоянно*

ལྟར་ ltar *как* (постпозитивная частица)

སྟེན་པ་ sten pa (**PfF** བསྟེན་ bsten) *опираться на, держаться чего-либо* (винительный падеж)

བརྟན་ brtan *твердый; постоянство, устойчивость; прочный*

བསྟེན་ bsten см. выше↑

ཐམས་ཅད་ thams cad *все, всё*

འཐབ་པ་ 'thab pa *сражаться с* (དང)

དེ་ལྟར་ da ltar *теперь*

དམ་པ་ dam pa *благородный*

དུར་ dur *могила*

དུལ་བ་ dul ba *дисциплинированный; дисциплина; скромность*

བདག་ཉིད་ bdag nyid *сущность, природа, свойство*

བདེ་བ་ bde ba *счастье; счастливый; быть счастливым*

བདེ་བླག་ཏུ་ bde blag tu *приятно, удобно*

འདོང་བ་ 'dong ba (**PfI** དོང་ dong) *идти*

འདྲ་ 'dra *быть подобным кому-либо, чему-либо* (དང)

རྡོ་བ་ rdo ba *камень*

ལྡན་པ་ ldan pa *быть снабженным чем-либо* (དང)

ལྡོག་པ་ ldog pa *изменяться; изменение*

ནང་པར་ nang par [*завтра*] *утром*

ནད་ nad *болезнь*

ནད་གསོ་བ་ nad gso ba *поправляться, выздоравливать*

དཔའ་བོ་ dpa' bo *храбрый; герой;* санскр. **वीर**

སྤོང་བ་ spong ba (**Pf** སྤངས་ spangs , **F** སྤང་ spang , **I** སྤོངས་ spongs) *отвергать, отказываться от*

ཕན་ཚུན་ phan tshun *взаимный, взаимно*

ཕྲན་ phran *частичка, маленькая часть чего-либо*

འཕངས་ 'phangs см. ниже↓

འཕེན་པ་ 'phen pa (**Pf** འཕངས་ 'phangs , **F** འཕང་ 'phang , **I** ཕོང་[ས]' phong[s]) *бросать, швырять*

བལ་ bal *шерсть*

བུ་མོ་ bu mo *дочь*

བྱེད་པ་ byed pa (**Pf** བྱས་ byas , **F** བྱ་ bya , **I** བྱོས་ byos) *делать; говорить, называть*

བླུན་པོ་ blun po *глупый; глупец, дурак*

བློ་གྲོས་ blo gros *рассудок, ум*

འབྱུང་བ་ 'byung ba (**PfI** བྱུང་ byung) *возникать; быть; жить*

འབྱོར་བ་ 'byor ba *богатство*

འབྲལ་བ་ 'bral ba (**PfI** བྲལ་ bral) *быть отделенным, свободным от* (དང)

འབྲས་བུ་ 'bras bu *плод*

སྦྱིན་ sbyin *дар*

དམག་ dmag *войско, армия*

དམག་གི་ dmag gi *воин, солдат*

དམན་པ་ dman pa *неблагородный, низкий*

སྨན་ sman *лекарство*

སྨྲོས་ smros = **I** от སྨྲ་བ་ smra ba (урок 6)

ཙམ་ tsam *лишь, только* (прилагательное и наречие)

བཙུན་མོ་ btsun mo *супруга царя, царица*

སྩོལ་བ་ stsol ba (**PfF** བསྩལ་ bstsal) *давать, даровать*

བརྩོན་པ་ brtson pa *напряжение, рвение*

བརྩོན་པར་བྱེད་པ་ brtson par byed pa

འཚོལ་བ་ 'tshol ba (**PfF** བཙལ་ btsal , **I** ཚོལ་ tshol) *искать*

འཛིན་པ་ 'dzin pa (**Pf** བཟུང་ bzung , **F** གཟུང་ gzung , **I** ཟུངས་ zungs) *схватить; постичь; рассматривать (нечто как такое-то)*

བརྫུན་ brdzun *ложь*

ཞག་ zhag *день*

ཞལ་ཆེ་ zhal che *решение; суждение; приговор*

ཞལ་ཆེ་གཅོད་པ་ zhal che gcod pa

གཞན་ gzhan *иной*

ཟ་བ་ za ba (**Pf** ཟོས་ zos) *есть*

ཟོས་ zos см. выше↑

འུ་བུ་ཅག་ 'u bu cag *мы*

ཡང་ yang *тоже; даже, даже если*

ཡི་གེ་ yi ge *буква, слоговой знак* (*акшара*)

གཡོ་ g.yo (**Pf** གཡོས་ g.yos) *двигаться; дрожать*

ར་མ་ ra ma *коза*

རང་ rang *сам; свой*

རི་བོ་ ri bo *гора*

རིག་པ་ rig pa *знать; знание* (санскр. विद्या)

རིང་པ་ ring pa *быть удаленным; удаленный, отдаленный от* (དང་)

ཤིང་ shing *дерево, древесина*

ཤིང་བལ་ shing bal *хлопок*

ཤེས་རབ་ shes rab *постижение, понимание* (санскр. प्रज्ञा)

སུམ་ཅུ་ sum cu *тридцать*

སོང་ song = **PfI** от འགྲོ་བ་ 'gro ba (урок 6)

སོས་ sos см. gso ba

སྲང་མདའ་ srang mda' *коромысло весов*

སླུ་བ་ slu ba (**Pf** བསླུས་ bslus , **F** བསླུ་ bslu , **I** སླུས་ slus) *обманывать*

སློབ་པ་ slob pa (**Pf** བསླབས་ bslabs , **F** བསླབ་ bslab , **I** སློབས་ slobs) *учиться*

གསད་	gsad	= **F** от gsod pa (урок 7)
གསོ་བ་	gso ba (**Pf** གསོས་ gsos , སོས་ sos)	*исцелять, пользовать*
བསླབས་	bslabs	см. выше↑
བསླུས་	bslus	см. выше↑
ལྷན་ཅིག་ཏུ	lhan cig tu	*вместе с* (དང་)

Урок 10

10. 1. Показатель родительного падежа. Форма

Подобно показателю орудного падежа, показатель родительного падежа может принимать, в зависимости от конечной буквы предшествующего слова, пять различных форм:

- ཀྱི་ после ད་ , བ་ , ས་ : སྨད་ཀྱི་ , རྒྱབ་ཀྱི་ , ལུས་ཀྱི་
- གི་ после ག་ , ང་ : མིག་གི་ , དབང་གི་
- ཀྱི་ после ན་ , མ་ , ར་ , ལ , : ཟན་ཀྱི་ , ལམ་ཀྱི་ , མཐར་ཀྱི་ , ཞལ་ཀྱི་
- འི་ после гласного и вместо конечного འ་ : ར་ →རའི་ ; མདའ་ → མདའའི་
- ཡི་ слоговой эквивалент формы འི་ для заполнения стихотворной строки: ར་ →-རཡི་ , མདའ་ → མདའཡི་

Если вслед за тибетскими грамматистами принять, что форма показателя орудного падежа – ས་ восходит к первоначальной – ཨིས་, то легко заметить, что показатель орудного падежа образован от показателя родительного наращением – ས་.

10. 2. Значения родительного падежа

Родительный падеж в тибетском языке – это падеж определения. Его назначение в том, чтобы пояснить следующее за ним понятие, выраженное существительным либо сложным выражением. При этом возникает целый ряд смысловых связей разного рода, важнейшие из которых описаны ниже.

a) **Родительный падеж субъекта**

выражает смысловое подлежащее названного далее действия, которое может быть выражено как предметным существительным (глагол при этом добавляется по контексту), так и существительным отглагольным: བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ bcom ldan 'das kyi thugs rje *Милосердие Бхагавана*, т. е. *Милосердие, свойственное Бхагавану*; གྲོགས་པོའི་བསྟན་པ་ grogs po'i bstan pa *похвала* [*от*] *друга*.

Если определяемое оформлено как отглагольное существительное, то конструкцию легко спутать с родительным падежом дополнения, см. ниже, пункт b. Однако в таких случаях смысловое подлежащее нередко выражается орудным падежом деятеля (ср. 8. 2. a), чем особо подчеркивается отглагольность: གྲོགས་པོས་བསྟན་པ་ grogs pos bstan pa *похвала друга*, т. е. *другом* [*произносимая*] *похвала*. Ср. также сходное употребление предлогов of и by в английском языке.

b) **Родительным падежом дополнения**

обозначается объект названного далее действия, которое, как и в предыдущем случае, может выражаться не-предметным или отглагольным существительным: མི་འདིའི་སྐྱབས་ mi 'di'i skabs *спасение этого человека*; གྲོགས་པོའི་བསྟོད་པ་ grogs po'i bstod pa *хвала друга*, т. е. *хвала, адресованная другу*.

Если определяемое оформлено как отглагольное существительное, то при нем все же обычно сохраняется падежная форма, которой управляет исходный глагол; таким образом, определение выражается не родительным падежом, а винительным, орудным, местным-2 или отделительным:

གྲོགས་པོ་བསྟོད་པ་ grogs po bstod pa *похвала друга*;

དགྲ་བོས་དོགས་པ་ dgra bos dogs pa *страх перед врагом*;

གཉེད་ལ་སྨྲ་བ་ gnyed la smra ba *речь*, [*обращенная*] *к другу*;

དགྲ་ལས་རྒྱལ་བ་ dgra las rgyal ba *победа над врагом*.

c) **Родительный притяжательный**

обозначает владельца предмета, названного последующим существительным:རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་ rgyal po'i pho brang *дворец царя*.

Родительный притяжательный падеж личных местоимений употребляется по-тибетски в функции притяжательных местоимений: བདག་གི་ཁྱིམ་ bdag gi khyim *мой дом*.

Переход к родительному определительному от родительного притяжательного иной раз неуловим (см. ниже). Так, первый пример можно понять и перевести также как *царев дворец*.

d) **Родительным падежом части**

обозначается часть некоего множества: ལྷའི་གཅོ་བོ་ lha'i gco bo *лучший из богов, среди богов*; གཉེན་རྣམས་ཀྱི་བཟང་པོ་རྣམས་ gnyen rnams kyi bzang po rnams *хорошие люди среди друзей*. При переводе следует добавлять *из* или *среди*; если определяемое выражено субстантивированным прилагательным, то часто приходится переводить его превосходной степенью.

e) **Родительный качества**

обозначает материал, вещество, из которого состоит определяемое: ཤིང་གི་ཚལ་བ་shing gi tshal ba *обломок дерева* (т. е. *щепка*); གསེར་གྱི་བུམ་པ་ gser gyi bum pa *золотой сосуд*.

f) **Родительный заинтересованности**

указывает, для кого, ради кого, во благо или во вред кому или чему нечто имеется или происходит: བསོད་ནམས་ཀྱི་དུས་ bsod dnyoms kyi dus *пора сбора милостыни*; བུ་ཕོའི་བླ་ bu pho'i bla *зловещее знамение*, [*указывающее на*] *сына*.

Ср. с этим местный падеж заинтересованности, см. 11. 4. b.

g) **Родительный изъяснительный**

уточняет содержание общего понятия, выраженного определяемым существительным: རིགས་ཀྱི་ཁུར་བུ་ rigs kyi khur bu *бремя* [*благородного*] *происхождения*, т. е *бремя, заключающееся в благородном происхождении*. В поэтическом языке родительный изъяснительный очень часто используется в кратких формулах сравнения: གདོང་གི་ཟླ་བ་ gdong gi zla ba *луна* [*ее*] *лица*, т. е. [*Ее*] *лицо, прекрасное, как луна*.

h) **Родительный определительный**

Препозитивное определение в тибетском языке должно, как правило, принимать форму родительного падежа. Определение может состоять из одного слова (прилагательного, местоимения или существительного) или из сложного выражения.

Термин **родительный определительный** закреплен здесь теми употреблениями родительного падежа, которые переводятся прилагательными, в том числе местоименными. С тибетской же точки зрения, примерами его является также и большая часть описанных выше его значений:འཕོངས་པའི་མི་ 'phongs pa'i mi *бедный человек*; དེའི་ཚེ་ de'i tshe [*в*] *ту пору*; རྒྱལ་པོ་ངན་པའི་གཡོག་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྙིང་མེད་པས་བསད་པའི་བྲམ་ཟེ་ rgyal po ngan pa'i g. yog po rnams kyis snying med pas bsad pa'i bram ze *брахман, безжалостно убитый слугами дурного царя*.

Последний пример дает некоторое представление о том, насколько распространенными и сложными могут быть препозитивные и постпозитивные определения в тибетском языке. Отметим, что в этом определении, в свою очередь, уже содержится родительный притяжательный падеж, а также орудный падеж деятеля и орудный падеж образа действия. Подробнее о сложных определениях см. 14. 8.

h) **Родительный падеж с послелогами**

Родительным падежом управляют почти все послелоги. Сами они при этом обычно состоят из сочетания именной основы с падежным показателем: རྒྱལ་པོའི་དྲུང་དུ་ rgyal po'i drung du *в близость царя; поблизости от царя*, т. е. *к царю; при царе*; བདེ་བ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་ bde ba thob pa'i phyir *чтобы обрести счастье*.

h) **Лексикализированный родительный**

В нескольких случаях форма широко употребительного родительного падежа стала восприниматься как новое имя существительное или прилагательное, к которому могут присоединяться падежные показатели: ཕ་ *то, что находится по ту сторону, на той стороне* → ཕ་གི་ *находящееся по ту сторону*. С падежными частицами: ཕ་གིའི་རི་དེ་ *та гора* (*там, дальше*); ཕ་གིར་ *в том* [*дальнем*] *месте*, བདག་ *я* → བདག་གི་ *мой*. С падежным показателем: བདག་གིར་འཛིན་པ་ *держаться своего*.

10. 3. Наречия отрицания и их синтаксис.

Тибетский язык располагает двумя наречиями отрицания: མ་ и མི་. При глагольном употреблении лексической основы глагола частица མ་ сочетается с основами прошедшего времени и повелительного наклонения, མི་ – с основами настоящего времени и будущего времени; при именном употреблении མ་ сочетается с отглагольным существительным, а མི་ – с отглагольным прилагательным, например:

Глагольная основа རིག་ *знать*, རིག་པ་ *знание* → མ་རིག་པ་ *незнание*; རིག་པ་ *знающий* → མི་རིག་པ་ *незнающий*.

Глагольная основа བྱེད་ *делать:*

མི་བྱེད་དོ་ *ничего не делает*[*ся*]

མི་བྱེད་པ་ *тот, кто ничего не делает; ничего не делающий*

མ་བྱས་སོ་ *ничего не сделал* [*не сделано*]

མ་བྱས་པ་ *ничего не сделавший* [*тот, у кого ничего не сделано*]

མི་བྱའོ་ *ничего* [*не надо*] *делать, нечего делать*

མི་བྱ་པ་ *то, что не нужно* [*не следует*] *делать*

མ་བྱེད་ཅིག་ *не делай*! (= действие не должно иметь места; основа настоящего времени བྱེད་может замещать основу повелительного наклонения བྱོས་).

Если перед отглагольным прилагательным стоит определяющий его винительный падеж отношения, наречие отрицания ставится между ним и прилагательным, но ни в коем случае не перед всем выражением.

སྒྲ་ཟབ་པོ་ sgra zab po *с глубоким голосом, с низким голосом*

སྒྲ་མི་ཟབ་པོ་ sgra mi zab po *с не низким голосом*

བཀྲ་ཤིས་པ་ bkra shis pa *благотворный*

བཀྲ་མི་ཤིས་པ་ bkra mi shis pa *неблаготворный*

ཐ་དད་པ་ tha dad pa *различный* (этимология неясна)

ཐ་མི་དད་པ་ tha mi dad pa *не различный*

ཕྱིར་ཅི་ལོག་པ་ phyir ci log pa *искаженный* (ལོག་ – основа прошедшего времени!)

ཕྱིར་ཅི་མ་ལོག་པ་ phyir ci ma log pa *неискаженный*

10. 4. Сочетания наречий отрицания с глаголами ཡིན་པ་ и ཡོད་པ་.

Если наречия отрицания མི་ и མ་ сочетаются с глаголами ཡིན་པ་ *быть, быть чем-то* и ཡོད་པ་ *быть, наличествовать*, то – в первом из названных случаев часто, а во втором – обязательно – происходит стяжение: (1) མ་ཡིན་ превращается в མིན་ ; (2) вместо མི་ཡོད་ всегда стоит མིན་ (<མ་རེད་). མིན་པ་ и མེད་པ་ употребляются не только как отрицательные сказуемые или отрицательные глагольные связки, но в форме отглагольных прилагательных используются для выражения именного отрицания: ལྷ་མིན་ lha min *тот, кто не бог; не-бог* (ལྷ་མིན་ – сокращенная форма от ལྷ་མིན་ཡིན་པ་ lha ma yon pa, что этимологически ошибочно передает санскритское असुर) ; བགོ་བ་དང་བཟའ་བ་མེད་པ་ bgo pa dang bza' ba med pa *тот, у кого нет ни одежды, ни пропитания*.

མིན་པ་ весьма употребительно в эллиптических конструкциях:

བདག་ཉིད་ཆེ་ལ་སྐྱེ་བོ་རྣམས ‖ bdag nyid che la skye bo rnams ‖

སྐྱོན་འཚོལ་འགྱུར་གྱི་དམན་ལ་མིན ‖ skyon 'tshal 'gyur gyi dman la med ‖

Люди ищут недостатки у [*человека*] *благородного нрава, но не у низкого*.

10. 5. Частица притяжательности ཅན་. Прилагательные བཅས་པ་ и ལྡན་པ་

С помощью частицы ཅན་ от имен и сложных именных выражений образуются прилагательные со значением обладания:

ནོར་ *имущество, собственность* → ནོར་ཅན་ *обладающий собственностью; состоятельный*;

ཟབ་པོའི་སྒྲ་ཅན་ *низкий голос* → ཟབ་པོའི་སྒྲ་ཅན་ *обладающий низким голосом*.

Этой же цели служат синонимичные прилагательные བཅས་པ་ и ལྡན་པ་ *снабженный чем-либо, имеющий что-либо*, управляющие обычно совместным, реже – предельным падежом (см. 13. 5. о.): ནོར་དང་ལྡན་པ་ (сокращенный вариант – ནོར་ལྡན་) *обладающий, состоятельный*; ཟབ་པོའི་སྒྲ་དང་བཅས་པ་ *обладающий низким голосом*. Краткие формы, т. е. བཅས་ < བཅས་པ་ и ལྡན་ < ལྡན་པ་ , предпочтительны в том случае, когда образующееся прилагательное субстантивируется: ནོར་ལྡན་ *богач, состоятельный человек*.

При образовании сложных слов-имен выбрасываются, по общему правилу, все излишние частицы и остаются следующие одна за другой лексически значимые компоненты, ср. : ཁྱིམ་གྱི་བདག་པོ་ *владелец дома* ↔ ཁྱིམ་བདག *домовладелец*.

> Отметим следующую особенность тибетского словообразования в стиле переводов: прилагательные, обозначающие обладание качеством, могут образовываться от существительных и без названных формальных средств: འཇམ་དཔལ་ *кроткой красоты* [*обладатель*], имя бодхисаттвы Манджушри; སྦྲང་རྩི་བརྟུལ་ཞུགས་ *медовый обет* [*блюдущая*] (санскр. मधुव्रत) – метонимическое название пчелы;བསྟན་བཅོས་དུ་མ་རྣམས་ལ་ཀུན་ནས་འདྲིས་པས་རྣམ་པར་དག་པའི་བློ་ bstan bcos du ma rnams la kun nas 'dris pas rnam par dag pa'i blo [*бодхисаттва, обладавший*] *особенно ясным разумом благодаря знакомству со многими науками*. Отсутствие словообразовательных средств в первых двух примерах объясняется господствующими тенденциями словообразования:
>
> - отбрасывать все частицы и
> - по возможности добиться четного числа слогов в слове. В третьем примере заметно санскритское влияние.)
>
> Иногда ཅན , བཅས་པ་ и ལྡན་པ་ употребляются как сравнительные частицы: གསེར་ཅན་ *подобный золоту, золотой*. Но оба прилагательных встречаются в такой функции крайне редко. Примеры в основном попадаются в переводной с санскрита литературе; вероятно, при переводе были спутаны суффиксы-vat (несклоняемый наречный суффикс, выражающий сравнение) и-vant/-vat (двухосновный склоняемый суффикс прилагательных, обозначающих обладание качеством). Напротив, примеров с ཅན་ так много, что здесь скорее всего исконно тибетское значение.

10. 6. Уступительная частица. Форма

Форма уступительной частицы зависит от конечного звука предшествующего слога. Она принимает вид:

- ཀྱང་ после ག , ད, བ , ས , а также после ན , ར , ལ , за которыми следовало выпавшее ད་དྲག་ .
- ཡང་ после ང , ན , མ , ར и ལ.
- འང་ после འ་ и гласных. При этом འང་ сливается с предшествующим слогом, как конечная частица འམ་

.

- Вместо འང་ часто встречается самостоятельная форма ཡང་ .

10. 7. Уступительная частица в соединениии с именами

С именами уступительная частица имеет три значения: присоединения-добавления, подчеркивания и превосходной степени.

a) **Присоединение-добавление** (*тоже, также*):

དགྲ་བོའི་བུ་རྣམས་ཀྱང་བསད་དོ། dgra bo'i bu rnams kyang bsad do *Сыновья врага тоже были убиты* (*после того, как был убит он сам либо другие члены его семьи*).

При повторении уступительной частицы она переводится парным союзом: *как А, так и Б* или с отрицанием *ни А, ни Б*:

ནག་པས་བག་མ་མཛེས་པ་ཡང་ཐོབ །རིན་ཆེན་མང་པོ་ཡང་ཐོབ་པོ །། nag pas bag ma mdzes pa yang thob| rin chen mang po yang thob po. *Зять получил* (*от свекра*) *как красивую невесту, так и много драгоценностей* (*в приданое*); བགོ་བ་ཡང་མེད །བཟའ་བ་ཡང་མེད་དོ །། bgo ba yang med | bza' ba yang med do || *Нет ни одежды, ни пропитания*.

b) **Подчеркивание** (*даже, вплоть до*):

བུད་མེད་དང་བུ་རྣམས་ཀྱང་དགྲ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསད་དོ ། bud med dang bu rnams kyang dgra bo rnams kyis bsad do *Даже женщины и дети были убиты врагами*. С отрицанием: གཉེན་མཆོག་ཀྱང་མ་འོངས་སོ ། gnyen mchog kyang ma 'ongs so *Даже* (*его*) *лучший друг не пришел*.

c) **Высшая степень качества** (*очень, весьма, совсем*)

С помощью уступительной частицы и удвоения от прилагательных может быть образована форма абсолютной превосходной степени.

གསལ་བ་ gsal ba *ясный* → གསལ་ཡང་གསལ་ gsal yang gsal *очень ясный*

མཛེས་པ་ mdzes pa *красивый* → མཛེས་ཡང་མཛེས་ mdzes yang mdzes *очень красивый*[12].

10. 8. Уступительная частица в соединении с глаголами

Сочетаясь с основой глагола, уступительная частица выражает ограничение. Конструкция означает, что одно (предшествующее) глагольное действие не стало достаточным основанием для другого: བཙལ་ཀྱང་དངུལ་མ་བརྙེས་སོ ། btsal kyang dngul ma brnyes so *Хотя поискали, денег не нашли* или *Несмотря на поиски, денег не нашли*. В главном предложении после придаточного уступительного может стоять не только отрицание, но и некоторое подходящее по смыслу положительное утверждение: བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་གནོད་པར་བྱས་ཀྱང་མི་དེ་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྗེ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏོ ། byang chub sems dpa' la gmod par byas kyang mi de rnams la thugs rje dang ldan par gyur to | *Хотя те люди навредили бодхисаттве, он был полон милосердия по отношению к ним* | здесь ལྡན་པར་ – форма предельного падежа, требуемая глаголом གྱུར་ཏོ , см. 13. 5. Показатель местного-2 падежа ལ་ выражает в обоих случаях косвенное дополнение |).

> О сочетании ཡང་ с показателем местного-1 падежа см. 14. 4. c. Об использовании уступительной частицы в неопределённых местоимениях см. 17. 3.
>
> Не следует путать с уступительной частицей ཡང་ другое ཡང་ *еще, дальше, тоже, равным образом*, которое, в отличие от нее, не является энклитикой, может использоваться в качестве вводного слова и неизменяемо.

Упражнения к уроку 10

Переведите с тибетского:

༡ ད་ལྟར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཚིག་ལེགས་པར་ཉོན་ཅིག་དང་ལས་ངན་པ་རྣམས་མ་བྱོས་ཤིག།

༢ མི་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྟོད་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་ངས་ལས་དགེ་བ་རྣམས་བྱའོ །

༣ དམ་པ་གྲོལ་ཡང་ཕན་པ་སྒྲུབ །སྐྱེ་བོ་ངན་པ་མཛའ་ཡང་གནོད་དོ །

༤ འཆི་བ་དང་ཉེ་བའི་ཕྱིར་དོགས་པ་ཆེན་པོ་བྱུང་ངོ །

༥ མི་བཟང་པོ་མི་ངན་པ་དང་འགྲོགས་པ་མི་བྱའོ །

༦ གཡོག་པོ་ངན་པའི་བག་མེད་པས་བདག་གི་དངུལ་སྟོང་ཕྲག་འཛིན་པའི་བུམ་པ་དང་གསེར་གྱི་རལ་གྲི་རིན་ཐང་ཆེན་པོ་སྟོར་ཏོ །

༧ རྒན་པོའི་ཆོམ་རྐུན་གྱི་སྤྱོད་ཚུལ་མི་བཟང་པོ་ལས་དགེ་བ་དང་བྲལ་བ་ནི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་མ་བསྟོད་དོ །

༨ ནོར་འཕེལ་བ་དང་སྟོབས་ཀྱང་འཕེལ །ནོར་འགྲིབ་བ་དང་སྟོབས་ཀྱང་འགྲིབ་བོ །

༩ བཅོམ་ལྡན་འདས་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བྱང་ཆུབ་ལེགས་པར་ཐོབ་པས་མི་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་དོ །

༡༠ བདག་ཡི་གེ་བསླབ་པའི་ཕྱིར་བླ་མ་མཁས་པའི་དྲུང་དུ་འདོང་ངོ །

༡༡ དངུལ་འདི་རྣམས་ཀྱི་ཕྱེད་ཀ་ཙམ་གྱིས་གླང་རྒན་པོ་སྟོབས་དང་བྲལ་བ་དེ་བདག་གིས་ཉོས་སོ །

༡༢ དགྲ་བོས་དོགས་པས་བུད་མེད་རྣམས་བུ་ཕོ་དང་བུ་མོ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་མི་སྟོབས་ཆེན་པོའི་དྲུང་དུ་སོང་བ་དང་དེས་རལ་གྲི་རིང་པོས་ལེགས་པར་བསྲུངས་སོ །

༡༣ བསམ་པ་དག་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རིག་པའི་མིག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་རིན་ཆེན་མཐོང་ངོ །

༡༤ མི་ལས་དགེ་བ་བྱེད་པ་དེ་ནི་བཏང་ཡང་འབྱོར་པ་ཆར་པ་བཞིན་དུ་བབས་སོ །

༡༥ ཡུལ་གྱི་དགྲ་བོ་གསོད་པའི་རལ་གྲི་ནི་རིགས་ངན་སྙིང་རྗེ་མི་འབྱུང་བས་འཛིན་ན །

༡༦ ཉི་མ་དམར་པོ་འཆར་བ་དང་བྲམ་ཟེའི་བུ་གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེའི་དྲུང་དུ་སོང་ངོ །

༡༧ ངའི་གཉེན་བླ་མ་མཆོག་གིས་བསླབས་པ་འོངས་པའི་ཚེ་ཤིན་ཏུ་འཕོངས་ཀྱང་ཡོན་རིན་ཐང་ཆེན་པོ་ཁྱེར་ཏ །

༡༨ མི་བློ་མཁས་པའམ་མཐུ་ཆེན་པོའམ་གྲོགས་པོ་བཟང་པོ་དང་འགྲོགས་པས་དངུལ་དང་བྲལ་ཡང་བདེ་བ་ཐོབ་བོ །

༡༩ ཀྱེ་བྱིས་པ་དག་བླ་མའི་བསྟན་པ་རབ་ཏུ་ལེགས་པར་ཉོན་དང་དེའི་མཆོད་པ་བྱོས་ཤིག །

༢༠ རིགས་དམན་པ་དེ་ཡང་གྲོལ་བ་མང་ཡང་རང་གི་སྟོབས་ཀྱིས་ནོར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་གྲགས་པའི་དྲི་འཚོང་བའི་བུ་མོ་རབ་ཏུ་གཞོན་པ་བརྙེས་སོ །

1. da ltar bcom ldan 'das kyi tshig legs par nyon cig dang las ngan pa rnams ma byos shig.

---

[12] Геше Гедюн Лодрё считает, что эта конструкция имеет совершенно иное значение: *красивый-то красивый* [*да только не о том речь*].

2. mi dam pa rnams kyis bstod pa'i bcom ldan 'das kyi yon tan thob pa'i phyir ngas las dge ba rnams bya'o.
3. dam pa rgol yang phan pa sgrub. skye bo ngan pa mdza' yang gnod do.
4. 'chi ba dang nye ba'i phyir dogs pa chen po byung ngo.
5. mi bzang po mi ngan pa dang 'grogs pa mi bya'o.
6. g.yog po ngan pa'i bag med pas bdag gi dngul stong phrag 'dzin pa'i bum pa dang gser gyi ral gri rin thang chen po stor to.
7. rgan po'i chom rkun gyi spyod tshul mi bzang po las dge ba dang bral ba ni skye bo rnams kyis de ma bstod do.
8. nor 'phel ba dang stobs kyang 'phel. nor 'bri ba dang stobs kyang 'bri'o.
9. bcom ldan 'das mkhas pa rnams kyi gco bo byang chub legs par thob pas mi rnams kyis mchod do.
10. bdag yi ge bslab pa'i phyir bla ma mkhas pa'i drung du 'dong ngo.
11. dngul 'di rnams kyi phyed ka tsam gyis glang rgan po stobs dang bral ba de bdag gis nyos so.
12. dgra bos dogs pas bud med rnams bu pho dang bu mo dang lhan cig tu mi stobs chen po'i drung du song ba dang des ral gri ring bos legs par bsrungs so.
13. bsam pa dag pa yin pa'i phyir rig pa'i mig gis byang chub kyi rin chen mthong ngo.
14. mi las dge ba byed pa de ni btang yang 'byor pa char pa bzhin du babs so.
15. yul gyi dgra bo gsod pa'i ral gri ni rigs ngan snying rje mi 'byung bas 'dzin no.
16. nyi ma dmar po 'char ba dang bram ze'i bu gnyen dang lhan cig tu bcom lhan 'das ga la ba de'i drung du song ngo.
17. nga'i gnyen bla ma mchog gis bslabs pa 'ongs pa'i che shin tu 'phongs kyang yon rin thang chen po khyer to.
18. mi blo mkhas pa'am mthu chen po'am grogs po bzang po dang 'grogs pas dngul dang bral yang bde ba thob bo.
19. kye byis pa dag bla ma'i bstan pa rab tu legs par nyon dang de'i mchod pa byos shig.
20. rigs dman pa de yang rgol ba mang yang rang gi stobs kyis nor chen po... rab tu grags pa'i dri 'tshong ba'i bu mo rab tu gzhon pa brnyes so.

Словарь к уроку 10

བཀྲ་	bkra	*благо* (только в сложных словах)
བཀྲ་ཤིས་པ་	bkra shis pa	*благой, спасительный*
སྐྱབས་	skyabs	*спасение, вызволение*
ཁུར་བུ	khur bu	*ноша, бремя*
ཁྱེར་	khyer	см. འཁྱེར་བ་ 'khyer ba
ཁྲོས་	khros	см. འཁྲོ་བ་ 'khro ba
འཁྱེར་བ་	'khyer ba (**PfFI** ཁྱེར་ khyer)	*приносить*
འཁྲོ་བ་	'khro ba (**PfI** ཁྲོས་ khros)	*гневаться*
གྲགས་པ་	grags pa	*известный*
རྒོལ་བ་	rgol ba	*спорить, оспаривать*
སྒྲུབ་པ་	sgrub pa (**Pf** བསྒྲུབས་ bsgrubs, **F** བསྒྲུབ་ bsgrub, **I** སྒྲུབས་sgrubs)	*достигать, осуществлять*
སྔོན་	sngon	*раннее*
ཅི་	ci	*что? как? как* (относительное)
བཅས་པ་	bcas pa	*снабженный; быть снабженным* (དང་)
བཅོམ་ལྡན་འདས་	bcom ldan 'das	*эпитет Будды, санскр.*-भगवन्
ཆར་བ་	char ba	*дождь*
མཆོག་	mchog	*отличный, превосходный, лучший*
རྗེ་	rje	*владыка, господин*
ཐེ་དད་པ་	the dad pa	*разнообразный*
ཐུགས་རྗེ་	thugs rje	*милосердие*
དད་པ་	dad pa	*чистый, ясный, очищенный*

དུ་ ས་	dus	*время*
དྲི་	dri	*благовоние, аромат*
གདོང་	gdong	*лицо, наружность*
ནོར་	nor	*имущество, достояние*
གནོད་	gnod	*вредить, приносить зло, вред*
ཕ་	pha	*находящееся по ту сторону, на той стороне, на противоположном берегу*
ཕན་པ་	phan pa	*польза, полезность, преимущество*
ཕོ་བྲན་	pho bran	*дворец*
ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་	phyin ci log pa	*искаженный, противоположный; превратный*
ཕྱིན་པ་	phyin pa	*приходить; достигать*
ཕྱིར་	phyir	*из-за; ради* (послелог с родительным падежом)
ཕྱེད་ཀ་	phyed ka	*половина*
འཕེལ་བ་	'phel ba (**Pf** ཕེལ་ phel)	*расти, возрастать, увеличиваться*
འཕོངས་པ་	'phongs pa	*бедный*
བག་མ་	bag ma	*невеста*
བབས་	babs	см. འབབ་པ་bab pa
བུམ་པ་	bum pa	*кувшин, сосуд, бутыль*
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	byang chub sems dpa'	*Бодхисаттва, просветленное существо*
བྲལ་	bla	*отделенный, свободный от* (དང་)
བྲལ་	bla	*зловещее предзнаменование*
འབབ་པ་	'bab pa (**Pf** བབས་ babs , **F** འབབ་ 'bab , **I** བོབས་ bobs)	*падать, опускаться*
འབྲི་བ་	'bri ba (**PfI** བྲི་ bri)	*убывать, уменьшаться*
མག་པ་	mag pa	*жених, зять*
ཚལ་བ་	tshal ba	*осколок, обломок, щепка*
ཙོན་པ་	tson ba (**Pf** བཙོན་ས་ btsons, **F** བཙོན་ btson, **I** ཚོན་ས་ tshons)	*продавать*
འཚོལ་བ་	'tshol ba (**Pf** བཙལ btsal, **F** བཙོལ་ btsol, **I** ཚོལ་ tshol)	*искать*; *делать, хотеть*
མཛའ་བ་	mdza' ba	*дружить*
འཛིན་པ་	'dzin pa	*нести, держать, содержать*
འཛུམ་པ་	'dzum pa (**Pf** བཙུམས btsums, **F** གཟུམ་ gzum, **I** ཙུམས་ tshums)	*смеяться, улыбаться*
བཞིན་དུ་	bzhin du	*согласно, как* (послелог с винительным падежом)
ཟླ་བ་	zla ba	*месяц, луна*
ཡོན་	yon	*подарок*
རབ་ཏུ་	rab tu	*весьма, очень*
རིག་པ་	rig pa	*знать; знание*
ལོག་པ་	log pa	*перевернутый; превратный*
ཤིས་པ་	shis pa	*счастливый; удачный, благой*

གཤིན་པོ་	gshin po	*мертвец*
གཤིན་རྗེ་	gshin rje	*бог смерти*
སེམས་ཅན་	sems can	[*живое*] *существо*
སེམས་དཔའ་	sems dpa'	*благородное существо*
གསལ་བ་	gsal ba	*сияющий, ясный*
གསེར་	gser	*золото*
བསོད་སྙོམས་	bsod snoms	*милостыня, подаяние*

Урок 11

11. 1. Показатели местного падежа ན་ и ལ་. Общие замечания

Две из падежных частиц тибетского языка – ན་ и ལ་ – обозначают преимущественно местонахождение. Значение частицы ན་ связано почти во всех случаях с выражением пространственных отношений, тогда как сфера употребления частицы ལ་ гораздо шире и захватывает область других падежных значений. Исходя из этого, мы будем называть ན་ показателем «строго-местного» падежа, или короче местным-1, а ལ་ – показателем «обобщённого местного» падежа, т. е. местным-2.

> Другие авторы рассматривают 1 и 2 порознь, называя ལ་ частицей дательного либо винительного падежа. Если судить по ее грамматическим значениям, то уместны все три названия (ср. 11. 3.). Однако вряд ли удачно, с одной стороны, объединять под общим названием отделительного падежа частицы ནས་ и ལས་ , а с другой стороны, трактовать ན་ и ལ་ раздельно. Еще более весомый аргумент состоит в том, что ན་ и ལ་ обе восходят к именным основам, означающим местонахождение.

11. 2. Показатель строго-местного падежа (местный-1)

Частица ན་ в основном употребляется в следующих пяти значениях:

a) **Местный падеж нахождения** обозначает место действия, что может пониматься и неконкретно. В этом употреблении местный-1 отвечает на вопрос *где*?: ཡུལ་ཞོག་ན་ yul zhog na *в какой-то стране*; ཡུལ་ཞོག་ན་ rmi lam na *Во сне* [*царица увидела трех птиц*].

b) **Местный падеж времени** обозначает момент протекания действия и отвечает на вопрос *когда*?: དེའི་ཚེ་ན་ de'i tshe na *в то время*. Во временно́м значении ན་ часто ставится после отглагольного существительного, означая при этом одновременность данного действия с последующим. Переводить ее следует временны́м подчинительным союзом (*в то время, когда* и т. д.): མཐོང་བ་ན་ mthong ba na *когда он смотрит*, *в то время, когда он смотрел*, буквально – *при смотрении*.

c) **Местным падежом направления** обозначается конечная пространственная точка действия. Он отвечает на вопрос *куда*?: གཡས་ན་ཕྱག་འཚོལ་ལ་ g. yas na phyag 'tshal la *Склоняется направо, к правой стороне*.

> Такое употребление частицы ན་ встречается очень редко. Возможно даже, что его не бывает нигде, кроме текстов туземных тибетских грамматик, откуда взят также и данный пример. В грамматиках заметно стремление продемонстрировать полную равнозначность семи падежных частиц, т. н. ལ་དོན་ . Обычно же для выражения направления используют показатель местного-2 и предельного падежей; ср. 11. 3. e и 13. 5. j.

Показатель местного-1 образует наречия.

Нередко частица ན་ используется для образования наречий места и времени, а также послелогов с такими же значениями. Это употребление ན་ специфично и отличает ее от частицы местного-2. Например:

དེན་	*там*	(*в том мес*те)
འདིན་	*тут*	(*в этом месте*)
སྔོན་ན་	*раньше*	(*в раннем*)
འོན་	*но, однако, ведь*	(*при этом положении дел*)
ཉེ་ན་	*при*	(*в близости*)
ནང་ན་	*в*[*нутри*]	(*в нутре, внутри*)
ཕ་རོལ་ན་	*вон там*	([*в месте*] *по ту сторону*)

བར་ན་ *между* (*в промежутке*)

Плеонастическое употребление частицы ནི་

Иногда ན་ ставится после показателей орудного или предельного падежа без какого-либо изменения их значений: ཕྱིར་ན་ *по этой причине*; ཅེས་སྨོས་པས་ན་ *поскольку так было сказано*; ཕྱིར་ན་ *из-за*; གཅིག་ཏུ་ན་ . . . གཉིས་ཏུ་ན་ *во-первых . . . во-вторых*. . . . Без частицы ནི་ примеры во всех случаях переводились бы так же.

Относительно сочетания ནི་ с глагольной основой см. 14. 4.

11. 3. Показатель «обобщённого местного» падежа (местный-2)

Частица обобщённого местного падежа обладает самым широким спектром употребления из всех падежных частиц, ибо она выражает пространственные отношения в самом абстрактном смысле. Исходя из принятой в данном учебнике европеизированной грамматической терминологии, все значения частицы ལ་ можно поделить на три группы: a) значения дательного падежа, b) винительного и c) местного. Есть, кроме того, несколько особых случаев. Сочетания частицы ལ་ с глагольными основами будут далее рассмотрены отдельно, см. 14. 5.

11. 4. Показатель местного–2 падежа в значении дательного падежа

a) **Местный падеж косвенного дополнения**

отличает косвенное дополнение от прямого, выражаемого винительным падежом: སེམས་ཅན་ཆེན་པོས་སྟག་མོ་ལ་ལུས་ཀྱི་ཤ་བཏང་ངོ། | sems can chen pos stag mo la lus kyi sha btang ngo *Махасаттва дал тигрице плоть своего тела*.

b) **Местный падеж заинтересованности**

указывает, для кого, ради кого, во благо или во вред кому нечто происходит. Его значение, таким образом, совпадает с соответствующим родительным падежом (ср. 10. 2. f.), однако родительный падеж употребляется в этом смысле реже, чем местный-2:

རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་སྲས་གསུམ་མངའོ། | rgyal po de la sras gsum mnga'o *У того царя есть три сына*;

ཚིག་སྙན་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཁྱིས་ཕ་མ་གཉིས་ལ་སྤྲོ་བ་བསྐྱེད་དོ། | tshig snyan pa rnam pa sna tshogs khyis pha ma gnyis la spro ba bskyed do *Многообразными благозвучными речами он принес радость своим родителям*.

c) **Местный падеж цели**

указывает ради чего совершается действие: ཞིན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལོ་ཏོག་སྨིན་པ་ལ་ཆུ་འདྲེན་ནོ། | zhin pa rnams kyis lo tog smin pa la chu 'dren no *Крестьяне подводят воду, чтобы созрели хлеба* (*для зрелости хлебов*).

> Местный падеж цели малоупотребителен. Придаточное предложение цели выражается обычно предельным падежом отглагольного существительного (см. 13. 4. f, ж) или описательными конструкциями с целевыми послелогами.

d) **Местный падеж нравственного участия**

обозначает того или тех, кто причастен к глагольному действию не физически, а лишь своим отношением к нему, ср. по-русски: *А чем у меня занимается Н. Н.* ?

སེམས་ཅན་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅན་ལ་བུ་གཅིག་ཅར་དང་འདྲའོ། | sems can chen po thams can la bu gcic pa dang 'dra'o *Махасаттва был для всех словно единственный сын*; ང་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་སྡིག་པའི་ལས་མི་ཆུང་ངོ། | nga la khyod kyi sdig pa'i las mi chung ngo *По мне, твои греховные деяния* [*вовсе*] *не малы*.

Это значение специфично для местного-2.

11. 5. Показатель местного–2 в значении винительного падежа

e) **Местный падеж внешнего объекта.**

Во многих случаях внешний объект действия оформляется показателем местного-2: བྲམ་ཟེ་དེས་རྡོ་པས་རྟ་འི་རྐན་པ་ལ་ཕོག་གོ། | bram ze des rdo pas rta'i rkan pa la phog go *Брахман поранил ногу коня камнем* (собственно, *ударил по ноге*); ཤ་ལ་ཟ་བ་ sha la za ba *есть мясо* (собственно, *въедаться в мясо*).

> Подобное употребление ལ་ для обозначения прямого дополнения при переходном глаголе значительно расширилось в современном тибетском литературном языке. Такое использование показателя ལ་ объясняется свойственным ему обобщённо-пространственным значением.

f) **Местный падеж направления**

обозначает конечную точку движения: ལུས་ས་ལ་བརྡབས་སོ། | lus sa la brdabs so *бросился* (= *бросил свое тело*) *на землю*; ཕ་མ་གཉིས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་ལ་བལྟས་སོ། | pha ma gnyis kyis nam mkha' la bltas so *Оба родителя посмотрели на небо*. В этом значении местный-2 конкурирует с предельным падежом, см. 13. 5. к.

g) **Местный падеж отношения**

указывает, относительно чего, учитывая какие обстоятельства осуществляется действие: གནས་ལུགས་ལ་དཔྱོད་དོ ། gnas lugs la dpyod do *Проверяет на состав*; སྨན་ལ་མཁས་པ་ sman la mkhas pa *искусный в лекарствах, знаток лекарств*; ཆེ་ཆུང་གི་ཚད་ལ་ che chung gi tshad la *что касается величины*. . . . Местный падеж отношения в значительной мере совпадает по смыслу с винительным падежом отношения, см. 7. 6. d.

11. 6. Показатель местного–2 в значении местного падежа

h) **Местный падеж нахождения**

обозначает место совершения действия или процесса: རྒྱ་མཚོ་ལ་ནོར་བུ་གནས་སོ ། rgya mtsho la nor bu gnas so *в океане находятся драгоценные камни*; ཕྲག་པ་ལ་འཁུར་བ་ phrag pa la 'khur ba *нести на плече*.

i) **Местный падеж времени**

указывает момент совершения действия: ཉིང་གུང་ལ་ཟན་ཟའོ ། nying gung la zan za'o *В полдень едят*; ཟག་གསུམ་པ་ལ་ zgag gsum pa la *на третий день*.

В этих двух значениях показатели местного-1 и местного-2 полностью синонимичны и равно употребительны.

11. 7. Показатель местного–2 при отглагольном существительном

После отглагольного существительного ལ་ , подобно ན་ (см. 11. 2. b.), обозначает одновременность с последующим действием, т. е. используется в своем временно́м значении, (ср. выше, 11. 6. и): ཟན་ཟ་བ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ ། zan za ba la 'di skad ces smra so *За едой* (= *когда ел*) *он сказал следующее*…

После отглагольного существительного, образованного от основы прошедшего времени, ལ་ обозначает одновременность с завершённым действием, т. е. предшествование: ཟན་ཟོས་བ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ ། zan zos ba la 'di skad ces smras so *После еды* (*поевши*) *он сказал следующее*…

Это значение обеих частиц местного падежа наблюдается в основном в тех же случаях, что и у показателя совместного падежа после отглагольного существительного, см. 9. 2. c.

11. 8. Местный-2 падеж при глаголах

Значительное число тибетских глаголов управляет формой местного–2 падежа. Здесь будут названы некоторые основные группы глаголов, при которых это управление наблюдается довольно регулярно.

- *говорить, думать*

  སྨྲ་བ་ *говорить кому-либо;*

  སྒོམ་པ་ *думать о чем-либо*.

- *стремиться, радоваться*

  འདོད་པ་ *стремиться к чему-либо*;

  དགའ་བ་ *радоваться чему-либо*.

- *бояться* (иногда также с орудным падежом, реже с отделительным); *корить; осуждать*; *завидовать; гнушаться; ненавидеть*

  འཇིགས་པ་ *страшиться чего-либо*;

  སྐྱོན་པ་ *находить недостатки в чем-либо*;

  ཕྲག་དོག་བྱེད་པ་ *завидовать кому-либо*;

  སྐྱོ་བྱེད་པ་ *гнушаться кого-либо*;

  སྡང་བ་ *ненавидеть кого-либо;*

- *вредить; идти на пользу*

  གནོད་པ་ *навредить кому-либо*;

  ཕན་འདོགས་པ་ *быть полезным кому-либо*.

- *чтить*

ཕྱག་འཚལ་བ་ *выказывать почтение кому-либо*.

- *обнимать; трогать*

རེག་པ་ *трогать за что-либо*;

འཐུབ་པ་ *обхватывать руками что-либо*.

При переводе данных примеров по возможности подбирались эквиваленты, сохраняющие наглядный оттенок пространственности или дательного падежа, свойственный показателю ལ་ в сочетаниях с соответствующими глаголами.

В словаре Ешке обычно точно указывается, каким падежом управляет тот или иной глагол. В необходимых случаях следует также свериться с превосходным указателем Веллера к **Бодхичарьяватаре**: Weller. Tibetisch-sanskritischer Index zum Bodhicaryāvatāra. Berlin 1952 –1955. О частице ལ་ см. стр. 530-550.

11. 9. Показатель местного-2 в значении отделительного падежа

В словаре Ешке указано в статье ལ་ несколько примеров, в которых ལ་ употребляется в отчетливо отделительном значении: གནམ་ལ་ཁ་འབབ་ *Снег падает с неба*; རྟ་ལ་འབབ་ *сходит с коня*; བྲག་ལ་འབབ་ *спрыгнул со скалы*; ལུས་ལ་ཁྲག་འབྱིན་པ་ lus la khrag 'byin pa *пускать кровь из тела*. В переводной с санскрита литературе, впрочем, такое употребление не кажется особенно частым. Так, например, все случаи, когда в тибетском переводе «**Бодхичарьяватары**» частица ལ་ соответствует ablativ'у санскритского подлинника, можно объяснить и без него. С одной стороны, санскритский ablativ в наречном употреблении настолько многозначен, что вполне может адекватно передаваться тибетским ལ་ , а с другой стороны, некоторые глаголы всегда управляют формой местного–2. Единственное исключение составляют строки VI 7: རྨི་འདོད་བྱས་དང་འདོད་པ་ཡི །།གེགས་བྱས་པ་ལ་འབྱུང་གྱུར་བ །། rmi 'dod byas dang 'dod pa yi || gegs byas pa la 'byung gyur ba || = санскр. अनिष्टकारणाज्जातमिष्टस्य च विघातनात्, где, вероятно, налицо описка (ལ་ вместо необходимого ལས), т. к. глагол འབྱུང་བ་ всегда управляет отделительным падежом.

Вряд ли нужно особо подчеркивать, что смысл формы местного-2 падежа может в вырванном из контекста предложении толковаться весьма по-разному. На это указывают уже сами тибетские грамматисты, приводя как пример равно возможных толкований следующее предложение: ཞིང་ལ་ཆུ་འདྲེན་ནོ ། zhing la chu 'dren no Это можно понять как *На поле проводят воду* (местный падеж направления, по-тибетски གནས་གཞི་), но также и в смысле п*роводят воду для поля* (местный падеж заинтересованности, по-тибетски དགོས་ཆེད་)

11. 10. Почтительный и изящный стили речи

В классическом тибетском языке различается три стиля речи, и, соответственно, три слоя словарного состава, в которых отражается разница в социальном положении говорящего и адресата речи:

- **нейтральный стиль**, используемый при общении равных партнеров, когда особо не обращают внимания на правила учтивости, а также при упоминании в речи нижестоящего или равного по социальному положению лица;
- **почтительный стиль**, употребительный при общении или просто при упоминании в речи вышестоящего лица. Ею адресат речи или лицо, о котором говорится, характеризуется как уважаемое, высокопоставленное;
- **изящный стиль**, употребляемый применительно к самому себе в разговоре с уважаемым лицом. Он выражает сознательное принижение говорящим себя.

В основном эти стили различаются лексически. В принципе любое существительное или глагол могут иметь две формы: нейтральную или почтительную, которые используются соответственно ситуации. Личные местоимения первого лица, некоторые глаголы и немногие существительные могут иметь, кроме того, и изящную форму.

Примеры:

Значение	Нейтрально	Почтительно	Изящно
отец	ཕ་	ཡབ་	(нет)
мать	མ་	ཡུམ་	
сын	བུ་	སྲས་	
тело	ལུས་	སྐུ་	
голова	མགོ	དབུ་	
рука	ལག་པ་	ཕྱག་	
дух, ум	ཡིད་	ཐུགས་	
слово, речь	གཏམ་	བཀའ་	
я	ང་	(нет)	བདག་
ты	ཁྱོད་	ཁྱེད་	(нет)

быть	ཡིན་པ་	ལགས་པ་	
иметься	ཡོད་པ་	མངའ་བ་	མཆིས་པ་
сидеть, пребывать	འདུག་པ་	བཞུགས་པ་	གདའ་བ་
делать	བྱེད་པ་	མཛད་པ་	བགྱིད་པ་

Если стилистически нейтральному существительному нет самостоятельного лексического соответствия из почтительного стиля, то последнее образуется словосложением: перед соответствующим словом ставят слово, принадлежащее к почтительному словарю, которое, по возможности, является родовым понятием по отношению к первому.

Значение	Нейтрально	Почтительно
волосы	སྐྲ་	དབུ་སྐྲ་
палка	འཁར་བ་	ཕྱག་འཁར་
жизненный век	ཚེ་	སྐུ་ཚེ་

Если у стилистически нейтрального глагола нет эквивалента почтительного и изящного стиля, он, как правило, образуется аналитически с помощью служебных глаголов མཛད་པ་ и བགྱིད་པ་ .

Значение	Нейтрально	Почтительно
освободиться, избавиться	ཐར་པ་	ཐར་བར་མཛད་པ་

Другой способ – создавать сложно-описательные выражения из слов почтительного словаря. Так, в качестве почтительного эквивалента глаголу སྨྲ་བ་ *говорить* используется сложное выражение བཀའ་སྩལ་བ་ *слово даровать*.

Наконец, перед глаголом можно поставить родовое понятие – существительное из почтительного стиля: ཐུགས་བརྩེ་བ་ *сердечно любить*, вместо простого བརྩེ་བ་ . Существительное в таких случаях следует понимать как винительный падеж отношения, т. е. *благородным сердцем чувствовать любовь*. Примеры: རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་སྲས་གསུམ་མངའོ ། rgyal po de la sras gsum mnga'o | *У того царя было три сына*; རྒྱལ་པོའི་སྲས་ཡབ་ཡུམ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཕོ་བྲང་གི་ནང་ན་བཞུགས་སོ ། rgyal po'i sras yab yum dang lhan cig tu pho brang gi nang na bzhugs so | *Царевич жил с батюшкой и матушкой во дворце*.

Почтительная и изящная форма обращения образуется постановкой после имени глагольной основы ལགས་ (см. выше), употребляемой как частица: སྤུན་ཟླ་ལགས་ (*Уважаемый*) *брат*! Сходно употребление и числительного གཅིག་ *один, единственный*, хотя здесь сильнее оттенок обращения: ཡབ་གཅིག་ *Батюшка*!; ལྷ་གཅིག་ *Владыко*!

Наряду с чисто лексическими заменами встречается также и использование различных языковых конструкций, примером чему служит приведенное почтительное соответствие глаголу *говорить*. Однако в классическом языке этот способ придать речи изысканность используется гораздо меньше, чем в современном разговорном языке ученых лам.

Упражнения к уроку 11

Переведите с тибетского.

༡ མག་པ་བག་མ་མཛེས་པ་དང་རིན་ཆེན་མང་པོ་དང་བཙན་པ་གཡོས་པོའི་ཁྱིམ་གྱི་ནང་ན་འདུག་གོ །

༢ རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཆུ་བོ་རྣམས་ཀྱི་གཏེར་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ཆུ་བོ་ཐམས་ཅད་དེ་ན་འབབ་བོ །

༣ ཕྱོགས་གཡས་ན་བསྐྱུར་བས་ཕྱོགས་གཡོན་ན་གནས་པའི་དགྲ་བོ་རལ་གྱི་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་མ་མཐོང་ངོ །

༤ བྲམ་ཟེ་དེས་བགོ་བ་དང་བཟའ་བ་མེད་པའི་བུད་མེད་ཚལ་འདི་ན་མི་མང་པོ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་འབད་པ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཀྱང་དེ་ཞག་གསུམ་པ་འབའ་ཞིག་ན་བརྙེས་སོ །

༥ རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཙུན་མོ་དང་བུ་མོ་མཛེས་པ་དང་བུ་ཕོ་དཔའ་བོ་རྣམས་དང་ལྡན་པས་ཡུལ་གྱི་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་དེ་སྐལ་བ་བཟང་པོའོ་ཞེས་པས་དེ་བསྟོད་དོ །

༦ འདི་ནི་དཔའ་བོའི་སྤྱོད་ཚུལ་མིན་ནོ་ཞེས་སྨྲས་པ་དང་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྟས་པ་མཆོག་གིས་སྟར་མའི་དམག་མིའི་ཁྱིམ་སྤྲངས་སོ །

༧ བཙུན་མོས་རྫི་ལམ་ན་ཕྱུག་རོན་བུ་ཕོའི་བླ་ཁྲས་བསད་པ་མཐོང་བ་དང་བུ་ཕོའི་འཆི་བས་དོགས་པ་ཆེན་པོ་བྱུང་ངོ །

༨ མཁས་པ་ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་ཟབ་པོའི་རིག་རིག་པ་ཅན་ནོར་དང་འབྲལ་ཡང་མི་དེའི་ཡོན་ཏན་རྣམས་ཤེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་གུས་པ་ཆེན་པོས་མཆོད་དོ །

༩ མི་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་དྲུང་ན་མི་སྡིག་ཅན་གྱིས་ཀྱང་ལས་ངན་པ་རྣམས་སྤོང་ངོ་ །

༡༠ ཡུལ་ཀུན་གྱི་མི་བཟང་པོ་རྣམས་འདུ་ཡང་ཡུལ་གཅིག་གི་མི་ངན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་རྣམས་འཇོམས་སོ་ །

༡ བླ་མ་མེད་པ་ཡི་གེ་རྣམས་མི་སློབ་བོ་ །

༡༢ ཤིང་མེད་པའི་ཚལ་ཡང་མེད་།ཤེས་རབ་མེད་པའི་མཁས་པ་ཡང་མེད་དོ་ །

༡༣ རྡོའི་ཁྱིམ་གྱི་ནང་ན་ལེགས་པར་གནས་སོ་ །

༡༤ བསླབ་པའི་དུས་ན་ལས་གཞན་མི་བྱའོ་ །

༡༥ སྔོན་གྱི་དུས་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱ་གར་ན་བཞུགས་སོ་ །

༡༦ བཅོམ་ལྡན་འདས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་མཛད་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བོ་ །

༡༧ ཞག་གསུམ་པའི་ཉིན་གུང་ལ་བདག་གཉེན་རྣམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་གི་དྲུང་ན་འདུག་པས་བུ་གཞོན་ན་ཞིག་ལ་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་ག་ལ་རེད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་དེས་ནི་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་ག་ལ་ཡོད་པ་(ག་ལ་བ་) ངཚོ་ལ་བསྟན་ཏོ་ །

༡༨ བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོམ་རྐུན་གཉིས་ཀྱི་མ་རྒན་པོའི་གཏན་འདི་གསན་པ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་དེ་དག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ་ །དེ་དག་གི་སྲོག་བསྐྱབ་པའི་སླད་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ་ །།

༡༩ ཀྱེ་སྐལ་བ་ངན་པ་དབུལ་གྱི་ཆེད་དུ་མི་གསུམ་པོ་འདི་ཁྱོད་ཀྱིས་བསད་དོ་ །

༢༠ བོད་ཡུལ་གྱི་མཁས་པ་རྣམས་རྒྱ་གར་ན་བཞུགས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བསྟན་པའི་རིན་ཆེན་ལ་སྤྱོད་ཞེས་བདག་གིས་ཉན་ཏོ་ །

༢༡ མི་བཟང་པོ་གཞན་གྱི་དོན་བྱེད་པ་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དེ་འཆི་བའི་ཆེ་ན་བློ་ངན་པ་ཡོན་ཏན་མེད་པ་འབའ་ཞིག་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལ་སྨྲ་བ་སྨྲེད་དོ་ །

༢༢ བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བྲམ་ཟེ་དེའི་བསམ་པ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་དང་དེ་ལ་ལས་མི་དགེ་བ་རྣམས་སྤོང་ཤིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ་ །

༢༣ ང་ནི་ཆེ་ཆུང་གི་ཚད་ལ་མི་འདི་དང་འདྲ་ཡང་སྟོབས་ཀྱིས་མི་མི་ཐུབ་བོ་ །

༢༤ ཚིག་སྟན་པ་འདི་ཉོན་ལ་དེའི་དོན་ཡིད་ལ་ཟུངས་ཤིག །

༢༥ རྒྱལ་པོས་ཆམ་རྐུན་འདིའི་ལག་པ་གཡས་པ་དང་རྐང་པ་གཡོན་པ་ཆོད་ཅིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་ཆོམ་རྐུན་གྱིས་ལྷ་ལགས ། བདག་ནི་ཚད་པ་འདིས་ངེས་པར་འཆི་བས་རིགས་ངན་གྱིས་བདག་གི་མགོ་ཆོད་ཅིག་ཅེས་སྨྲས་པ་དང ། རྒྱལ་པོས་འོན་འདི་ནི་དཔའ་བོའི་གཏམ་ཡིན་པས་མཐེ་བོ་འབའ་ཞིག་ཆོད་ཅིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ་ །།

༢༦ ལྡན་མོ་གསར་པ་བལྟ་བ་ལ་འོངས་པའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཉིན་གུང་ལ་ཆུ་བོའི་ཕ་རོལ་ན་འདུག་པ་དང་ཟན་ཟོས་སོ་ །

1. mag pa bag ma mdzes pa dang rin chen mang po dang btsan pa g.yos po'i khyim gyi nang na 'dug go.
2. rgya mtsho chen po chu bo rnams kyi gter yin pa'i phyir chu bo thams cad de na 'bab bo.
3. phyogs g.yas na bsgyur bas phyogs g.yon na gnas pa'i dgra bo ral gri chen po dang ldan pa ma mthong ngo.
4. bram ze des bgo ba dang bza' ba med pa'i bud med tshal 'di na mi mang po dang lhan cig tu 'bad pa chen pos bstsal kyang de zhag gsum pa 'ba' zhig na brnyes so.
5. rgyal po chen po btsun mo dang bu mo mdzes pa dang bu pho dpa' bo rnams dang ldan pas yul gyi mi thams cad kyis rgyal po de skal ba bzang po'o zhes pas de bstod do.
6. 'di ni dpa' bo'i spyod tshul min no zhes smras pa dang mi thams cad kyis brnyas pa mchog gis sdar ma'i dmag mi'i khyim spangs so.
7. btsun mos rmi lam na phug ron bu pho'i bla khras bsad pa mthong ba dang bu pho'i 'chi bas dogs pa chen po byung ngo.
8. mkhas pa yon tan chen po zab po'i rig rig pa can nor dang 'bral yang mi de'i yon tan rnams shes pa rnams kyis gus pa chen pos mchod do.
9. mi bzang po rnams kyi drung na mi sdig pa can gyis kyang las ngan pa rnams spong ngo.
10. yul kun gyi mi bzang po rnams 'du yang yul gcig gi mi ngan pa rnams kyis de rnams 'joms so.
11. bla ma med pa yi ge rnams mi slob bo.
12. shing med pa'i tshal yang med. shes rab med pa'i mkhas pa yang med do.
13. rdo'i khyim gyi nang na legs par gnas so.
14. bslab pa'i dus na las gzhan mi bya'o.

15. sngon gyi dus na bcom ldan 'das rgya gar na bzhugs so.
16. bcom ldan 'das sems can gyi don mdzad pa bsam gyis mi khyab bo.
17. zhag gsum pa'i nyin gung la bdag gnyen rnams dang 'grogs shing gi drung na 'dug pas bu gzhon na zhig la rgyal po'i pho brang ga la red ces smras pa dang des ni rgyal po'i pho brang ga la yod pa (ga la ba) nga tsho la bstan do.
18. bcom ldan 'das kyis chom rkun gnyis kyi ma rgan po'i gtan 'di gsan pa dang de bzhin gshegs pa'i thugs rje chen pos de dag la thugs brtse bar dgongs te. de dag gi srog bskyab pa'i slad du bcom ldan 'das kyis kun dga' bo la 'di skad ces bka' stsal to.
19. kye skal ba ngan pa dngul gyi ched du mi gsum po 'di khyod kyis bsad do.
20. bod yul gyi mkhas pa rnams rgya gar na bzhugs pa'i bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa'i bstan pa'i rin chen la spro'o zhes bdag gis nyan to.
21. mi bzang po gzhan gyi don byed pa yon tan bsam gyis mi khyab pa de 'chi ba'i che na blo ngan pa yon tan med pa 'ba' zhig rnams kyis de la spro ba skyed do.
22. bcom ldan 'das kyis bram ze de'i bsam pa thugs kyis mkhyen pa dang de la las mi dge ba rnams spongs shig ces bka' stsal to.
23. nga ni che chung gi tshad la mi 'di dang 'dra yang stobs kyis mi mi thub bo.
24. tshig snyan pa 'di nyon la de'i don yid la byos shig.
25. rgyal pos cham rkun 'di'i lag pa g.yas pa dang rkang pa g.yon pa chod cig ces bka' stsal pa dang chom rkun gyis lha lags. bdag ni chad pa 'dis nges par 'chi bas rigs ngan gyis bdag gi mgo chod cig ces smras pa dang. rgyal pos 'o na 'di ni dpa' bo'i gtam yin pas mthe bo 'ba' zhig chod cig ces bka' stsal to.
26. ldan mo gsar pa blta ba la 'ongs pa'i skye bo rnams nyin gung la chu bo'i pha rol na 'dug pa dang zan zos so.

Словарь к уроку 11

ཀུན་དགའ་བོ་	kun dga' bo	имя собственное, санскр. *Ананда*
སྐལ་བ་	skal ba	*участь, удел, судьба*
སྐྱེད་པ་	skyed pa (**PfF** བསྐྱེད་ bskyed)	[*по*] *рождать, производить*
བཀའ་	bka' (почт.)	*слово, речь*
བསྐྱེད་	bskyed	*см.* སྐྱེད་པ་skyed pa
ཁྱབ་པ་	khyab pa	*охватывать, наполнять, проникать собой*
ཁྲ་	khra	*сокол, ястреб*
མཁའ་	mkha'	*небо*
མཁྱེན་པ་	mkhyen pa	(почт.) *знать*
འཁུར་བ་	'khur ba (**PfFI** ཁྱུར་ khur)	[*у*]*нести*
གུང་	gung	*середина*
དགོངས་ཏེ་	dgongs te	*думая*
དགོངས་པ་	dgongs pa	(почт.) *думать о чем-либо*
མགོ་	mgo	*голова*
རྒྱུ་	rgyu	*причина, основание*
སྒྱུར་བ་	sgyur ba (**PfF** བསྒྱུར་ bsgyur)	[*из*]*менять; вращать, поворачивать*
བསྒྱུར་	bsgyur см. སྒྱུར་བ་ sgyur ba	
ངེས་པར་	nges par	*действительно, на деле*
མངའ་བ་	mnga' ba	(почт.) *быть, наличествовать*
སྔ་	snga	*прежнее, раннее*
གཅིག་ཏུ་	gcig tu	*во-первых, сначала*
གཅིག་པ་	gcig pa	*единственный* (также གཅིག་བུ་gcig bu)
ཆད་པ་	chad pa	*наказание, кара, штраф*
ཆེ་ཆུང་	che chung	*величина, размер* (“*большой – маленький*”)
ཆེད་ཏུ་	ched tu	*из-за, ради* (послелог с родительным падежом)
ཆོས་	chos	*учение, религия*, особо *учение Будды*; санскр. धर्म

འཇུག་པ་ 'jug pa *вводить в* (ལ་)

ཉིན་ nying *день*

ཉིན་གུན་ nying gun *полдень*

གཉིས་སུ་ gnyis su *во-вторых, затем*

སྙན་པ་ snyan pa *благозвучный*

བརྙས་པ་ brnyas pa *презрение, пренебрежение*

གཏེར་ gter *хранилище; сокровищница*

ལྟ་བ་ lta ba (**Pf** བལྟས་ bltas , **F** བལྟ་ blta , **I** ལྟོས་ ltos) *видеть*

ལྟད་མོ་ ltad mo *вид, зрелище*

སྟག་མོ་ stag mo *тигрица*

བལྟ་ལྟ་བ་ blta см. lta ba

བསྟན་པ་ bstan pa *изложение; учение, доктрина*, санскр. **शासन**

ཐུགས་ thugs (почт.) *ум, дух, душа*

ཐུགས་བརྩེ་བ་ thugs brtse ba (почт.) *любить, милосердствовать*

ཐུགས་བརྩེ་བར་ thugs brtse bar *с любовью, милосердно*

མཐེ་བོ་ mthe bo *большой палец*

དེ་བཞིན་[དུ་] de bzhin [du] *таким образом*

དེ་བཞིན་ de bzhin *Так ушеший* или *Так пришедший*, эпитет-титул Будды, санскр. **तथागत**

དོན་ don *смысл, польза, предмет*

དྲུང་ drung *близь, близость*

འདུ་བ་ 'du ba (**Pf** འདུ ས་ 'dus) *собираться, скопляться*

འདུག་པ་ 'dug pa *сидеть, пребывать*

འདྲེན་པ་ 'dren pa (**Pf** དྲངས་ drangs , **F** དྲང་ drang , **I** དྲོངས་ drongs) *тянуть, тащить, вести, направлять*

རྡེབ་པ་ rdeb pa (**Pf** brdabs བརྡབས་ , **F** རྡབས་ brdab , **I** རྡོབས་ rdobs) *бросать на землю*

རྡོ་ rdo = རྡེ་བ་ rdo ba *камень*

ནང་ nang *внутреннее, нутро; то, что внутри*

ནམ་མཁའ་ nam mkha' *небо, пространство*

གནམ་ gnam *небо, небеса*

གནས་ gnas *место, местность*

གནས་ལུགས་ gnas lugs *устроение; природа, характер; положение обстановка*

རྣམ་པ་ rnam pa *вид, род, разновидность*

སྣ་ཚོགས་ sna tshogs *многообразный*

སྤྲོ་ཚོགས་ spro tshogs *радоваться чему-либо* (ལ་); *радость*

ཕ་རོལ་པ་ pha rol pa *та* (*другая*) *сторона*

ཕུག་རོན་ phug ron *голубь*

ཕྱོགས་པ་ phras pa *одна из* (соперничающих и т. п.) *сторон, партий*

ཕྱག་ phrag *плечо*

འཕོག་པ་ 'phog pa (**PfFI** ཕོག་ phog) *ударять, повреждать*

བར་	bar	*промежуток, зазор*
འབད་པ་	'bad pa (**I** འཚོད་ 'bod)	*напрягаться; напряжение, усилие*
འབའ་ཞིག་	'ba' shig	*только, исключительно; только когда*
རྨི་བ་	rmi ba (**PfI** སྨིས་ rmis)	*видеть сон, грезить*
རྨི་ལམ་	rmi lam	*сновидение*
སྨིན་པ་	smin ba	*зрелый, быть зрелым*
སྩལ་བ་	stsal ba = སྩོལ་བ་ stsol ba (почт.)	*дарить, даровать, жаловать*
ཚལ་	tshal	*роща, парк*
བཞུགས་པ་	bzhugs pa	(почт.) *сидеть, пребывать*
འོ་	'o	*этот*
འོ་ན་	'o na	*ну, итак*
ཡབ་	yab	(почт.) *отец, батюшка*
ཡིད་	yid	*ум, рассудок, сердце*
ཡིད་ལ་བྱེད་པ་	yid la byed pa	*сохранить в сердце, заприметить*
ཡུམ་	yum	(почт.) *мать, матушка*
གྱས་	gyas	*правый; справа, направо*
གྱོན་	gyon	*левый; слева, налево*
གྱོས་པོ་	gyos po	*тесть, свекор*
རེད་པ་	red pa	*быть* (= ཡིན་པ་yin pa)
རོལ་	rol	*сторона*
ལག་པ་	lag pa	*рука*
ལམ་	lam	*путь*
ལུགས་	lugs	*метод, способ, образ действий*
ལུས་	lus	*тело*
ལོ་ཏོག་	lo tog	*урожай, "плод года"*
ཤ་	sha	*мясо, плоть*
ས་	sa	*земля*
སེམས་ཅན་ཆེན་པོ་	sems can chen po	(санскр. महासत्त्व) *Великое существо*, эпитет Бодхисаттвы
སྲས་	sras	(почт.) *сын*
སྲོག་	srog	*жизнь*
སླད་དུ་	slad du	(почт.) *из-за, ради* (послелог с родительным падежом)
གསར་པ་	gsar pa	*новый, свежий*
བསམ"	bsam = བསམ་པ་ bsam pa	*мысль; мысли, мышление*
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་	bsam gyis mi khyab pa	*невообразимый, немыслимый* (*неохватный мыслью*)

Урок 12

12. 1. Показатели отделительного падежа ནས་ и ལས་. Общие замечания.

Для обозначения отделительного падежа, как и для выражения местного падежа, в тибетском языке используются две частицы: ནས་ и ལས་ . Примечательно, что по форме они подобны двум частицам местного падежа –

ན་ и ལ་, однако истоки и смысл этого подобия не могут быть рассмотрены здесь подробно. Значения ནས་ и ལས་, подобно ན་ и ལ་, несколько различны, но есть и несходства между этими двумя парами: 1) специализированные значения частиц ནས་ и распределены между ними примерно поровну; 2) эти значения не столь разнородны, как в случае с ལ་, и все могут быть возведены к основному смыслу "отделительности"; 3) наряду со специфическими функциями, свойственными лишь одной из частиц ནས་ и ལས་, у них не меньше и общих значений, присущих им обеим. Поэтому было бы нецелесообразно вводить по аналогии с местным падежом термины "строго-отделительный падеж" и "обобщённо-отделительный падеж". Ниже специфические функции показателя ནས་ названы отделительным-1, а показателя ལས་ – отделительным-2.

Основное значение тибетского отделительного падежа можно определить следующим образом: им обозначается место, время, лицо, предмет или обстоятельство, являющиеся начальной точкой действия.

12. 2. Показатель ནས་ (отделительный-1)

a) **Отделительный части**

обозначает один или больше элементов из некоей совокупности. В этом значении отделительный падеж почти всегда сочетается с основой послелога ནང་ *нутро*: སྐྱེ་བོའི་ནང་ནས་བློ་ལྡན་རྣམས་ skye bo'i nang nas blo ldan rnams *разумные из людей*.

> У Лалу (Lalou, Manuel élémentaire, p. 17) приводится пример без ནང་, с показателем ལས་ вместо ནས་: བཟོ་མཁན་ལས་གཅིག་ bzo mkhan las gcig *l'un des artisans, один из ремесленников*. Использование показателя в значении отделительного части противоречит встречающемуся во многих туземных грамматиках правилу употребления обеих отделительных частиц при དཏང་མཐུན་པ་ *подобной выборке* (т. е. *выборке сходного*) и མི་མཐུན་དགར་བ་ *неподобной выборке* (т. е. *выборке несходного*).

b) **Отделительный времени**

называет момент начала действия:

ཞག་གསུམ་(པ་)འཆི་བར་འགྱུར་རོ ། zhag gsum (pa) 'chi bar 'gyur ro *Спустя три дня* (=*начиная с третьего дня*) *он умрет* (здесь употреблена форма будущего времени со вспомогательным глаголом འགྱུར་ , см. 16. 3). Указание на время может быть и обобщённым: ཡུན་རིང་པོ་ནས་ *давно, издавна*; རྒྱང་དྲུན་ནས་ *сызмальства*.

c) **Отделительный падеж образа действия**

выражает способ манеры совершения действия. В этом значении также вполне узнаваем основной смысл отделительного падежа, т. е. исходный пункт действия, хотя чаще всего какая-то конкретная начальная точка уже не указывается. Скорее, оформленное отделительным падежом имя следует понимать здесь в обобщённом или переносном смысле: ཀུན་ནས་ *со всех* (*сторон*), *полностью, целиком*; སོ་སོ་ནས་ *отдельно, по отдельности, порознь* (= *исходя из отдельного*); སྙིང་ནས་ *от всего сердца*; རྩ་ནས་ , རྩད་ནས་ *основательно, полностью* (= *из корня*); འབད་ནས་ *с натугой, с трудом*.

> Отделительный падеж образа действия с показателем ལས་ крайне редок: ཚད་ལས་དཔག་པ་ *измерять* (*исходя из*) *размера*.

d) **Отделительный падеж завершённого протяжения**

Отделительный падеж, в основном с показателем ནས་ (в этом отношении тибетские грамматисты не вполне единодушны) употребляют, когда наряду с начальной точкой некоторого пространственного, временно́го интервала или абстрактно-понятийного спектра (ср. *Его волновали все чувства – от любви до ненависти*) указывается и его конец. Конечная точка оформляется послелогом བར་དུ་ *вплоть до*: གཅིག་ནས་བརྒྱའི་བར་དུ་ *от единицы до ста*; སྐྱེ་བ་ནས་འཆི་བའི་བར་དུ་ *от рождения до смерти*.

e) **Отделительный падеж послелогов и наречий**

От ряда именных основ с абстрактным значением отделительный показатель образует послелоги, обозначающие пространственные, временные, а также модальные отношения (ср. в этой связи 12. 2. b. , 12. 2. c. и 12. 4. j.): ནང་ནས་ *из*[*нутри*] (= *из нутра наружу*); སྟེང་ནས་ *с; вниз с* (= *сверху вниз*); ཕྱི་ནས་ *в будущем* (= *исходя из более позднего*); སྒོ་ནས་ *посредством, с помощью* (= *начиная от входа, соединения, средства*). В последнем случае исконное предметное значение слова སྒོ་ *ворота, дверной проём* обобщёно и употреблено переносно.

С помощью ནས་ образуются также наречные выражения: དེ་ནས་ *тогда, потом* (= *начиная с того момента*).

12. 3. Показатель ལས་ (отделительный-2)

f) **Отделительный падеж сравнения**

обозначает исходную точку или масштаб, отличие от которого выражено далее:

རྟ་ལས་ཁྱི་ཆུང་བ་ཡིན ། rta las khyi chung ba yin букв. [*смотря*] *от лошади, собака мала*, т. *е. собака меньше лошади*

ཁྱི་ལས་རྟ་མགྱོགས་པོར་རྒྱུག་གོ ། khyi las rta mgyogs por rgyug go букв. [*смотря*] *от собаки, лошадь бегает быстро*, т. е. *лошадь бегает быстрее собаки*. Таким образом, отделительный падеж сравнения переводится родительным падежом или словом *чем*, а прилагательное или наречие должны быть переведены сравнительной степенью.

> Естественно, что это механическое правило перевода конструкции не следует понимать как приписывание тибетскому языку отсутствующих в нем степеней сравнения. С тибетской точки зрения, здесь налицо лишь особого рода модальное отношение, т. е. значение прилагательного или наречия определенным образом ограничивается, уточняется. Аналог сравнительной и превосходной степени образуется по-тибетски сочетанием прилагательного с препозитивным наречием, значащим *больше* или *очень*.

Тибетский эквивалент выражений *не кто иной, как* или *не что иное, как* строится следующим образом: предмет сравнения оформляется отделительным-2 падежом, за которым идет отрицательная форма глагольной связки. Местоимение *никто/ничто* появляется только в переводе, в тибетском же оригинале значение его заключено в самой связке: ཆོས་ལས་བཟང་བ་མེད་པ་ chos las bzang ba med pa *Нет никакого иниго блага помимо дхармы*; ཚལ་གྱི་ནང་ན་དགེ་བ་པ་རྐན་པོ་གཅིག་ལས་མི་འདུག་གོ། tshal gyi nang na dgen pa pa rkan po gcig las mi 'dug go | *В лесу не было никого, кроме старого отшельника*

О сравнительной частице ཏེ་ см. 18. 14.

> Наречие, соответствующее нашей сравнительной степени, – ལྷག་པར་ *больше*. Высшая степень качества выражается наречиями ཤིན་ཏུ་ *очень*, རབ་ཏུ་ *в высшей степени*. Реже употребляются དེ་བོར་ *очень* и ཧ་ཅང་ *очень*.

g) **Отделительным падежом удаления**

управляют глаголы, означающие отделение, воздержание, устранение и т. п. : དགྲ་ལས་སྐྱོབ་པ *защищать от врагов*; ནད་ལས་འགྲོལ་བ་ nad las 'grol ba *избавиться от болезней*; ཉེས་པ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་ nyes pa kun las thar ba *освободиться от всех проступков*; ཉོན་མོངས་ཀྱི་མཚོན་ལས་འཛུར་བ་ nyon mongs kyi mtshon las 'dzur ba *остерегаться оружия* (=*ударов оружия*) *удручителей духа*.

h) **Отделительный-2 падеж отглагольного существительного**

С отглагольным существительным способен сочетаться только показатель ལས་, тогда как ནས་ присоединяется лишь к глагольным основам (ср. 14. 6.). При этом ལས་ употребляется во временно́м значении, свойственном во всех прочих случаях частице ནས་; ср. выше, 12. 2. b. Показатель ལས་ может выражать как предшествование, так и одновременность, что определяется основой глагола (настоящего или прошедшего времени), а при неизменяемом по основам глаголе – контекстом: དེ་དག་འདོང་བ་ལས་ de dag 'dong ba las *когда те ушли. . . ;* (བུ་གཉིས་) རིགས་ངན་སྒྲོགས་ཏེ་པའི་གནས་སུ་ཁྲིད་པ་ལས ། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱང་ན་ནས་གཤེགས་པ་མ་སྨད་གསུམ་གྱིས་མཐོང་ངོ་ ། (bu gnyis) rigs ngan sgrogs te pa'i gnas su khrid pa las || bcom ldan 'das rgyang na nas gshegs ba ma smad gsum gyis mthong ngo || *Когда призвали палача, а оба сына были вслед за этим приведены на лобное место, мать и* (*оба*) *ее сына увидели приближавшегося издалека Бхагавана* (здесь གནས་སུ་ – форма предельного падежа направления; ср. 13. 5. j.).

В значении причины ལས་ в сочетании с отглагольным существительным употребляется редко: དགྲ་བོ་འོང་བ་མཐོང་བ་ལས་མི་ཐམས་ཅད་འགྲོས་སོ་ ། dgra bo 'ong ba mthong ba las mi thams cad 'gros so| *Поскольку* (=*когда*) *они увидели, что идет враг, все сбежали*. Во многих подобных конструкциях причинное и временно́е значение так тесно переплетены, что однозначное разграничение их невозможно.

> Причинное значение иногда несомненно в случаях передачи санскритского instrumentalis'a отглагольных существительных или существительных с суффиксом абстракции, что является именным способом выражения причинной связи, соответствующим русским придаточным предложениям причины. Ср. , например, в "**Бодхичарьяватаре**" VI. 18b: སྡར་མའི་ཚུལ་ལས་གྱུར་པ་ཡིན ། sdar ma'i tshul las gyur pa yin *случилось по трусости* (= санскр. कातरत्वेन चागतं).

i) **Отделительный-2 с глаголами**

Ряд тибетских глаголов управляет отделительным-2 как падежом дополнения: ཀུན་ལས་རྒྱལ་བ་ kun las rgyal ba *взять верх над всеми, всех победить*;སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་ sdug bsngal gyi rgya mtsho las sgrol ba *помочь пересечь океан мук*; སྡིག་པ་ལས་འདབ་བ་ sdig pa las 'dab ba *миновать, преодолеть грех*. Почти во всех случаях значение отделительного падежа можно отнести к одной из вышеназванных его разновидностей; при этом, однако, следует исходить из исконного значения глагола, которое не всегда бывает очевидно. В первом из приведенных примеров налицо отделительный падеж сравнения: *быть победоноснее всех*; во втором примере первоначальное значение глагола – *освободиться от чего-либо*, а в третьем – *удаляться*, т. е. в обоих случаях – отделительный удаления.

12. 4. Значения, общие обеим отделительным частицам

j) **Отделительный начальной точки**

обозначает место, откуда исходит, начинается действие: བླ་མའི་ཞལ་ནས་ལེགས་བཤད་བྱུང་ངོ་ | bla ma'i zhal nas legs bshad byung ngo | *Из уст учителя исходили афоризмы*. ཤར་ནས་ཉི་མ་འཆར་རོ | shar nas nyi ma 'char ro | *Солнце восходит с востока*. མི་དེ་རྟ་ལས་ལྷུང་ངོ་ | mi de rta las lhung ngo | *Тот человек упал с коня*.

> С некоторыми глаголами отделительный падеж места обозначает часть предмета, **за** которую (хотя по-тибетски – **от** которой) его берут, держат: ལད་པ་ནས་འཛིན་པ་ lad pa nas 'dzin pa *схватить за руку*.

k) **Отделительным происхождения**

выражается источник какого-либо положения дел или происхождение некоего лица; эта связь мыслится постоянной, а не случайной. По большей части такой отделительный падеж непосредственно примыкает к следующему далее существительному, а подразумеваемый глагол опускается:

བྲམ་ཟེའི་རིགས་ལས་མི་དུ་རྣམས་ bram ze'i rigs las mi du rnams *те люди из касты брахманов*;

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལས་ཆོས་ bcom ldan 'das las chos *учение,* [*исходящее от*] *Бхагавана*;

འདུལ་བ་ལས་ 'dul ba las *из Винаи* [*взята эта цитата*];

ལྷ་ས་ནས་མི་དེ་རྣམས་ lha sa nas mi de rnams *те люди из Лхасы*.

l) **Отделительный падеж материала**

обозначает материал, из которого состоит либо изготовлен предмет: བ་གླུ་ནས་ ba gu nas *из кирпича, кирпичный*; རི་བོང་རྭ་རྣམས་ལས་སྐས་ནི་ལེགས་པར་བྱས་པ་ ri bong rwa rnams las skas ni legs par byas pa *Лестница, превосходно изготовленная из заячьих рогов*[13]. Относительно позиции определения к སྐས་ см. 14. 8. d.

m) **Отделительный падеж причины**

указывает причину действия, события: སྐོམ་ནས་འཆི་བ་ skom nas 'chi ba *умереть от жажды*; བུང་བས་ནི་མ་ཏོག་དྲི་ལས་ཤེས་སོ་ bung bas ni ma tog dri las shes so *Что до пчелы, то она распознает цветок по запаху* (= *на основании запаха*).

n) Отделительный падеж средства, инструмента

встречается редко. Пример: དུང་ནས་བཤད་པ་ dung nas bshad pa *говорить через раковину*. Вместо него чаще употребляется управляющий родительным падежом послелог སྒོ་ནས་ sgo nas *посредством, с помощью* (см. 12. 2. e.), в состав которого входит отделительный показатель с этим значением: ཐབས་དུ་མའི་སྒོ་ནས་ thabs du ma'i sgo nas *с помощью многочисленных средств*; ལུས་ངག་ཡིད་kyi སྒོ་ནས་དགེ་བ་ལ་བརྩོན་པ་ lus ngag yid kyi sgo nas dge ba la brtson pa *телом, словом и духом стремиться к благу*.

> Как калька с санскр. द्वारात्, སྒོ་ནས་ иногда используется в значении причины: སྙིང་རྗེ་ཆེན་པའི་སྒོ་ནས་ snying rje chen pa'i sgo nas *по причине его великого сострадания* (санскр. महाकरुणाद्वारात्).

12. 5. Личные местоимения. Простые формы

В письменном языке известны следующие простые (не составные) формы личных местоимений:

a) первого лица – ང་, ངེད་ , བདག་ , ཁོ་བོ་ , ཁོ་མོ་ , ངོས་ , དཔྱོས་ , རང་ , ངའི་ཅག་ , ལྟ་ཅག་ , ལྟ་བ་ཅག་ལྟ་ཅག་ , འོ་སྐོལ་

b) второго лица – ཁྱོད་ , ཁྱེད་

c) третьего лица – ཁོ་ , ཁོང་ , ཁོ་ར་ , ཁོ་མ་

Самые употребительные из них, которые следует в первую очередь запомнить, таковы:

Лицо	Изящная форма	Нейтральная форма	Почтительная форма	Множественное число
Первое	བདག་	ང་		ངེད་
Второе		ཁྱོད་	ཁྱེད་	ཁྱེད་
Третье		ཁོ་	ཁོང་	

Из определения изящной и почтительной форм (см. 11. 10) явствует, что первая возможна только для первого лица, а вторая – для второго и третьего.

[13] *заячьи рога* – обычный пример чего-то не существующего.

Форма ངེད་, как и ཁྱེད་, может обозначать единственное число, тогда она воспринимается как изящная форма (если согласиться с предположением, что ངེད་ и ཁྱེད་ восходят к ང་ཉིད་ и ཁྱོད་ཉིད་, то значение единственного числа для них исконно. О ཉིད་ см. ниже). Третье лицо множественного числа особой формы не имеет. Вместо བདག་ может употребляться еще описательное выражение དན་གྲུ་ *недостойный, "плохонький"* (уменьшительная форма от དན་ *плохой*).

В первом и третьем лицах единственного числа существуют особые формы, производные от местоименной основы ཁོ་, выражающие пол говорящего или лица, о котором идет речь. Они образованы с помощью именных частиц.

Лицо	Мужская форма	Женская форма
Первое	ཁོ་བོ་	ཁོ་མོ་
Третье	ཁོ་ར་	ཁོ་མ་

Об остальных, в основном редких формах.

ངོས་ и དངོས་ – производные от местоименной основы ངོ་ *лицо, сам*, употребляются обычно как изящные формы в эпистолярном стиле.

རང་также значит сам и может использоваться как сокращение выражений ང་རང་ *я сам*, ཁྱོད་རང་ *ты сам*, ཁོ་རང་*он сам*.

ངའི་ཅག་ , ངུ་ཅག་ , ངུ་བ་ཅག and འོ་སྐོལ་ – формы множественного числа; коррелятивные им формы единственного числа встречаются в текстах очень редко (ср. ངུ་ཟུའི་ཐད་དུ་ *для нас*, где форма множественного числа употреблена в смысле единственного). ངའུ་, вероятно, является уменьшительной формой от ང་. Эта форма пока недостаточно засвидетельствована в текстах, хотя объяснить ее нетрудно; ཅག་ – известный уже показатель множественности при местоимениях, ср. 7. 1. d. Прочие три формы восходят к указательной основе འོ་ или ее уменьшительной форме. Происхождение и значение སྐོལ་ неясны.

ཉིད་ *сам, тот самый* используется в позднейшей литературе в функции почтительного местоимения 2 лица единственного числа.

d) Множественное число личных местоимений (если не употреблены особые формы ངེད་ *мы* и ཁྱེད་ *вы*) образуется с помощью показателей множественности, рассмотренных в 7. 1.

С местоимениями способны сочетаться частицы ཅག་ , དག་, རྣམས་ , ཚོ་:

ཁོང་ཅག་ или ཁོང་ རྣམས་*они* (почтительно), ངེད་དག་ *мы* (изящно); ཁྱེད་རྣམས་ *вы* (почтительно); ང་ ཚོ་ *мы*.

Личное местоимение третьего лица часто замещается указательными местоимениями དེ་ *тот* и འདི་ *этот*, ср. 6. 2.

12. 6. Личные местоимения. Составные формы

Из более употребигелъных простых личных местоимений почти все могут сочетаться с ཉིད་ *сам* и རང་ *сам*.

1-е лицо	ང་ཉིད་	ངེད་ཉིད་	རང་ཉིད་
2-е лицо	ཁྱེད་ཉིད་	ཁྱེད་ཉིད་	
3-е лицо	ཁོ་ཉིད་	ཁོང་ ཉིད་	
1-е лицо	ང་རང་	ངེད་ རང་	
2-е лицо	ཁྱོད་རང་	ཁྱེད་རང་	རང་
3-е лицо	ཁོ་རང་	ཁོང་རང་	

Исходно такие формы воспринимались как усиленные: *я сам, лично*; *она сама, лично* и т. д. . В позднейшей литературе эти подчеркнуто почтительные ударные формы в значительной мере вытеснили простые формы почтительного стиля.

Личные местоимения могут усиливаться также выделительной частицей (ср. 8. 3.) или наречием

ཁོ་ན་ *прямо, только что* (отметим его местоименную основу).

ང་ནི་ *что до меня; что касается меня…;*

ངེན་ཁོ་ན་ *а вот мы; а мы, со своей стороны…*

12. 7. Притяжательные местоимения

Особых притяжательных местоимений в тибетском языке нет. Вместо них употребляют формы родительного падежа соответствующих личных местоимений, ср. 10. 2 с. . ངའི་ nga'i *мой*; ཁྱོད་ཀྱི་ *твой*; ཁྱེད་རྣམས་ཀྱི་ *Ваш*; ཁྱེད་རང་གི་ *Ваш*.

Упражнения к уроку 12

Переведите с тибетского:

༡ འབྲུག་ལྡིར་བའི་ཆེ་ན་ཁྱིམ་ན་འདུས་པའི་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་ཕ་རྒན་པོ་འབའ་ཞིག་གློག་རྣམས་ལས་འཇིགས་པ་མེད་པའོ །

༢ བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆུང་ངུ་ནས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སླད་དུ་སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཆོད་པ་མི་ངན་པས་བསད་པ་ལས་ཕྱོགས་ཀུན་ནས་མྱ་ངན་བྱེད་པའི་མི་རྣམས་ཉེ་བར་འོངས་སོ །

༣ མི་དེ་ནི་བྲམ་ཟེའི་རིགས་ལས་ཀྱང་ངང་ནས་གདོལ་པ་ཡིན །

༤ ཁྱེད་ནི་ངེད་དག་དང་འགྲོགས་ཀྱང་ངེད་ཀྱི་གྲོགས་པོ་མིན་ནོ །

༥ བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉོན་མོངས་རྩད་ནས་གཅད་པའི་ཕྱིར་འབད་པ་མཆོག་གིས་བྱང་ཆུབ་ལ་བརྩོན་པར་བྱེད་པ་ལ་དཀའ་ཐུབ་གཞན་པ་ཁ་ཅིག་གིས་དེ་ལ་གད་མོ་བགད་དོ །

ཉེས་པ་ཀུན་ནས་ཐར་བའི་བྲམ་ཟེས་བྱ་ཞིག་གིས་བསྟན་པའི་ཤིང་གི་འོག་ན་ཡོད་པའི་བུམ་པ་གསེར་གྱིས་གང་བ་བརྐོས་པ་དང་རྙེད་པ་དེའི་ཕྱེད་ཀས་པ་གུ་ལས་བྱས་པའི་ཁྱིམ་ཉོས་སོ །

༧ རྟ་ལས་རི་དྭགས་མགྱོགས་པོར་རྒྱུག་པའམ་རི་དྭགས་ལས་རྟ་མགྱོག་པོར་རྒྱུག་པ་ཡིན་པ་འཚོལ་ལོ །དེ་མི་ཤེས་སམ །

༨ མཁས་པ་མཁས་པའི་ནང་ན་མཛེས །བླུན་པོས་མཁས་པ་ཇི་ལྟར་གོ ། །ཙན་དན་གསེར་ལས་རིན་ཆེ་བ་བླུན་པོས་སོལ་བ་བྱ་བའི་ཕྱིར་སྲེག་གོ །

༩ དངུལ་ལས་བྱུང་བའི་བདེ་བ་སྐད་ཅིག་མ་ཡིན །ཤེས་རབ་ལས་བྱུང་བའི་བདེ་བ་བརྟན་པ་ཡིན །

༡༠ ལོ་འདི་ན་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོའི་ནང་ན་གནས་པའི་ཚོང་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཞག་དང་པོ་ནས་ཞག་ཕྱི་མའི་བར་དུ་གེ་སྤོགས་ཆེན་པོ་བྱས་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཆོད་རྟེན་གྱི་ཆེད་དུ་དངུལ་མང་པོ་བྱིན་ནོ །

༡༡ རྔོན་པ་དང་ཁྱི་རྣམས་ཀྱིས་རྔོན་པའི་རི་དྭགས་རང་གི་དགྲ་ལས་འཇིགས་པ་ལས་བྲག་གི་སྟེང་ནས་མཚོའི་ནང་དུ་མཆོངས་པ་དང་འཕྱོ་བ་མ་ནུས་པའི་ཕྱིར་ཤིའོ །

༡༢ སྨྲས་པ་ལས་གཞན་བྱེད་པ་མི་ངན་ལས་གཞན་གྱིས་མི་བསྟོད་དོ །

༡༣ སྐྱེ་བོ་དམ་པས་རང་གི་སྐྱོན་འབའ་ཞིག་ལ་བལྟའོ །སྐྱེ་བོ་ངན་པས་གཞན་གྱི་སྐྱོན་ཙམ་ཚོལ་ལོ །

༡༤ བཅོམ་ལྡན་འདས་སྟོན་པ་གཞན་རྣམས་ལས་མངོན་པར་འཕགས་པ་ནི་རྒྱལ་རིགས་ལས་དང་རྒྱལ་པོའི་བཙུན་མོ་ལས་སྐྱེས་སོ །

༡༥ ལ་ལ་ལ་མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་ཆགས་པ་ཡོད །དེ་རྣམས་ཀྱིས་མི་དགེ་བའི་ལས་ལས་གཞན་མི་ཤེས་སོ །

༡༦ བདག་ནི་ཚ་བ་ན་བ་ན་ནས་ལས་བྱས་པའི་ཟན་ཙམ་ཟོས་པས་ཡུན་ཐུང་བའི་བར་དུ་ནད་གསོས་སོ །

1. 'brug ldir ba'i che na khyim na 'dus pa'i mi rnams kyi nang nas pha rgan po 'ba' zhig glog rnams las 'jigs pa med pa'o.
2. byang chub sems dpa' chung ngu nas thugs rje chen po'i slad du skye bo thams cad kyis mchod pa mi ngan pas bsad pa las phyogs kun nas mya ngan byed pa'i mi rnams nye bar 'ongs so.
3. mi de ni bram ze'i rigs las kyang ngang nas gdol pa yin.
4. khyed ni nged dag dang 'grogs kyang nged kyi grogs po min no.
5. bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa nyon mongs rtsad nas gcad pa'i phyir 'bad pa mchog gis byang chub la brtson par byed pa la dka' thub gzhan pa kha cig gis de la gad mo bgad do.
6. nyes pa kun nas thar ba'i bram zes bya zhig gis bstan pa'i shing gi 'og na yod pa'i bum pa gser gyis gang ba brkos pa dang rnyed pa de'i phyed kas pa gu las byas pa'i khyim nyos so.
7. rta las ri dvags mgyogs por rgyug pa'am ri dvags las rta mgyog por rgyug pa yin pa de mi shes sam..
8. mkhas pa mkhas pa'i nang na mdzes. blun pos mkhas pa ji ltar go. tsan dan gser las rin che ba blun pos sol ba bya ba'i phyir srig go.
9. dngul las byung ba'i bde ba skad cig ma yin. shes rab las byung ba'i bde ba brtan pa yin.
10. lo 'di na grong khyer chen po'i nang na gnas pa'i tshong pa rnams kyis zhag dang po nas zhag phyi ma'i bar du ge spogs chen po byas pa dang sangs rgyas kyi mchod rten gyi ched du dngul mang po byin no.
11. rngon pa dang khyi rnams kyis rngon pa'i ri dvags rang gi dgra las 'jigs pa las brag gi steng nas mtsho'i nang du mchongs pa dang 'phyo ba ma nus pa'i phyir shi'o.
12. smras pa las gzhan byed pa mi ngan las gzhan gyis mi bstod do.

13. skye bo dam pas rang gi skyon 'ba' zhig la blta'o. skye bo ngan pas gzhan gyi skyon tsam tshol lo.
14. bcom ldan 'das ston pa gzhan rnams las mngon par 'phags pa ni rgyal rigs las dang rgyal po'i btsun mo las skyes so.
15. la la la mi dge ba'i las la chags pa yod. de rnams kyis mi dge ba'i las las gzhan mi shes so.
16. bdag ni tsha ba na ba na nas las byas pa'i zan tsam zos pas yun thung ba'i bar du nad gsos so.

Словарь к уроку 12

དཀའ་ཐུབ་པ་	dka' thub pa	*аскет, подвижник*
རྐོ་བ་	rko ba (**Pf** བརྐོས་ brkos, **F** བརྐོ་ brko, **I** རྐོས་ rkos)	*рыть, копать*
སྐས་	skas	*лестница*
སྐོམ་	skom	*жажда*
ཁེ་	khe	*выгода, прибыль*
ཁེ་སྤོགས་	khe spogs	*выгода, прибыль*
ཁོ་ན་	kho na	*лишь, только*
འཁྲིད་	'khrid pa (**Pf** ཁྲིད་ khrid)	*вести, приводить, уводить*
གུང་བ་	gung ba	*полный, быть полным*
གོ་བ་	go ba	*понимать*
གྲོང་ཁྱེར་	grong khyer	*город*
གདོད་པ་	gdod pa (**PfF** བགད་ bgad)	*смеяться*
དགོན་པ་པ་	dgon pa pa	*отшельник*
མགྱོགས་པོ་	mgyogs po	*быстрый*
མགྱོགས་པོར་	mgyogs por	*быстро*
འགྲོལ་བ་	'grol ba (**Pf** གྲོལ་ grol)	*освобождать от* (ལས་)
རྒྱལ་རིགས་	rgyal rigs	*каста воинов и царей, военные,* санскр. क्षत्र , राजकुल
རྒྱུག་པ་	rgyug pa (**Pf** བརྒྱུགས་ brgyugs , **F** བརྒྱུག་ brgyug , **I** རྒྱུགས་ rgyugs)	*бежать, скакать*
སྒོ་	sgo	*ворота, дверь, вход*
སྒྲོག་པ་ или སྒྲོགས་པ་	sgrog pa, sgrogs pa (**Pf** བསྒྲགས་ bsgrags, **F** བསྒྲག་ bsgrag, **I** སྒྲོགས་ sgrogs)	*звать, подзывать*
སྒྲོལ་བ་	sgrol ba (**PfF** བསྒྲལ་ bsgral)	*спасать, освобождать от* (ལས་)
ངག་	ngag	*слово, речь*
ངང་	ngang	*природа, сущность; нрав*
མངོན་པར་	mngon par	*ясно, очевидно, зримо*
རྔོན་མ་	rngon ma (**PfF** བརྔོན་ brngon)	*охотиться; охотник*
བསྙལ་བ་	bsngal ba	*быть усталым, изнемогать*
ཆགས་པ་	chags pa	*любить, желать, стремиться к чему-либо* (ལ་)
མཆོང་བ་	mchong ba (**Pf** མཆོངས་ mchongs)	*прыгать*
འཆད་པ་	'chad ba (**PfF** བཤད་ bshad, **I** ཞོད་ shod)	*рассказывать, объяснять*
འཇིགས་པ་	'jigs pa	*бояться, страшиться* (орудный падеж, ལ་, ལས་)
ཉེ་བར་	nye bar	*близ, вблизи, подле, рядом*

ཉོན་མོངས་ nyon mongs *кармическое загрязнение, удручитель духа,* санскр. क्लेश

ལྟུང་བ་ ltung ba (**Pf** ལྷུང་ lhung) *падать, валиться*

སྟེང་ steng *верх, верхняя часть*

སྟོན་པ་ ston pa *учитель, вероучитель,* санскр. आचार्य

བརྟན་པ་ brtan pa *твердый, устойчивый, надежный*

ཐབས་ thabs *средство, орудие*

ཐར་བ་ thar ba *освобождаться, быть освобожденным от чего-либо* (ལས་)

ཐུང་བ་ thung ba *короткий*

དུ་མ་ du ma *многий, многочисленный*

དུང་ dung *раковина, рог*

གདོལ་པ་ gdol pa (= санскр. चण्डाल) *человек низкой, вневарновой касты, презренный*

འདའ་བ་ 'da' ba (**Pf** འདས་ 'das) *проходить мимо, избегать, отбрасывать, превосходить* (ལས་)

འདུལ་བ་ 'dul ba *монашеский устав, дисциплина,* санскр. विनय

ལྡིར་བ་ ldir ba (**Pf** བལྡིར་ bldir) *рокотать, грохотать* (о громе)

སྡུག་བསྔལ་ sdug bsngal *мука, страдание*

སྡུག་པ་ sdug pa *мучиться, терзаться; страдание*

ན་བ་ na ba *больной; болеть*

ནང་དུ་ nang du *внутрь, в* (послелог с родительным падежом)

ནས་ nas *ячмень, жито*

ནུས་པ་ nus pa *мочь, быть в состоянии*

པ་གུ་ pa gu *черепица* (также ཕ་གུ་pha gu)

དཔོག་པ་ dpog pa (**Pf** དཔགས་ dpags , **F** དཔག་ dpag , **I** dདཔོགས་ pogs) *мерить, измерять, оценивать*

སྤྱོགས་ spogs *прибыль, выгода*

ཕྱི་ phyi *заднее, позднейшее*

ཕྱི་མ་ phyi ma *последний*

འཕགས་པ་ 'phags pa *кого-либо* (ལས་) *превосходить*

འཕྱོ་བ་ 'phyo ba (**Pf** འཕྱོས་ 'phyos) *плыть, плавать* (пассивно)

བར་དུ་ bar du *в пределах; вплоть* до (послелог с родительным падежом)

བུང་བ་ bung ba *пчела*

བྱ་ bya *птица*

བྲག་ brag *скала*

བློ་ལྡན་ blo ldan *умный, понятливый* (*человек*)

འབྲུག་ 'brug *гром*

འབྲོས་པ་ 'bros pa *убегать, спасаться бегством*

མེ་ཏོག་ me tog *цветок*

མྱ་ངན་ mya ngan *горе, скорбь, беда*

མྱ་ངན་བྱེད་པ་ mya ngan byed pa *горевать, убиваться*

ཙན་དན་ tsan dan *сандаловое дерево и его древесина,* санскр. चन्दन)

རྩ་བ་	rtsa ba = རྩད་ rtsad	*корень*
ཚད་	tshad	*величина, размер*
ཚ་བ་	tsha ba	*горячий; жар, лихорадка*
མཚོན་	mtshon	*оружие*
འཛུར་བ་	'dzur ba (**Pf** བཟུར་ bzur , **F** གཟུར་ gzur , **I** ཟུར་ zur)	*посторониться, отойти*
འོག་	'og	*низ, нижняя часть*
རྭ་	rwa	*рог*
རི་དྭགས་	ri dvags	*газель, антилопа*
ལ་ལ་	la la	*некоторые*
ལེགས་བཤད་	legs bshad	*удачное изречение, сентенция*
རི་བོང་	ri bong	*заяц*
ལོ་	lo	*год*
ཤར་	shar	*восток*;
ཤར་	shar	форма **Pf** от འཕར་བ་ (6-й урок)
བཤད་	bshad	**PfF** и вариант формы འཆད་བ་ 'chad ba
སོ་སོ་	so so	*отдельный, различный*
སོལ་བ་	sol ba	*древесный уголь*
སྲེག་པ་	sreg pa (**Pf** བསྲེགས་ bsregs , **F** བསྲེག་ bsreg , **I** སྲེག་ sreg)	*сжигать*
ལྷུང་	lhung см. ལྷུང་བ་ Itung ba	

Урок 13

13. 1. Показатель предельного падежа. Форма

Форма показателя предельного падежа зависит от конечной буквы предшествующего слога. Он принимает вид

- ཏུ་ после ག་ и བ་ , а также выпавшего ད་དག་ : མིག་ཏུ་ , རྒྱབ་ཏུ་ , ཚ་རོལ་[ད་]ཏུ
- དུ་ после ང་ , ད་ , ན་ , མ་ , ར་ и ལ་ : ནང་དུ་ , བོད་དུ་ , སྨན་དུ་ , ལམ་དུ་ , གསེར་དུ་ , ཚལ་དུ་
- -ར་ после гласных и вместо конечного འ་: དེར་ , མཐར་
- རུ་ в стихах служит слоговым вариантом-ར་ : འདི་རུ་ , མཐའ་རུ་
- སུ་ после ས་ : གནས་སུ་

13. 2. Соотношение предельного и местного падежей

Согласно широко распространенной точке зрения тибетских грамматистов, оба показателя местного падежа и показатель предельного падежа, т. е. семь частиц ཏུ་ , དུ་ , ན་ , -ར་ , རུ་ , ལ་ а и སུ , совершенно равнозначны. Однако при рассмотрении местного падежа в уроке 11 уже указывалось, что два его показателя ན་ и ལ་ имеют отчетливо разные значения. Это же можно сказать о местном-2 и предельном падежах (местный-1 имеет только одно специфическое употребление, и его можно поэтому не учитывать). Из перечисленных в уроке 11 значений и способов употребления местного падежа два, а именно местный нравственного участия (11. 4. d.) и в качестве соединительной частицы при глаголах (14. 5.), для предельного падежа не характерны. И наоборот, показателям предельного падежа свойственны три особых значения, не встречающихся у частиц местного падежа (см. ниже). К этому можно добавить и разную степень употребительности частиц в отдельных частных значениях. Равнозначными оба падежа являются на деле лишь в местном, целевом, временно́м значениях и при указании направления.

13. 3. Предельный падеж в значении местного.

а) **Предельный падеж места**

обозначает место, где просходит действие или находится предмет:

རྒྱལ་བུ་མཐོ་རིས་སུ་སྐྱེས་སོ ། rgyal bu mtho ris su skyes so *Царевич переродился на небесах*.

ཆུ་བོའི་ནང་གི་ཉ་རྣམས་ལས་རྒྱ་མཚོར་ཉ་རྣམས་མང་ངོ ། chu bo'i nang gi nya rnams las rgya mtshor nya rnams mang ngo *В океане рыб больше, чем в реке*.

b) **Предельный падеж времени**

указывает время совершения действия, что может быть как определенным моментом, так и длительным промежутком времени:

དེ་ཡེ་དུས་སུ de ye dus su *В то время*;

ཡུན་རིང་དུ yun ring du *В продолжение долгого времени*;

མཐར mthar *Наконец, в конце концов* ;

ཉི་མ་ཤར་བར་ལྡང་བ nyi ma shar bar ldang ba *Встать на восходе солнца* (точнее: *по завершении восхода солнца*, т. е. *едва солнце встало*);

གཅིག་ཏུ gcig tu *вдруг, внезапно*.

c) **Предельный падеж пространственных и временны́х послелогов и наречий.**

В соединении с неоднократно упоминавшимися основами послелогов показатель предельного падежа образует послелоги пространственного и временно́го значения, обычно управляющие родительным падежом. Тем же способом от различных именных основ образуются наречия сходного значения:

ཁྱིམ་གྱི་ནང་དུ་མི་ཞིག་འདུག་གོ ། khyim gyi nang du mi zhig 'dug go *В доме* (= *внутри дома*) *находится человек*

བྲམ་ཟེ་དེས་བ་ལང་དེ་ཁྱིམ་གྱི་ནང་དུ་བཏང་ངོ ། bram ze des ba lang de khyim gyi nang du btang ngo *Брахман загнал быка в дом*;

ཟན་ཟ་བའི་ས་ངོན་དུ་ལས་བ་རྣམས་ཁྲུས་ཤིག ། zan za ba'i s ngon du las ba rnams khrus shig *Прежде чем есть, вымой руки*!

Примеры образуемых предельным падежом наречных форм указаны выше, см. 13. 3. b.

13. 4. Предельный падеж в значении дательного.

Сравнительно редко, в основном в стихах, форма предельного падежа выражает

d) **Косвенное дополнение**

вместо обычной в этом значении формы местного:

མང་ཚོགས་སུ་ནོར་འགྱེད་པ mang tshogs su nor 'gyed pa *Раздать золото толпе*.

e) **Предельный падеж заинтересованности**

показывает, как и одноименный местной-2 (см. 11. 4. b.), для кого, ради кого, у кого, во благо или во вред кому нечто имеет место или происходит. Это значение также значительно чаще выражается не предельным, а местным-2 падежом.

བླ་མ་རུ་ཡོན་ཏན་ཡོད ། bla ma ru yon tan yod *У ламы есть достоинства*.

f) **Предельный падеж цели**

обозначает цель совершения действия или существования предмета. Содержание цели может быть выражено именем или глаголом

ལོ་ཏོག་ཏུ་ཆུ་འདྲེན་པ lo tog tu chu 'drin pa *Проводить воду для посевов*;

ཐར་པ་འཐོབ་པ་རུ་བདག་མེད་སྒོམ་པ thar pa 'thob pa ru bdag med sgom pa *Созерцать отсутствие Я, чтобы достичь избавления*;

ཤིན་གཅོད་དུ་སྟ་རེ་དགོས་སོ ། shin gcod du sta re dgos so *Чтобы срубить дерево, нужен топор*.

g) **Предельный падеж цели в описательных конструкциях.**

Уже на примерах показателя совместности དང་ или показателя местного-1 падежа na можно было заметить, что их исконные значения совместности и местоположения оказываются иной раз недостаточно выразительными, так что наряду с простыми частицами или вместо них возникают описательные конструкции. Так например, недостаточно просто сказать བཙུན་མོ་དང་ btsun mo dang *вместе с* [*царской*] *супругой*, поскольку དང་ в позиции после имен существительных превратился в простой сочинительный союз. Поэтому для большей ясности необходимо добавить послелог ལྷན་ཅིག་ཏུ *в сообществе, вместе с*:

བཙུན་མོ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ btsun mo dang lhan cig tu *вместе с царицей, сообща с царицей*

Подобно этому, хотя и не столь часто, простая форма предельного падежа в значении местоположения (а также и местного падежа) заменяется послелогами, например:

ཁྱིམ་གྱི་ནང་ན་ khyim gyi nang na *внутри дома* вместо простого ཁྱིམ་ན་ khyim na *в доме* или ཁྱིམ་གྱི་ནང་དུ་ khyim gyi nang du *внутрь дома* вместо ཁྱིམ་དུ་ khyim du *в дом*.

Предельный падеж цели также может заменяться аналитическими конструкциями с послелогом[14]. Нужда в этом возникла из-за большой многозначности предельного падежа. Пять важнейших послелогов (все они управляют родительным падежом) таковы:

ཆེད་དུ་ *ради* (*в интересе*);

དོན་དུ་ *ради; на пользу*;

ཕྱིར་ *ради* (*с целью*);

ཕྱོགས་སུ་ *в направлении чего-то, на пользу чему-то*;

སྙད་དུ་ (изящно) *ради* (= *с целью*)

Примеры:

ཆོས་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་དཀའ་བ་སྤྱད་པ་ chos kyi phyogs su dka' ba spyad pa *Предаваться аскезе, имея в виду дхарму*;

བདག་གི་ཕྱིར་(или ཆེད་དུ་, སྙད་དུ་) ཁྱོད་འོང་བར་མི་དགོས་སོ ། bdag gi phyir (или ched du, slad du) khyod 'ong bar mi dgos so | *Ради меня тебе не стоит приходить;*

གཟན་གྱི་དོན་དུ་རང་གི་དོན་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བག་མེད་པ་ཡིན ། gzan gyi don du rang gi don la byang chub sems dpa' bag med pa yin | *Ради пользы других бодхисаттва не обращает внимания на свою собственную пользу*.

> Из пяти именных основ данных послелогов три еще вполне употребительны в классической литературе (དོན་ *польза*, ཕྱི་ *внешнее; заднее; цель*; ཕྱོགས་ *направление*) а две других сохранились только в словосложениях и потому не сразу понятны: ཆེད་ *величина, значение* – имя существительное, производное от глагольно-прилагательной основы ཆེ་ *быть большим* суффиксом ད་; སྙད་ тем же суфиксом произведено от སྙ་. Самого́ слова в текстах нет, оно выводится из своих производных སྙད་ , -སྙན་ , སྙངས་ и སྙས་. Значило оно то же, чго и ཕྱི་ (см. выше) и восходит вместе с བྱ་ к архаической основе ལ་ с местным значением, оставшейся в классическом языке в роли показателя местного-2 падежа. (Возможно, также в слове ལ་ *перевал = верхняя точка пути через горы*.)

13. 5. Предельный падеж в значении винительного

h) Предельный падеж внешнего объекта. Объект выражен именем.

Внешний объект (грамматически – прямое дополнение) действия, выраженный именем, принимает форму предельного падежа лишь изредка вместо обычных для этого местного-2 или винительного падежей;

དགེ་སྦྱོར་དུ་རེ་བ་ dge sbyor du re ba *уповать на совершенное созерцание*.

> Иногда глагол, в норме управляющий местным-2 падежом, конструируется с предельным; обычно такое бывает в стихах, чтобы сэкономить слог и уложиться в строку.
>
> བླ་མར་མཐུག་འཚལ་བ་*почитать учителя* вместо བླ་མ་ལ་མཐུག་འཚལ་བ་ (Можно, правда, встретить и མགོན་པོ་རྣ་འདྲེད་ склоняюсь перед защитником вместо མགོན་པོ་ལ་འདྲ ད་

i) Предельный падеж внешнего объекта. Объект выражен глаголом.

Каж и в русском языке, в тибетском внешний объект может быть выражен не только именем, но и глаголом. В предложении *он любит гулять* неопределённая форма *гулять* является прямым дополнением к глаголу *любит;* это очевидно из того, что она отвечает на тот же вопрос "*что*?", ср. *Что он любит*? – *Природу*. Итак, по-русски прямое выполнение, выраженное глаголом, ставится в неопределённой форме. В тибетском же языке оно может быть оформлено только предельным падежом глагольной основы или отглагольного существительного.

སྨྲ་བར་ནུས་སོ་ smra bar nus so *может говорить*

ལེན་པར་ཤེས་སོ་ len par shes so *умеет брать*

བསྟན་དུ་གསོལ་ bstan du gsol *просьба разъяснить, прошу разъяснить*.

Такое глагольное дополнение может, в свою очередь, иметь при себе дополнение в том падеже, которым управляет данный глагол

བསྟན་བཅོས་འདི་བསྟན་དུ་གསོལ། bstan btsos 'di bstan du gsol *Просьба разъяснить эту шастру*.

Наконец, если необходимо назвать смысловое подлежащее данного глагола, то при непереходных глаголах оно оформляется винительным, а при переходных – орудным падежом (т. е. по общему правилу)

---

[14] Предельный падеж цели и целевые послелоги требуют всегда основы **будущего** времени.

ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་བཅོས་འདི་བསྟན་དུ་གསོལ། khyod kyis bstan bcos 'di bstan du gsol | *Прошу тебя разъяснить этот учебный текст*, букв. *Тобою этот учебный текст разъяснить прошу.*

ངས་མི་འོད་བར་མཐོང་ངོ་། ngas mi 'od bar mthong ngo | *Вижу, что сюда идет человек*, букв. *Мною чеяовек приходящим виден*.

Таким образом, в тибетской конструкции номинализируется целое предложение, которое и оформляется предельным падежом.

j) **Предельный падеж направления**

указывает направление движения или действия:

རང་ཡུལ་དུ་འགྲོ་བ་ rang yul du 'gro ba *идти на родину*.

Об описательной передаче этого направительного значения см. выше, 13. 3. c.

k) **Предельный падеж отношения, угочняющий значения прилагательных и глаголов**

В разделе 7. 6. d. 1. указывалось, что значение тибетских прилагательных и глаголов часто уточняется препозитивным именем сущесгвительным, оформленным падежной частицей. Так же может употребляться и предельный падеж.

1. Предельный падеж с прилагательными

Если уточняющее определение к прилагательному является глагольным, то основа глагола или отглагольное существительное принимают показатель предельного падежа. Эта конструкция соответствует латннскому второму супину:

སྨྲ་བར་དཀའ་བ་ smra bar dka' ba [*mo*], *что трудно сказать*, difficile dictu

ཐོས་པར་སྙན་པ་ thos par snyan pa *что приятно слышать*, suaviter auditu

དཔག་ཏུ་མེད་པ་ dpag tu med pa [*mo*], *чего нет в связи* [*с подлежащим осуществлению*] *иамерением*, г. е. *безмерное*.

Во всех подобных случаях дейсгвие мыслится ее не осуществленным, а то и невозможным, поэтому в сильных глаголах всегда используется основа будущего времени. В этом употреблении предельный падеж не может быть заменен никаким иным.

2. **Предельный падеж с глаголами**

С глаголом уточняющее определение в предельном падеже встречается сравнительно редко; Обычен в этом значении винительный падеж отношения.

འོད་དུ་འཚེར་བ་ 'od du 'tsher ba *сиять* [*полным*] *блеском*

ཉམས་སུ་མྱོང་བ་ nyams su myong ba *духовно пробовать*, т. е. *собирать духовный опыт*.

l) **Предельный падеж отношения в наречиях образа действия**

В случаях, описанных в предыдущем пункте k, прилагательное (или глагол) и уточняющее его определение находятся в тесной, неразрывной смысловой связи. В сущности, это компоненты единого понятия (показательно, что в грамматических трудах тибетцев такая конструкция называется དེ་ཉིད་ *то же; тождество* , чем подчеркивается единство, нерасторжимость значения), и какая-либо разделяющая их вставка не допускается. Но показатель предельного падежа образует также и самостоятельные обстоятельства образа действия от существительных, прилагательных, местоимений, числительных и отглагольных существительных. Хотя наречия образа действия могут оформляться и другими падежными частицами (см. соответствующие разделы об орудном, местном и отделительном падежах), предельный падеж употребляется в этой функции во много раз чаще и является в тибетском языке наречной формой как таковой.

1. **Наречия образа действия, производные от существительных**

རབ་ཏུ་ *очень, в высшей степени* ← རབ་ *высший*

རྒྱུན་དུ་ *постоянно, всегда* ← རྒྱུན་དུ་ *поток*

2. **Наречия образа действия, производные от прилагательных**

ལེགས་པར་ *хорошо, отлично* ← ལེགས་ *хороший, отличный*; སྒྲ་ཟབ་པོར་ *низким голосом* ← སྒྲ་ཟབ་པོ་ *низкоголосый.*

Во многих случаях при образовании наречий образа действия от прилагательных именная частица отбрасывается སྒྱུར་དུ་ *быстро* ← སྒྱུར་བ་ *быстрый*; རྟག་ཏུ་ *всегда, постоянно* ← རྟག་པ་ *постоянный*

3. **Наречия образа действия, производные от местоимений**.

དེ་ལྟར་བར་ *таким образом, так* ← དེ་ལྟར་ *такого рода, с такими свойствами*

འགའ་ཞིག་ཏུ་ཡང་ *любым способом* ← འགའ་ཞིག་ཀྱང་ *какой бы ни, какой угодно*

О наречиях, образованных от числительных, см. 18. 10.

4. Наречия образа действия, образованные от глаголов

Основой, от которой образуются наречия образа действия от глаголом, служит отглагольное существительное. Поскольку оно всегда оканчивается на ས་/ བ་ , то соответствующие наречия принимают форму на ས་/ བར་ . В черновом переводе их можно передавать деепричастиями, хотя стилистически часто лучше иные эквиваленты.

ཟད་པར་ *исчерпавшись* ← འཛད་པ *исчерпываться, истощаться*

དེའི་ཚེ་སྟག་མོས་རྒྱལ་བུའི་ཤ་ནི་ཟད་པར་ཟོས་སོ། de'i tshe stag mos rgyal bu'i sha ni zad par zos so *В то время тигрица уже полностью пожрала плоть царевича.*

ཡུན་རིང་པོ་མ་ལོན་པར་ yun ring po ma lon par *по прошествии немногого времени, спустя немного времени.*

Пример с отрицанием:

ཡོན་ཏན་ལྡན་ན་སྐྱ་བ་ཀུན། yon tan ldan na skya ba kun ||

མ་བསྡུས་པར་ཡང་རང་ཉིད་འདུ།། ma bsdus par yang rang nyid 'du ||

Если [*человек*] *обладает достоинствами, то все существа собираются* [*вокруг него*], *даже если* [*их*] *не призывать*. Таким способом, т. е. сочетанием отрицания с формой предельного падежа отглагольного существительного, конструируются отрицательные придаточное предложения следствия.

Синтаксическую наречную форму могут принимать и более пространные выражения вплоть по сколь угодно длинных предложений. Однако при возможности неверного понимания, которая вполне вероятна в силу многозначности предельного падежа, используются описательные конструкции такого типа:

དགོད་པ་དང་དཅས་པར་ dgod pa dang dcas par *при смехе* вместо простого དགོད་པར་ dgod par с*меясь*

l) **Предельный падеж в сложных глаголах**

В разделе 8. 4. уже указывалось, что морфологические средства формообразования в тибетском глаголе скудны. В лучшем случае у глагола имеется четыре различные основы, а то и всего одна.

Чтобы выразить грамматические значения различных времен, видов и наклонений, в тибетском языке, как и во многих других, употребляется ряд вспомогательных глаголов – временны́х, модальных и др. Все они ставятся после основного глагола в одной из трех следующих его форм:

1. **Простой основы**: ཟ་དགོས་ས། za dgos so *необходимо есть, надо есть*

2. **Основы, оформленной падежною или деепричастною частицей**: (см. 14. 1. – 14. 6. ; 16.): སྟག་མོ་ལ་བལྟག་ཏུ་བཅུག་པ་དང་ stag mo la bltag tu bcug pa dang *тогда он дал тигрице лизнуть*.

3. **Предельного падежа отглагольного существительного:**

འགྲོ་བར་བྱེད་པ་ 'gro bar byed pa *быть идучи деятельным;→ идти; заниматься хождением*.

Частица в варианте 2 также обычно представлена показателем предельного падежа, поэтому можно сказать, что функция связывания основного и служебного глаголов является для этого падежа характерною. Иначе говоря, вспомогательные глаголы управляют предельным падежом основы смыслового глагола или отглагольного существительного.

Это употребление предельного падежа восходит к уже описанным его значениям цели, образа действия и внешнего объекта.

m) **Предельный падеж при описании свойства или состояния**.

Подлежащее и дополнение могут иметь в предложении различные определения, в том числе выраженные прилагательными или существительными-приложениями. Существует особый разряд определений и приложений, которыми, в сочетании с глагольном сказуемым, выражается состояние или свойство определяемого существительного. В тибетском такие определения и приложения оформляются предельном падежом; по-русски в случае прилагательных обычен творительый падеж; в смысловом переводе конструкций с приложениями возможен эквивалент *в качестве*, но он стилистически неудачен и требует разнообразных замен по контексту. Например.

མི་དེ་རྣམས་ཆེ་བར་སྣང་ངོ་། mi de rnams che bar snang ngo | *Те люди кажутся большими* (определение)

སྟག་མོ་འདིས་ཟས་སུ་ཅི་ཟ། stag mo 'dis zas su ci za | *что ест эта тигрпица в качестве пищи*. т. е. *что употребрмца в качестве пищи*, т. е. *что употребляет эта тигрица в пищу? чем питается эта тигрица?*

ཁྱིམ་ལ་དུར་ཙམ་དུ་འཛིན་པ་ khyim la dur tsam du 'dzin pa *Усматривать дом только в качестве гробницы*, т. е. и *Видеть в доме лишь гробницу, считать дом гробниией* (в обоих случаях приложения).

n) **Предельный падеж результата развития или действия**

Итог какого-либо развития или действия, т. е. то, чем нечто становится – само либо в результате чьей-либо деятельности – выражается всегда предельным падежом:

མཁས་པར་འགྱུར་བ་ mkhas par 'gyur ba *стать мудрым, превратиться в мудрого, помудреть*

དུ་ མ་བུར་གཅོད་པ་ dum bur gcod pa *разрезать на куски*

ནོར་བུར་ཁ་སྒྱུར་བ་ nor bur kha sgyur ba *окрасить как драгоценный камень, придать окраску драгоценного камня*.

o) **Предельный падеж, замещающий совместный или местный падежи**

В разделе 9. 2. b. отмечалось, что ряд притягательных, наречий и глаголов управляет совместным падежом. Иногда вместо показателя совместности может употребляться показатель предельного падежа. Чаще всего, но не всегда, это наблюдается в стихотворных текстах и объясняется необходимостью сэкономить слог, чтобы уложиться в строку. Так, наряду с སྙིང་རྗེ་དང་ལྡན་པར་ snying rje dang ldan par встречается སྙིང་རྗེར་ལྡན་པར་ snying rjer ldan par *обладающий*

состраданием, сострадательный или རིག་པ་བསླབ་པ་ནོར་ལ་རང་ཉིད་ལེན་པར་འགྲའོ། rig pa bslab pa nor la rang nyid len par 'gra'o | *обретение* (букв. *изучение*) *знания подобно обретению богатства* вместо ལེན་པ་དང་འགྲའོ། len pa dang 'gra'o |.

Предельном падежом может также заменяться и исконный местный: བླ་མར་ཕྱག་འཚལ་བ་ bla mar phyag 'tshal ba *почитать учителя* вместо བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་ bla ma la phyag 'tshal ba.

Упражнения к уроку 13

Переведите с тибетского:

༡ བྲམ་ཟེ་ཞིག་ལྷ་རྣམས་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པར་འདོད་པ་ལས་དངུལ་དང་བཅས་པར་རང་གི་གྲོང་ནས་ཐག་མི་རིང་བའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོའི་ནང་དུ་སོང་ངོ་།

༢ རྡོ་རྗེ་གླིང་ཞེས་བྱ་བའི་གྲོང་ཁྱེར་དེ་ལ་དངུལ་བདུན་གྱིས་ར་མ་ཞིག་ཉོས་པ་དང་རང་གི་གྲོང་གི་ཕྱོགས་སུ་སོང་ངོ་།

༣ རང་གི་གྲོང་དུ་ལྡོག་པའི་ལམ་གྱི་བར་ན་གནས་པའི་རྐུན་པོ་ལྔ་པོས་བྲམ་ཟེ་ར་མ་དང་ལྡན་པ་དེ་རྒྱང་མ་ནས་འོང་བར་མཐོང་ངོ་།

༤ བྲམ་ཟེ་དེས་རྐུན་པོ་རྣམས་མཐོང་བའི་སྔོན་ལ་མི་ལྔ་བོ་དེ་ནི་ལམ་དང་ཐག་མི་རིང་བའི་གསང་བའི་གནས་ན་འདུས་པ་དང་ཕན་ཚུན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།

༥ བྲམ་ཟེ་དེའི་ར་མ་ནི་ང་ཚོ་ལ་ཤིན་ཏུ་འདོད་པའི་ཟན་ཡིན་པས་དེ་བརྙེད་པའི་ཆེད་དུ་ཇི་ལྟར་བྱ་ཞེས་སྨྲས་སོ།

༦ མི་ཞིག་གིས་སྨྲས་པ་ར་མ་བརྐུ་བ་ནི་ང་ཚོས་དེ་སྟོབས་དྲག་པོས་འཛིན་པར་མི་རུང་བའི་ཕྱིར་ལས་དེ་ནི་བྱ་བར་ཤིན་ཏུ་དཀའ་བ་ཡིན་ཅེས་སྨྲས་སོ།

༧ དེ་ནས་མི་གཞན་གྱིས་ནི་བདག་གིས་བདེ་བླག་ཏུ་རྙེད་པའི་ཐབས་ཤེས་སོ།ད་ཇི་ལྟར་བདག་གིས་ཁྱེད་ཅན་ལ་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བྱོས་ཤིག་ཅེས་སྨྲས་སོ།

༨ མི་དེས་རྐུན་པོ་གཞན་རྣམས་ལ་རང་གི་གྲོས་བཤད་པ་དང་ཆོམ་རྐུན་དང་བོས་བྲམ་ཟེ་ར་མ་འཁྲིད་པའི་དྲུང་དུ་འགྲོ་བ་ལ་སྐད་ཆེན་པོས་ཀྱེ་མ་ཁྱི་འདྲེན་པའི་བྲམ་ཟེ་བདཉ་གིས་ནམ་ཡང་མ་བལྟས་སོ་ཞེས་སྨྲས་སོ།

༩ བྲམ་ཟེས་མི་དེ་ནི་བློ་རྨོངས་པ་ཡིན་ཅེས་སེམས་པ་དང་ལན་མི་འདེབས་པར་རྐུན་པོ་དེ་ལས་འདས་སོ།

༡༠ རྐུན་པོ་གཉིས་པ་དང་འཕྲད་པ་ན་དེས་ནི་ཁྱི་འདི་རབ་ཏུ་མི་སྡུག་པ་ཡིན་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་བྲམ་ཟེས་མི་དེ་ཡང་དོན་མེད་པའི་གཏམ་བྱེད་དོ་ཞེས་བསམས་སོ།

༡༡ རྐུན་པོ་གསུམ་པ་དང་བཞི་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་སྨྲས་པ་དང་བྲམ་ཟེ་དེ་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཆུང་བ་བྱུང་ངོ་།

༡༢ ར་མ་ངོས་ཀུན་ནས་བརྟགས་པ་དང་ཁྱི་ལ་ཕལ་ཆེར་མཇུག་མ་རིང་བོ་དང་རྨིག་པ་མེད།ར་མ་ལ་ཕལ་ཆེར་བྲང་དང་ཀོས་ཀོའི་སྤུ་ཡོད་པས་དེ་ངེས་པར་ར་མ་ཡིན་ཅེས་སྙམ་དུ་བསམས་སོ་།

༡༣ ཡུན་རིང་བོ་མ་ལོན་པར་ཆོམ་རྐུན་ལྔ་བོས་ར་མ་དེ་མཐོང་བའི་སྐབས་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་དང་བཅས་པ་བཞིན་དུ་ཀྱེ་མ་ཁྱི་དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་མ་རུངས་པ་ཡིན་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་བྲོས་སོ།

༡༤ དེ་ནས་བྲམ་ཟེས་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཁྱི་ཅེས་བྱས་པའི་དུད་འགྲོ་འདི་ལ་བདག་གིས་ར་མར་འཇིན་ཀྱང་དེ་ར་མ་མ་ཡིན་པར་སྣང་ངོ་།ངེས་པར་གནོད་སྦྱིན་བདག་གི་མཆོད་པ་འགེགས་པར་འདོད་པ་ཞིག་གིས་བདག་གིས་ཉོས་པའི་ར་མ་ཁྱིར་སྤྲུལ་ཏོ་ཞེས་བསམས་པ་དང་ར་མ་བཏང་ངོ་།

༡༥ རྐུན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བྲམ་ཟེས་བཏང་བའི་ར་མ་བཟུང་བ་དང་དེ་ནི་ཟས་རབ་ཏུ་ཞིམ་པོར་ཟོས་སོ།

1. bram ze zhig lha rnams la mchod pa byed par 'dod pa las dngul dang bcas par rang gi grong nas thag mi ring ba'i grong khyer chen po'i nang du song ngo.
2. rdo rje gling zhes bya ba'i grong khyer de la dngul bdun gyis ra ma zhig nyos pa dang rang gi grong gi phyogs su song ngo.
3. rang gi grong du ldog pa'i lam gyi bar na gnas pa'i rkun po lnga pos bram ze ra ma dang ldan pa de rgyang ma nas 'ong bar mthong ngo.
4. bram ze des rkun po rnams mthong ba'i sngon la mi lnga bo de ni lam dang thag mi ring ba'i gsang ba'i gnas na 'dus pa dang phan tshun la 'di skad ces smras so.
5. bram ze de'i ra ma ni nga tsho la shin tu 'dod pa'i zan yin pas de brnyed pa'i ched du ji ltar bya zhes smras so.
6. mi zhig gis smras pa ra ma brku ba ni nga tshos de stobs drag pos 'dzin par mi rung ba'i phyir las de ni bya bar shin tu dka' ba yin ces smras so.

7. de nas mi gzhan gyis ni bdag gis bde blag tu rnyed pa'i thabs shes so. da ji ltar bdag gis khyed can la smras pa de bzhin du byos shig ces smras so.

8. mi des rkun po gzhan rnams la rang gi gros bshad pa dang chom rkun dang bos bram ze ra ma 'khrid pa'i drung du 'gro ba la skad chen pos kye ma khyi 'dren pa'i bram ze bdah gis nam yang ma bltas so zhes smras so.

9. bram zes mi de ni blo rmongs pa yin ces sems pa dang lan mi 'debs par rkun po de las 'das so.

10. rkun po gnyis pa dang 'phrad pa na des ni khyi 'di rab tu mi sdug pa yin ces smras pa dang bram zes mi de yang don med pa'i gtam byed do zhes bsams so.

11. rkun po gsum pa dang bzhi pa dang de bzhin du smras pa dang bram ze de la the tshom chung ba byung ngo.

12. ra ma ngos kun nas brtags pa dang khyi la phal cher mjug ma ring bo dang rmig pa med. ra ma la phal cher brang dang kos ko'i spu yod pas de nges par ra ma yin ces snyam du bsams so.

13. yun ring bo ma lon par chom rkun lnga bos ra ma de mthong ba'i skabs 'jigs pa chen po dang bcas pa bzhin du kye ma khyi de ni shin tu ma rungs pa yin ces smras pa dang bros so.

14. de nas bram zes mi thams cad kyis khyi ces byas pa'i dud 'gro 'di la bdag gis ra mar 'jin kyang de ra ma ma yin par snang ngo. nges par gnod sbyin bdag gi mchod pa 'gegs par 'dod pa zhig gis bdag gis nyos pa'i ra ma khyir sprul to zhes bsams pa dang ra ma btang ngo.

15. rkun po rnams kyis bram zes btang ba'i ra ma bzung ba dang de ni zas rab tu zhim por zos so.

Словарь к уроку 13

ཀོས་ཀ་	kos ka	*побородок*
ཀྱེ་མ་	kye ma	*ах! увы*! (возглас удручения, отвращения и т. п.)
དཀའ་	dka'	*трудный; аскеза*
དཀའ་བ་སྤྱད་པ་	dka' pa spyad pa	*заниматься аскезой*
སྐབས་	skabs	*время, период; удобный случай*
བརྐུ་བ་	brku ba	*кража* (отглагольное существительное от основы будущего времени глагола རྐུ་བ་rku ba)
ཁ་	kha	сокращенная форма от ཁ་དོག་ kha dog
ཁ་སྒྱུར་བ་	kha sgyur ba	*менять цвет, окраску*
ཁ་དོག་	kha dog	*цвет, окраска*
འཁྲུད་པ་	'khrud pa (**Pf** བཀྲུས་ bkrus , **F** བཀྲུ་ bkru , **I** ཁྲུས་ khrus)	*мыть*(*ся*), *стирать*
གྲོང་	grong	*поселок, деревня*
གྲོས་	gros	*совет, план*
གླིང་	gling	*остров; континент; страна*
དགེ་སྤྱོར་	dge spyor	*совершенное созерцание* (*соприкосновение с благим*)
དགོས་པ་	dgos pa	*быть необходимым, потребным*
མགོན་ནོ་	mgon no	*защитник*
འགའ་ཞིག་	'ga' zhig	*кто-либо*
འགའ་ཞིག་ཀྱང་	'ga' zhig kyang	*кто бы ни*
འགེགས་པ་	'gegs pa (**Pf** བཀག་ bkag , **F** དཀག་dkag , **I** ཁོག་ khog)	*мешать, препятствовать*
འགྱེད་པ་	'gyed pa (**Pf** བགྱེས་ bgyes , **F** བགྱེ་ bgye , **I** གྱེས་ gyes (?))	*раздавать, наделять*
རྒྱུན་	rgyun	*поток*
སྒོམ་པ་	sgom pa (**Pf** བསྒོམས་ bsgoms, **F** བསྒོམ་ bsgom, **I** སྒོམས་ sgoms)	*думать, сосредоточенно размышлять*; будд. *созерцать*
ངོས་	ngos	*сторона*
སྔོན་དུ་	sngon du	*до, прежде* (послелог с родительным падежом)

མཆོད་པ་	mchod pa	*жертва*
མཇུག་མ་	mjug ma	*хвост*
འཇུག་པ་པ་	'jug pa (**Pf** བརྟགས་ brtags, **F** བརྟག་ brtag, **I** རྟོགས་ rtogs)	*критически изучать, проверять*
སྟ་རེ་	sta re	*топор*
བསྟན་བཅོས་	bstan bcos	*научное сочинение, шастра*
ཐར་པ་	thar pa	*избавление, спасение*
ཐེ་ཐོམ་	the thom	*сомнение*
མཐོ་བ་	mtho ba	*высокий*
མཐོ་རིས་	mtho ris	*небо* (*высокая область*)
འཐོབ་པ་	'thob pa = ཐོབ་པ་ thob pa	(8 урок)
དམི་འགྲོ་	dmi 'gro	*зверь* (*идущий сгорбившись*, санскр. तिर्यञ्च्)
དམི་པ་	dmi pa	*сгорбленный, согбенный*
དུམ་བུ་	dum bu	*кусок, кусо*чек
དྲག་པོ་	drag po	свирепый; ужасающий
བདག་མེད་	bdag med	*отсутствие я*, санскр. नैरात्म्य.
འདུད་པ་པ་	'dud pa (**Pf** བཏུད་ btud, **F** གཏུད་ gtud , **I** ཐུད་ thud)	*склоняться, кланяться*
འདེབས་པ་	'debs pa (**Pf** བཏབ་ btab, **F** གཏབ་ gtab, **I** ཐོབ་ thob)	*ударять, поражать*
རྡོ་རྗེ་	rdo rje	*перун, громовая стрела*
རྡོ་རྗེ་གླིང་	rdo rje gling	название местности (*Дарджилинг*)
ལྡག་པ་པ་	ldag pa (**Pf** བལྡགས་ bldags, **F** བལྡག་ bldag, **I** ལྡགས་ ldags)	*лизать*
ལྡང་བ་	ldang ba (**Pf** ལྡངས་ ldangs, ལངས་ langs, **I** ལོངས་ longs)	*вставать, подниматься*
ལྡོག་པ་	ldog pa (**PfI** ལོག་ log)	*возвращаться, поворачивать домой*
ནམ་	nam	*когда*?
ནམ་ཡང་	nam yang	*когда-либо, когда. то*, с отрицанием *никогда*
གནོད་སྦྱིན་	gnod spyin	*вредитель*, название разряда демонов, санскр. यक्ष
སྣང་བ་	snang ba	*виднеться, проявляться; сиять; блистать*
སྤུ་	spu	*волосы*
སྤྱད་པ་	spyad pa	*заниматься чем-либо*
སྤྲུལ་པ་	sprul ba	*превращать, совершать* (*сверхъестественное*) *превращение*
ཕལ་ཆར་	phal char	*обычно, большей частью*
ཕྱིར་	phyir	*опять; обратно*
འཕྲད་པ་	phrad pa (**PfFI** ཕྲད་ phrad)	*встретиться с кем-либо*
བྲང་	brang	*грудь, грудная клетка*
སྦྱོར་བ་	sbyor ba	*соединение; соединять, скреплять*
མ་རུངས་པ་	ma rungs pa	*страшный, внушающий ужас* (*неуместный*)
མང་ཚོགས་	mang tshogs	*множество, масса*
མྱུར་བ་	myur ba	*быстрый*
མྱོང་བ་	myong ba	*вкушать, пробовать; переживать, чувствовать* (< санскр. भुज्)
རྨྱོངས་པ་	rmyongs pa	*ослепленный*

རྨིག་པ	rmig pa	*копыто*
ཚོགས་	tshogs	*толпа, сонм, рой, масса* и пр.
འཚེར་བ་	'tsher ba	*сиять, блестеть*
འཛད་པ་	'dzad pa (**Pf** ཟད་ zad)	*истощаться, расходоваться*
ཞིམ་པོ་	zhim po	*вкусный*
བཞིན་དུ	bzhin du	*словно, как будто*
འོད་	'od	*сияние, блеск*
ཡང་	yang	*вновь, снова*
རང་ཡུལ་	rang yul	*родина, своя страна*
རབ་	rab	*высший*
རིས་	ris	*область, страна; род, разряд*
རེ་བ་ལ	re ba la	*надеяться на* (ན)
ལན་	lan	*ответ*
ལན་འདེབས་པ་	lan 'debs pa	*отвечать*
ལེན་པ་ཡ་	len pa (**Pf** བླངས་ blangs, **F** བླང་ blang, **I** ལོངས་ longs)	*брать*
གསང་བ་	gsang ba	*прятать, скрывать; тайный; скрытный; тайна*